

LA EDICIÓN (2006) DE LA CORRESPONDENCIA
COROMINAS/MENÉNDEZ PIDAL
ecdótica, bibliografía, umbral historiográfico
(y 2)

JOSÉ POLO
catedrático universitario de Lengua Española

[dedicatoria continuada]

A la gloriosa Fundación Ramón Menéndez Pidal,
alma mater,
por su magisterial irremplazable futuro...

A la memoria de *José Jesús de Bustos Tovar*
(1936-2017),
tan profesional y afectivamente unido,
desde siempre, en espíritu y en presencia física,
a esta NOBLE CASA/CAUSA.

Esta segunda y última parte, al igual que la primera, se inserta en el proyecto I+D+i
Recepción y canon de la literatura española en el siglo XX (RECALE XX), FFI2013-43451-P.

Epistolario Joan Coromines&Ramón Menéndez Pidal, dispuesto para la imprenta por
José Antonio Pascual y José Ignacio Pérez Pascual; Pròleg de Max Cahner; Fundació Pere
Coromines, editat per Curial Edicions Catalanes, Barcelona, 2006, 392 pàgs.

[443]

AnMal, XXXIX, 2016-2017, págs. 443-542

CUARTA PARTE
DOS COMPLEMENTOS INSTRUMENTALES

0-1

Antes de proseguir, conviene acabar de limpiar el terreno dejando atados algunos cabos apenas insinuados en la entrega anterior o, en todo caso, pasajes necesitados de ampliación, pues ya sabemos que los textos son siempre más potentes, más poderosos que todos nosotros (me gusta repetirlo e incluso alguna vez lo he dejado plasmado en letra de molde) y, como no podía ser de otro modo, en una atenta relectura completa del volumen, la que he hecho, siempre se encuentra algo digno de ser comentado, matizado, etc., además de que todo cuanto pueda aportarse pensando en una edición que se acerque a la perfección será una forma de mostrar el respeto imponente a que nos invitan esos dos grandes maestros con su particular manifestación epistolar, de una riqueza positivamente ilímite. Añádase el hecho de la perspectiva didáctica que, por consideración a los investigadores en potencia o en ciernes (meros estudiantes de filología española o de lingüística, licenciados, doctorandos y doctores, pero aún sin un largo recorrido), deseo nunca falte en mis trabajos, lo que me obliga a no quedarme en las puras abstracciones, sino a entrar inmisericordemente en los múltiples detalles...

0-2

Por otra parte, me he visto obligado, por alguna razón ajena al reloj interno del presente trabajo y, sobre todo, diría yo, por el cúmulo de nuevas observaciones fruto de la relectura completa del volumen como primera fase en la preparación de esta segunda entrega, me he visto obligado, decía, a reajustar el plan inicial (con un preciso anunciado esquema triádico) y alterarlo sobre la marcha; y, en dos o tres casos, con referencia a determinados puntos desde perspectivas levemente diferenciadas respecto del tratamiento previo. En fin, con la presente sección, o cuarta parte, desarrollada en dos epígrafes, podremos llegar, en la quinta y penúltima gran sección, al núcleo textual, lo epistolar (págs. 69, portadilla, y 71-370), naturalmente con su oportuno aparato crítico o claves informativas e interpretativas para determinados segmentos textuales, liberados nosotros, como lectores, de posibles interferencias del, imprescindible en su espacio metodológico correspondiente, material «periférico».

0-3

Y ya mirando al conjunto de esta segunda y última entrega, no resultará inoportuno advertir que se trata de un «macrotexto» (mayor extensión que en la primera), con la carga adicional de su más que notable superadora densidad, acompañada, igualmente, en forma paralela por el mantenimiento de una puntuación fundamentalmente semántico-estilística, vale decir, muy trabada o matizada, recordando lo de «puntuación *suelta*/puntuación *trabada*», así bautizada por mí en conocida y extensa obra ortográfica de 1974 a partir del modelo terminológico propuesto por Badía Margarit de «sintaxis *suelta*/sintaxis *trabada*». Ello debiera incitar a los posibles lectores a un ritmo pausado en su laborioso acercamiento, con un método de estudio

antes que de mera y tal vez pesada lectura, distribuyéndolo no mecánicamente por número de páginas leídas en una sesión de trabajo, sino siguiendo la ordenada ruta de las diferentes «partes», con sus epígrafes, y siempre, como digo, en segmentos textuales domeñables.

0-4

Otrosí: dado que en I-5 ya me referí al asunto del tratamiento de la puntuación en situaciones como la presente (edición póstuma de textos epistolares de renombrados personajes, filólogos en este caso) y, por otra parte, he trabajado, a manera de ensayo o visión propedéutica, con tales hechos puntuarios en IV (texto de «El prefacio», págs. 9-68), ello, unido a lo que al respecto pudiera añadir en los dos epígrafes finales de esta segunda y última entrega, me permitirá un acercamiento con un grado aceptable de madurez metodológica en dicha compleja materia gráfica, metalingüísticamente comprensiva de todos los niveles de estructuración idiomática, al consabido texto nuclear o epistolar, en el que, como ya quedó dicho, se supone que han intervenido en materia puntuaria, sobre la base de una convención inicialmente defendible, los responsables de la edición (así nos lo hicieron saber).

1. Índice, índices...

0-1

Aunque de entrada el índice general de una obra va mejor, como cara del libro, en el pliego de principios, en nuestro caso, con el nombre *Índice*, lo tenemos al final (págs. 389-392); ello no es necesariamente objetable; aquí, más bien lo recomendable, dada su peculiar y natural estructura de inventario cronológico y de sentido de la dirección comunicativa entre ambos protagonistas del diálogo epistolar. No obstante lo anterior, si en alguna edición de los próximos años se tomara la decisión de colocar tal «índice general» en la parte inicial del volumen, ello sería posible, pero los responsables de la edición se verían obligados, por la propia naturaleza del material con el que operan, a determinados reajustes en su configuración y en su presentación tipográfica, operaciones no tan sencillas como alguien podría imaginar, razón por la cual seguramente debamos acogernos a la vieja y socorrida expresión *mejor, no meneallo*. Finalmente en cuanto a este «índice general», ya había señalado, en I-4-a, el fallo tipográfico de un «romano encajonado y reducido con respecto a la altura de los arábigos entre los cuales se halla»; como antes había criticado la excesiva altura de los arábigos («defecto de fábrica»: programas, etc.), entiéndase que esos números romanos disminuidos se hallan perfectamente y lo que hay que hacer es, justamente, reducir la altura de los arábigos (en mis originales, yo suelo hacerlo en un punto y medio y lo mismo o dos puntos en los romanos según la situación o sintagma numérico, con su entorno de variadas alturas, en el que se inserte tal unidad): el asunto es no crear «desequilibrios visuales», buscar la armonía.

0-2

Ya en I-1 y en III-0 dije algo a propósito del oportunamente integrador y fecundo «Índice de nombres», a saber: de personas u onomástico-antroponímico, de ciudades, de editoriales, de revistas, de títulos de obras (junto a cada una de las cuales aparece, entre paréntesis, el nombre del respectivo autor), etcétera, todo ello oportunamente diferenciado tipográficamente. Pero apuntaba que en la primera de las secciones mencionadas de tan unitario índice faltan no pocos nombres, tanto del propio cuerpo del texto como de las notas. De otro modo: no resulta operativo para quien consulta la obra y no encuentra directamente al autor buscado tener que recordar tal o cual edición o libro de ese autor para lograr hallarlo dentro de un paréntesis al lado de la atormentada obra (¿cuál de ellas?), para nuestra memoria, a la que va asociado... No conviene, pues, sacrificar la parte del índice que, justamente, opera en forma más expedita para un lector. Piénsese igualmente, puesto que hay materia prima más que suficiente para materializarlo, en la posibilidad, lo usual en nuestro medio científico, de crear, con el nombre que las convenciones recomienden, un índice autónomo para los nombres de personas (autores, coautores, responsables de edición, prologuistas, traductores, etc.). En una obra de tanta riqueza doctrinal e informativa, trascendente en grado sumo historiográficamente, no se debe escatimar esfuerzo alguno para que el investigador, moviéndose con agilidad entre los cuatro puntos cardinales del volumen, pueda extraer todo el provecho a que generosamente nos invitan esos magistrales textos.

0-3

Antes de comenzar a redactar lo correspondiente a la presente entrega, además de pensar en lo bella y justa que resultaría la presencia de un resonante colofón en la siguiente edición de esta sabia y, en cierto modo, entrañable obra, me entretuve unas horas examinando páginas en las cuales figuran nombres de personas que luego no se hallan directamente (y a veces ni indirectamente) en el mencionado índice «integrador». Comprobado plenamente el hecho, desistí de continuar con labor más bien tediosa que no me corresponde a mí realizar y que me gustaría se llevase a cabo, con sus frutos correspondientes, en cuanto una nueva edición se hallase en la parte final del proceso editorial. Y ahora me dispongo a repasar, página tras página, el mencionado «Índice de nombres» (págs. 373-387) para las menudencias (una de ellas, algo de altura sobrante en la materialidad de las siglas, que irían mejor con medio punto o un punto menos, quede ya señalado desde este momento para la totalidad de los casos, de modo que no lo indicaré en cada una de las respectivas páginas) que pudieran resultar útiles pensando, como siempre, en la nueva edición que, sin duda, algún día llegará para beneficio de estudiantes e investigadores.

373

Al hallarse las páginas segmentadas en doble columna, cosa normal y del todo aceptable, es menor el margen para, en la corrección de pruebas, solventar ortotipográficamente determinados inconvenientes finales de línea: mera(s)

inicial(es) de un nombre de pila, corte de un apellido breve o de un elemento no extenso del título de obra (que, como tal, va en cursiva, o sea, con natural relieve, ahora «disrupto»), ubicación de unidades prospectivas, por no decir catafóricas, como artículos, preposiciones y conjunciones en línea distinta de la de las partes por ellos introducidas, etc. Por eso, aplicado a todas mis observaciones de esta naturaleza, entiéndase que no siempre es posible la solución ideal (el espacio tiene unos límites, así como el operar con el esquema de línea abierta/línea compacta), pero sí otras que atenúen el efecto negativo de las realidades observadas. En total, en esta página contamos con seis finales de línea virtualmente corregibles o mejorables. Mencionaré específicamente uno: al quedar cortada la estructura coautoral /Tobler-Lommatzsch/, debe repetirse el guión en la línea siguiente, donde ha quedado el segundo de los coautores.

374

Lo mismo: seis finales de línea susceptibles de corrección o de mejora. En uno de ellos, /Españo-/ y, línea siguiente, /la/, aplicamos lo de evitar que en la línea siguiente quede un elemento de palabra homófono de palabra, aquí intensificado el efecto negativo por quebrantar el relieve de la cursiva y la unidad visual de, al menos, unidades léxicas dentro del título de una obra. Añadamos que /BRACHET/ no basta: hay que añadir el nombre de pila (siempre completo mejor que con la inicial o iniciales), haya aparecido o no en la página en la que se mencionó a tal persona. Finalmente, para lo que abreviadamente solemos nombrar con la sigla ALPI se da correctamente la página 242, que es donde aparece el nombre real completo en cursiva y la susodicha forma siglesca; pero, como se continúa hablando de ese proyecto de atlas en la 243, encuentro que es mejor criterio, pensando en los lectores, valerse de este segundo criterio extensivo apoyándonos en el contenido y no en la mera presencia «titularia».

375

En /CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, Diego/ podemos añadir, cuando menos, las páginas 220 y 331. Coloquemos los respectivos nombres de pila a /CLÉDAT/ y a /COLEMAN/ (veremos qué información puedo obtener de este misterioso, en aquel entonces, doctorando). Cuatro casos de finales de línea virtualmente mejorables; en uno de ellos, intentemos evitar que, al cortar, quede en la siguiente línea un segmento de palabra que comience por *r*, *rr*, *ch* o *ll*. Por último, falta repetir el guión, en la segunda línea nominativa, delante del coautor /SANCHO RAYÓN/.

376

Solo quince finales de línea entre los necesitados de corrección y los susceptibles de mejora; se da una llamativa variedad de esquemas «erráticos»: TERRE-ROS, LAMA-NO, ALDRE-TE; entre ellos, uno de los peores: en la última línea de la primera columna se halla /Danza de la muerte (R. FOULCHÉ-DEL-/), que se recompone en la primera línea de la segunda columna, /BOSC), 306, 310/. El sufrido /J. COROMINES/ se resigna a lo que el viento de las circunstancias metalingüístico-ortotipográficas

hagan, o permitan hacer, con su, ajeno a toda culpa, antropónimo; en particular, con el tetrasílabo apellido, que prácticamente nos obliga al desesperado intento de no dividirlo (esquema ideal, lo he dicho una y otra vez), tarea que, a su vez, en no pocas ocasiones nos aprisiona entre lo imposible y lo utópico. De otro modo: la longitud de dicha forma antroponímica puede llevarnos a un callejón sin salida si deseamos, con el mejor de los criterios, mantenerla íntegra, sin corte, incluso tras haber ensayado bajo el esquema de una línea moderadamente compacta o abierta; en el fondo, lo que estoy haciendo, al sugerir se evite el corte /Coro-mines/ cuando nos hallamos dentro de un texto en español es no quebrantar el principio de «elemento de palabra homófono de palabra» (-*mines*, verbo *minar*), que el lector va a trasladar inconscientemente del entorno de la lengua catalana al de la lengua española; pero, sobre todo, nunca será vano el esfuerzo máximo para mantener la integridad (=su propio relieve) de un nombre propio, como de un nombre cualquiera realizado mediante la cursiva, versalita, etc. Y en todo esto, lo que late en mi concepción integral de la lengua es la importancia de los aspectos ortotipográficos como manifestación de la esencial dimensión estética en cualquier manifestación de la expresión lingüística; hasta el punto de que incluso cabría admitir en algunas ocasiones la sustitución de una determinada voz por otra afin (esto es: sin que se pierda el matiz buscado) con tal de solucionar un difícil problema ortotipográfico en el espacio de los finales o comienzos de línea (alguna vez me he visto obligado a ello y el resultado no ha sido en absoluto negativo). En suma: las cuestiones gráficas en general no deben interpretarse cual meros aditamentos sometidos a los «mandamases agráficos/antigráficos». Por último, en /*Del «pidal» de Don Ramón*/ la firma /J. Corominas/ debe ser cambiada por /Juan Corominas/, que es la que aparece en el propio artículo, además de que el remite a la página 247 no se corresponde con la realidad: es la 248; ello, por desajuste entre la llamada de nota, pág. 247, y el texto correspondiente (248), hecho que se produce en alguna otra ocasión y que habría que intentar solucionar en una edición posterior (véase más adelante, en la quinta parte, 2, «Reposo gráfico», último comentario en 51-55-*c*). Por otra parte, si se comparan las tres reproducciones del título de dicho artículo, se observará que no coinciden: véyase al volumen en el que se publicó dicha colaboración y atengámonos a esa forma original, que es «Del Pidal de Don Ramón»; al final de dicho texto, aparece (comillas mías) «Juan Corominas/The University of Chicago/28-V-1949».

377

Doce finales de línea que se prestarían a algún tipo de arreglo (sin tener que llegar, ojalá, a esquemas tipográficos de «remendería»); tres de ellos, con las sencillas y resolubles formas *y*, *e*, *in* desligadas de su consecuente semántico-rítmico; tampoco me hace feliz ver, en la segunda columna, última línea, el título de un artículo (con el nombre del autor y páginas en las que ha sido fichado) que aún necesita las dos primeras líneas de la página siguiente para su compleción nominativo-bibliográfica, además de que el juego cursiva/comillas empleado se halla torpemente materializado. Tampoco resulta aceptable el corte

/J./ con respecto a, línea siguiente, /BORAO)/. Por último, en la forma alemana *französischen*, el corte adecuado no es */französis-chen/*, a lo español, sino */französi-schen/*.

378

Contamos con ocho finales de línea necesitados, si no todos, de obligada corrección o susceptibles de mejora (con nombres de personas y casos de conjunción, preposición); dos signos pegados, */vulgar(J./* que deberían ir con un espacio (superfino), tan antiestético ello que no puede justificarse, si tal fuera, alegando que se intentaba no cortar un apellido de nueve letras. En */EISENHART/* falta el nombre de pil; */DUCAMIN/* se halla también en pág. 362. Finalmente, la persistente errata */Überseteung/* por */Übersetzung/*.

379

Aquí también se dan ocho finales de línea que invitan a algún tipo de acción correctora o de mejoramiento (en dos de ellos, con elemento de palabra homófono de palabra). Llamo la atención una vez más sobre el hecho de que, en formas alemanas como */deutschen/*, el corte no es, «hispanizando», */deuts-chen/*, sino */deut-schen/*. Por otra parte, */GARCÍA DE DIEGO/* se halla también en págs. 17 y 331, así como añadimos la página 31 a las asignadas a la entrada */GILI I GAYA/*, catalanizada antifilológicamente, pues los entornos en los que aparece (seis) son, salvo parcialmente en nota de la página 182, los del clásico */Samuel Gili Gaya/*; y, de insertar innecesariamente el aditamento de la conjunción copulativa, sería, claro está, */y/*.

380

Seis casos tenemos ahora de finales de línea mal resueltos: nombres de autores, de títulos de obras; en el inicio de la línea siguiente, elemento de palabra homófono de palabra; incorrecta junción de dos signos que, tal como han quedado, no pueden respirar; ausencia de la repetición del guión, en coautores, al cambiar de línea. Añado: */HIRT/* se encuentra también en pág. 76. Finalmente, ya más tortuoso: en III-4 quedó señalada una errata acentuaría, perteneciente a esta página, en un determinado apellido. Aparece */Indianorománica/*, que es la primera palabra, aquí mal escrita, en el título de un conocido estudio de Corominas de 1944 en *Revista de Filología Hispánica*; se remite a seis lugares en los que se habla de dicho trabajo; tenemos una variante en principio, salvo estilística configuración latinizante (como si meramente se pretendiese utilizar un esquema latino), igualmente disortográfica en la 142: */Indianoromanica/*. Es evidente que nos hallamos ante la forma hispana */Indianorrománica/*, como muy bien se recoge en la bibliografía de Donna M. Rogers (véase, en la primera entrega, nota 20) y mal en la de Josep Ferrer i Costa (en el mismo lugar).

381

Son nueve en esta página los finales de línea o necesitados de corrección o susceptibles de mejora: cortes antroponímicos de no difícil resolución por tratarse predominantemente del trío de la mera letra inicial con su punto abreviativo precedidos del semiparéntesis de apertura, de una preposición con solo dos letras o de una conjunción como *und* que, cual nuestras más sencillas formas *y*, *e*, debe pasar a la línea siguiente. Por lo demás, ya en III-5 llamé la atención sobre la errata /LEVEN/, que, como sabemos, debe ser /LEVENE/. Por último, una vez más alrededor de un consabido esquema, el corte «hispanizante» /Forts-chritte/ debe convertirse en este otro: /Fort-schritte/.

382

Aquí también podemos contar nueve finales de línea que admitirían algún tipo de arreglo necesario o de posible mejora: cortes antroponímicos (tres de ellos, no complicados) y un caso de *of*, tampoco irresoluble. Añado que /MALKIEL/ se halla también en pág. 39. Igualmente, no se entiende por qué /MICHELENA/ se acompaña de /Koldo/ como nombre de pila cuando en dos de los lugares a los que se remite figura /Luis/ y en otro simplemente se da el apellido. /Koldo/ tendría sentido, por no decir que sería obligado, en situaciones de materialización de fichas bibliográficas, etc., de trabajos en las que él apareciese con la forma /Koldo/; no me detengo en la situación posible en la que conviniese la presencia de ambas formas (una de ellas entre paréntesis) con un determinado orden. En lo que vengo insistiendo —ya se ha visto en observaciones anteriores— es en no confundir el plano bibliográfico-filológico con realidades no textuales, sino «sociológicas» en sentido lato (por no precisar inconvenientemente para mi circunscrito propósito netamente lingüístico).

383

Aquí son diez los finales de línea que invitan a llevar a cabo, cuando menos, algún intento de mejora tras el arreglo necesario de dos o tres casos no tan difíciles: nombres de personas en modalidad de resolución fácil y en la más laboriosa (cuando el arreglo es viable), elemento de palabra homófono de palabra al inicio de la segunda línea, etc.

384

Diez finales de línea en gran parte de los cuales algo se puede hacer para su correcta presentación ortotipográfica o para su mejora: formas antroponímicas, tres preposiciones, una inglesa, de tres letras una y las otras de dos, la conjunción *y*. Por otra parte, en /RESTREPO, Félix/, dado que en las dos páginas en las que, en el cuerpo del texto, aparece este jesuita precede al nombre completo o al apellido la abreviación /P./, o sea, /padre, Padre/, probablemente resulta mejor criterio atenerse a alguna de las dos convenciones de las que él mismo se valía en sus trabajos, a saber: la latinizante /S. I./ o la «demótica» /S. J./, insertándola en la ficha, tras una coma (mejor que paréntesis), después del nombre de pila.

385

Siete finales de línea se nos presentan para que, con nuestra artesanía tipográfica, intentemos hacer algo para su mejora: nombres de autores, conjunción trilitera *und*, etc. Insistiendo, con leve variante, en lo que expuse en IV-21 (primera entrega), creo que valdría la pena estudiar el caso del «nombre administrativo» /Martín Sánchez Ruipérez/ para, a la vista de la convención por él utilizada (¿desde siempre, según la época?), indexarlo tal como aquí aparece, /RUIPÉREZ, Martín/, o como /RUIPÉREZ, Martín S./; compárese una situación parecida, la de /Francisco R. (= Rodríguez Adrados/. Falta repetir el guión delante de /LÜBKE/; y, por último, ya vimos en III-7 la «errata económica apocopada» /Gregori/.

386

Contamos con siete finales de línea necesitados de algún tipo de reparación: situaciones, en su mayoría no complicadas, de nombres de personas, la humilde forma *y*, que, naturalmente, debe pasar a la línea siguiente, y otro de *y en*, ya no tan mecánicamente resoluble. En cuanto a la página asignada a /VALBUENAI PRAT, Àngel/, la 85, no es mal criterio extenderla a la 86, pues en ella se continúa nombrando obras suyas, criterio que ya sugerí en observación de 374. Finalmente, aunque sus orígenes se hallen ligados a Cataluña, no hay por qué catalanizar a(nte) filológicamente la estructura nominativa de este gran historiador, ya clásico, de la literatura española de universal consabido nombre y de resonantes obras en español mencionadas con toda justicia entre esas dos páginas (la misma línea crítica, en 379 y 382; mucho antes, primera entrega, I-3, y ahora, en la quinta parte, 1, «Formas disortográficas[...]», 2-4-c).

387

Ocho finales de línea que invitan a reparaciones o mejoras de distinto grado: nombres de autores, con predominio de los resolubles, títulos de obras (en algún caso, con elemento no breve de palabra homófono de palabra; otras dos situaciones, de no complejo arreglo), etcétera; y la ausencia de obligada repetición del guión, discontinuamente/heterolínealmente duplicado, en el comienzo de la segunda línea de un largo título con dos compuestos contrastados mediante este signo: delante de /sardo/. En cuanto a /WARTBURG, Walter/, también aparece dicha forma gráficamente aligerada en págs. 24, 35-36 (ya ha quedado señalado: no recogida en el índice), 198, 244, 276, 284 y 287 (en otras páginas se lo nombra escuetamente por el apellido); añadido que, por la cala por mí realizada en obras en alemán (traducidas o no al español), se impone la forma /Walther/, presente aquí en la carta 69, nota 1 (o sea, en pág. 295); véase más adelante 1, «Formas disortográficas [...]», 17-18-I. Finalmente en cuanto a este renombrado investigador suizo, hay que añadir en la sección onomástica personal la página 198 (debiera ser indiferente para su mención que se halle en nota). Y, una vez más, ya en III-8 (primera entrega) señalé la variante errática /WEITSHECK/ y traté con relativa amplitud del personaje y de su entorno onomástico en VII (igualmente, en la primera entrega).

2. Prefacio revisitado

0-1

Consecuente con el obligado reajuste sobre la marcha en la disposición de los materiales anunciado atrás, en el primer 0-1, me voy a permitir volver sobre las aludidas páginas, 9-68, para señalar determinados hechos, no tratados con amplitud en IV o simplemente preteridos en su especificidad, necesitados de corrección o susceptibles casi siempre de mejora (en mayor o menor grado según la no siempre fácil disponibilidad espacial) y, naturalmente, como siempre, con el espíritu constructivo del que tanto la insuperable parte nuclear epistolar como el muy meritorio estudio introductorio son acreedores. Haré caso omiso de las decenas y decenas de casos mal resueltos en los finales de línea (ya nos hallamos entrenados con la ilustración dada en el epígrafe anterior y lo comentado en la primera entrega) a pesar de, no tratándose ahora de páginas a doble columna, contar con un grado mayor de operatividad espacial; me refiero a lo que cabría denominar «disrupción» de nombres de personas, de títulos de obras, a dejar en la primera línea conjunciones y preposiciones breves, al igual que artículos y posesivos bilíteros, que, sin demasiada complicación en gran parte de los casos, podrían pasar a su lugar «sirremáticamente» natural, la línea siguiente (*sirrema*: Rafael de Balbín Lucas como nombre principal y, muy de cerca, Antonio Quilis; utilizo tal concepto, que debiera ser consabido junto a esos dos nombres primigenios, para proponer, en este asunto, como esquema ideal ortotipográfico un mecanismo de corte sintagmático entre los finales de línea y su continuación en el primer segmento de la siguiente basado en la mayor aproximación posible al ritmo de una lectura no artificiosa, «natural»: acercamiento, pues, de las realidades visuales de la ortotipografía a la «forma interior» o espíritu de la oralidad).

0-2

Tampoco me detendré en diversos fenómenos pertenecientes al mismo universo gráfico (por ejemplo, la «multinegativa» segmentación de una palabra en el tránsito de una página a otra). Me limitaré, pues, a los casos de divisiones en las que en la línea siguiente comienza un elemento de palabra por *r*, *rr*, *ch* o *ll*; entran igualmente en mi espacio operativo los casos de elementos de palabra homófonos de palabra (se halle esta en todos los diccionarios o no), microsegmento que materializaré en cursiva, precedida, cual mero recordatorio, de un guión metalingüístico, lo mismo que, para la visión holística del fenómeno, reproduciré la unidad léxica completa, ahora entre paréntesis y sin recurso diacrítico alguno: en redonda (salvo que la palabra lleve cursiva, que conservo por fidelidad filológica y cara a su interpretación en el sentido posible de un corte todavía más inconveniente por atenuarse, incluso posiblemente degradarse, el efecto de relieve de tal mecanismo diacrítico «intenso»); cuando la susodicha homofonía se da al terminar la línea, el guión no precederá, sino que seguirá (pero si, como ocurre en más de una ocasión, coinciden ambas posibilidades, realidad inmediatamente visible, me atengo en su presentación al primer esquema, el más frecuente); en algunos casos

(segmentos nada breves) soy consciente de que el arreglo es difícil, muy difícil o incluso inicialmente imposible, pero, como en la artesanía reparadora de los textos surgen fenómenos que, sin esperarlo, pueden ayudar a solucionar problemas que en principio se hallaban distantes, pero con reajustes en otros espacios textuales nos sorprenden con una inesperada puerta/ventana abierta generosa e instrumentalmente móvil, por todo ello, decía, no me ha importado presentar materia prima abundante. Tendré además en cuenta los hechos de... la vertical superposición/verticalidad iterativa, que he llamado «ecoica», fundamentalmente silábica (se dé en el comienzo de línea o en el final, no en medio, realidad, en todo caso, menos visible o «ruidosa»); dejo fuera tal coincidencia cuando nos las habemos, al comienzo o final de línea, con dos o más vocales no directamente silábicas: *de-que*, *que-de*, *se-de*, por ejemplo; de efecto ligeramente distinto, casos como el del esquema explícito en *en-el*, o viceversa, ya cercano a su proscripción neta), situación, la escogida, que presentaré, claro está, horizontalmente con un simple guión entre los elementos afectados (igualmente en cursiva los dos elementos en juego, pero no el guión).

0-3

Algún otro hecho, en fin, inteligible sobre la marcha podrá ser objeto de comentario en esta especie de repaso selectivo, instructivo. Omitiré aquí lo observado en pág. 14, ya comentado en la miscelánea introductoria (primera entrega, IV); de otro lado, con la idea de que en la presente sección aparezcan microsistemas completos, alguna vez hará acto de presencia algún elemento, ahora plenamente integrado, que meramente dio señales de vida en forma aislada en el lugar acabado de mencionar. Bien: ha llegado el momento de entrar en materia...

9-25

a) *-dos* (sólidos), *-das* (mencionadas), *es-* (estas), *-em* (prendidas), *-nos* (términos), *-rreno* (terreno), *-parada* (histórico-comparada), *-tos* (textos), *-liza* (especializa), *plan-* (plantear), *-logo* (filólogo), *-ropeísta* (indoeuropeísta), *-do* (lado), *-rir* (adquirir), *-frutaban* (disfrutaban), *-tes* (antes), *traba-* (trabajo), *pre-* (preparando), *-tos* (escritos), *-cesa* (francesa), *-tica* (Lingüística), *pose-* (posesión), *es-* (español), *des-* (después), *-rrubias* (Covarrubias), *-das* (consultadas), *-ración* (comparación), *(de-(de*, *-pera* (espera), *-chaban* (acechaban), *-lo* (lograrlo), *-fuerzo* (esfuerzo), *-llano* (castellano), *-cular* (particular), *de-de*, *-rentes* (referentes), *-ponía* (suponía), *-tal* (instrumental), *-cuenta* (cincuenta), *si-* (siguiera), *-mas* (problemas), *el-del*, *-mas* (problemas), *-parcialmente* (imparcialmente), *-rico* (ibérico), *de-de*, *en-en*, *-tesis* (hipótesis), *-ron* (sirvieron), *-bién* (también), *-tenían* (mantenían), *-mas* (esquemas), *lo-* (lograrlo), *-quiera* (siquiera), *mo-mo* (mis-mo modo), *como-como*, *-ria* (historia), *-da* (adecuada), *-ñola* (Española), *de-* (debido).

b) A pesar de la muy oportuna «puntuación trabada», de riqueza de matices, del original, hallo preferible estilísticamente valerse de una coma más, hipérbatica, que colocaré entre corchetes, en /Para poderlo llevar a efecto[,] tenía

que empezar, tal como deseaba su maestro, estudiando Filología germánica, atendiendo al gótico, por un lado, y, por otro, al germánico occidental/.

c) Dos casos (pág. 25) de punto antes de un paréntesis y ausencia de él al cerrarse dicho paréntesis: incluso en manuales no rechazables se halla mal planteado el asunto de lo que podríamos denominar PUNTUACIÓN INTERNA/ PUNTUACIÓN EXTERNA (solo aparentemente periférica); bien resuelto, en cambio, en pág. 27, nota 11. Por lo demás, en esa misma página, segunda cita, falta repetir el guión, en la línea siguiente, delante de */Francesc de B. Moll/*; el final de la línea anterior era */Joan Coromines-/*: se trata, pues, de coautoría, lo que en tal circunstancia «rupturista» obliga a la, para mí, preceptiva solución iterativa de «recordatorio diacrítico».

26-40

a) *cuan-* (cuanto), *-do* (pudo), *-riales* (materiales), *-rante* (durante), *-tendía* (pretendía), *-rante* (durante), *no-con*, *la-los*, *una-una*, *de-el*, *men-men*, *-gráficas* (bibliográficas), *si-* (siguientes), *-bajos* (trabajos), *de-de*, *las-las*, *-dial* (Mundial), *-tos* (Elementos), *-ñola* (española), *-bién* (También), *-vería* (Clavería), *-ranza* (esperanza), *-ñola* (Española), *-ra* (primera), *-rios* (*Glosarios*), *-no* (español-latino), *traba-* (trabajos), *de-de*, *-do* (cuidado), *-forma* (conforma), *-da* (aislada), *de-* (deseable), *-portantes* (importantes), *en-em-en*, *o-o*, *-das* (combinadas), *traba-* (trabajo), *en-es*, *-llas* (aquellas), *que-de-el*, *-do* (podido), *crepamos* (discrepamos), *exagera-* (exageradamente), *que-que*, *-tos* (dispuestos), *-das* (combinadas), *traba-* (trabajo), *-dió* (añadió).

b) Falta el «guión iterativo» delante de */194/* al quedar en la línea siguiente de */190-/*; la división correcta no es *Worts-chatz* a la española, sino *Wort-schatz*; lo mismo: el corte no debe ser */Mins-heu/*, sino */Min-sheu/*.

41-50

a) *-cretas* (concretas), *-miento* (decaimiento), *se-las-se*, *-les* (finales), *-ponía* (disponía), *-no* (mano), *las-la*, *la-la*, *la-la-la*, *de-que*, *-mas* (problemas), *-tos* (aspectos), *-dientes* (pendientes), *-dos* (planteados), *-tica* (crítica), *-tica* (neorromántica), *-rer* (querer), *-tendido* (pretendido), *ne-nes*, *can-ca-ci-cam*, *-les* (materiales), *-lógicos* (etimológicos), *disponga-* (dispongamos), *-mas* (problemas), *-mía* (temía), *-bajos* (trabajos), *-nido* (detenido), *-chas* (muchas), *-tos* (distintos), *que-que*.

b) En */Pero* también pudo contribuir al retraso haberse dedicado en ese momento a exponer las novedades de su obra etimológica en distintos foros. Con todo, no tardó mucho tiempo en poder celebrar haber dado fin a la tercera parte del libro/ (pág. 49), donde, por supuesto, no habiendo motivo para objeción alguna, estuve tentado de sugerir, para mayor «armonía temporal», la sustitución de */pudo contribuir/* por */pudo haber contribuido/*, pero, dado que ya tenemos dos estructuras igualmente de participio de pasado, */haberse dedicado/* y */haber dado fin/*, he preferido olvidarme de esa inicial propuesta y poner en igualdad de condiciones estilísticas la configuración del original (con sendos paralelismos de estructuras geminadas, a saber: *poder*+infinitivo y *haber*+participio).

51-60

a) -yo (mayo), *es-en*, -*prescindible* (imprescindible), -*pone* (supone), *de 1951-de 1951*, -*da* (apropiada), *su-* (sugería), *con-com*, *a-la*, *era-a*, *se-* (seguro), *figura-* (figuraban), *su-su-*, *pu-pu*, -*do* (reconociendo), -*provisto* (desprovisto), -*bajo* (trabajo), *pro-* (problemas), *ha-* (haciendo), *o-o-o* (no silábicas), -*mente* (fundamentalmente), *que-que*, *traba-* (trabajaba), *ha-* (había), -*do* (modo), *con-* (conducirle), *mi-* (minúsculos), -*ticas* (políticas), -*mente* (repetidamente), -*logo* (diálogo), -*peto* (respeto), -*quiera* (siquiera), *en-ex*, -*ceras* (insinceras), -*do* (reconociendo), *si-* (silencios).

b) Se repite la ausencia de obligado guión iterativo (ya se ha dicho: al comenzar línea) con los mismos nombres de la coautoría atrás, 9-25-c, señalada. Ahora, corte inaceptable: *au-* (autoridades).

61-65

a) -*do* (desanimado), -*lana* (catalana), -*cito* (implícito), *al-* (algunas), -*do* (desacuerdo), *mi-mi-más*, *con-cons*, -*mina* (termina), *com-con*, *de su-de un*, *lo-no-tro-co*, *que-de*, *al-* (algunos), *de-que*, -*llo* (aquello), *brayados* (subrayados), *al-* (algunas), *la-a*, -*da* (toda), -*minado* (eliminado), *sos* (casos); ya en la bibliografía (págs. 66-68).

b) En un texto científico como (cursiva mía) /las opiniones de su fundador no hubieran permanecido casi indiscutidas a lo largo de un *grandísimo* período de tiempo/, habría resultado preferible estilísticamente una expresión en la línea de (*muy*) *dilatado*, (*muy*) *extenso*, (*muy*) *considerable*, (*muy*) *prolongado*, etc., jugando a su vez con el mecanismo de la anteposición/posposición (no es indiferente la posición para el matiz que pretendamos darle a nuestra medición temporal) con respecto al sintagma *período de tiempo*. En /pues hubiese resultado extremadamente incómodo al lector saltar continuamente de una carta a otra/ resulta mejor construcción (me valgo de cursivas de metalenguaje de ilustración) /pues hubiese resultado extremadamente *incómodo para* el lector/ o /*le* hubiera resultado extremadamente *incómodo al lector*/.

66-68 (bibliografía)

a) Dos casos de ausencia de guión iterativo: respectivamente, uno internumérico y otro interonomástico-antroponímico (el consabido de Corominas-Moll con toda su circundante extensión). Otras realidades de finales de línea y entorno en parecida situación a lo ya presentado en los párrafos anteriores: -*pués* (después), -*ninfo* (Paraninfo).

b) /*VARVARO*/ debe convertirse en /*V*ARVARO/; aunque no figura en la sección índice de nombres de personas, se encuentra, igualmente sin acento, cuando menos en págs. 20-21.

c) *Sobra*, en ficha, el primer /*Jaén*/ en /*Jaén*, Universidad de Jaén/: el «sintagma universitario» ya absorbe nítidamente al topónimo.

d) Finalmente, en la reseña de Corominas a Terlingen en una determinada revista no basta con dar el año y la paginación (también en carta 21, nota 4) o, cual acontece en la bibliografía de Josep Ferrer i Costa, ya mencionada

(primera entrega, nota 20), añadiendo el mes, todo ello poco técnico, sino que hay que presentar los datos de tomo y volumen (forma esta segunda que, en nuestro medio hispánico, conviene distinguir de tomo cuando este comprende más de un número/fascículo/cuaderno/volumen, más de una unidad física, material). Gracias a la búsqueda llevada a cabo por don Alberto Jiménez (sección hemerográfica de la Biblioteca de Humanidades de mi universidad, UAM), he podido conseguir el texto con sus datos ya completos; los que faltan en la ficha comentada son: /Volume II, Number I/; traducida esta información a la convención visualmente compacta que yo suelo emplear cuando presento la ficha de un artículo (naturalmente, caben otras), tendríamos, pues, II-1/1948, págs. 106-119.

QUINTA PARTE

TEXTO EPISTOLAR CON SU APARATO CRÍTICO

1. Formas disortográficas (salvo puntuación) y erratas

0

Con el fin de poder luego, en los dos apartados siguientes, centrarme en la línea vertebradora de la puntuación, complementada con diversas cuestiones más bien ancilares, presento ahora los errores o erratas (cada uno lo interprete según su leal saber y entender) observados tanto en el aparato crítico como en el núcleo textual epistolar (págs. 71-370, donde señalo ahora mismo, para no tener que hacerlo en multitud de ocasiones, el excesivo blanco que rodea, izquierda y derecha, a la barra cuando se emplea para dividir versos o en cualquier otra situación: debe quedar configurada mediante un «espacio fino») y que, naturalmente, deberán ser subsanados en una deseable próxima edición, liberada ya de tales menudas interferencias. Irán apareciendo siguiendo meramente el criterio de orden de la carta, vale decir, con un mecanismo sencillo que nos evita hacer entrar constantemente en el dato de la página, sin especificar si se encuentran en el texto principal o en las notas; ello no obsta para que, según donde se hallen esos hechos disortográficos, reciban, en su momento, un tratamiento técnicamente (no ya convencionalmente) diferenciado pensando en la consabida posible nueva edición. Para no tener que recurrir al pesado dúo *errata*/*errata*», dando a entender con ello que no siempre se trata propiamente de lo primero, sino de algo cercano a ‘descuido’ o ‘error’, me valdré del primero de los términos para ambas situaciones; así queda a discreción del lector su personal interpretación.

1

a) La forma hispanizada no es /Zurich/, con múltiple presencia en esta carta, sino /Zúrich/; la originaria, /Zürich/, aparece en dos casos, en uno de ellos incoherentemente en compañía de las bien traídas /Berna, Florencia, París/.
b) Figura correctamente /Robert von Planta/ y unas líneas más abajo, ya parte de ficha bibliográfica, /Robert VON PLANTA/ en lugar de /Robert VON PLANTA/, vale decir, sin inicial versal para el conector nominativo; cabría incluso

grafiarlo en simple caja baja: /von/. **c)** La forma /indoeuropeista/, dos veces, debe convertirse en /indoeuropeista/. **d)** /Munich/ debe convertirse en /Múnich/. **e)** En /lo que debo hacer de estos 4 meses sobrantes/, esquema numérico presente en otros lugares del volumen (por ejemplo, cartas 46 y 67; en la 37, /durante un período de 3 años, que ahora [...] pueden convertirse en 3 y medio/) que ya no señalaré (incluso más comprensible en determinadas situaciones, con números por encima de 10), resultaría oportuno estudiar si conviene dejar tal cual dichas formas numéricas (dando por supuesto que, por razones de agilidad, así aparecían en el original epistolar), cuando no se trata de números elevados, o más bien materializarlas con el código literal (dentro de la libertad que los responsables de la edición convencional y legítimamente se han tomado).

2-4

a) /Comprendo bien el interés de su padre porque [por que] halle usted pronto un puesto oficial que le permita el trabajo más tranquilo/; preferible al mal delimitado criterio académico, que deja la puerta abierta a la forma unida. **b)** Dos nuevos casos del ya criticado /Zurich/. **c)** Algo dije en la primera entrega (y atrás, cuarta parte, 1, «Índice, índices...», 386): no tiene sentido «recatalanizar» gráficamente a un autor universalmente conocido por sus obras en español: /Ángel Valbuena Prat/ y no /Àngel Valbuena Prat/. **d)** En consonancia con lo plasmado, con buen criterio, un par de líneas antes alrededor de tres obras, sustitúyase /*Historia de la Literatura Española*/ por /*Historia de la literatura española*/. **e)** Sin que resulte objetable en absoluto la fidelidad a la fórmula del original en /*(y acompañado del mapa: «Estado de los trabajos en Marzo de 1936»)*/, pueden los responsables de la edición, dentro de su libertad técnica y avisando de tal criterio para el conjunto del volumen en situaciones idénticas, prescindir de la mayúscula en el nombre del mes.

12

a) Puesto que se transcribe el texto de un telegrama con sus versales originarias y, dentro de él, aparecen formas acentuadas y otras, a las que teóricamente también les corresponde llevar dicho acento, no (y, con un determinado criterio, no habría objeción en ello), pueden los responsables de la edición, quizá con mejor criterio, uniformar el texto en dicho sentido positivo (como siempre, habiendo avisado de tal proceder en las normas de edición). **b)** En /Puede telefonarme al Hotel/, esta mayúscula sustantiva nos obliga a entender contextualmente cuál es el nombre del presunto consabido hotel (previamente mencionado tal vez a través de conversación telefónica).

14-15

a) Errata /*pronunciación*/. **b)** Otra: sobran las comillas que anteceden a la palabra /Director/, pues no se hallan en el original mecanografiado; las que cierran tal forma siguen, claro está, dado que no se refieren a dicho sustantivo/cargo,

sino que representan el final de la cita; cabe incluso suprimir las que preceden a /Juan Corominas/ entendiéndose que las comillas de seguir que preceden a /Con gracias anticipadas/ arropan la coda protocolaria, en línea distinta, del nombre y del cargo. **c)** Observación aplicable a otros espacios textuales: sin que parezca objetable cambiar la grafía del original /V./ sustituyéndola por /usted/ en la fórmula de despedida, quizá resulte preferible mantener dicha forma abreviada original como parte del carácter formulario de época de esa frase final y como rasgo del idiolecto de quien la escribe. **d)** [...] le incluyo una carta solicitud para el Presidente de la Diputación de [...]: sin que ello suponga objeción alguna al original, compárese la posibilidad *carta-solicitud* y otras en 5, «El texto de las cartas!...!», 15-c.

17-18

a) Errata (bien en un lugar o en otro): para determinada referencia en un breve texto de Corominas de 1941 se dan las páginas 190 (pág. 122) y 192 (pág. 125). **b)** Errata igualmente en /«Indianorománica»/ por /«Indianorrománica»/ (error ya señalado atrás, cuarta parte, 1, «Índice, índices...», comentario a la página 380) y presente además en la carta 17, nota 8, hacia el final de la 18, en la 20 (en la nota 6; aquí dos veces), en la 21 (tres veces: dos en la nota 25), en la 23 (tres veces: notas 5 y 6) y en la 27 (más bien hacia el final). **c)** En /*adición manuscrita que figura también la copia*/ interpolo /en/, como es natural. **d)** De nuevo: /pp. 192/ debe convertirse, según la convención utilizada en el volumen, en /p. 192/. **e)** Aunque ya señalado en la primera entrega en relación con otro lugar, persiste la forma errática /*Mitteilungen*/ por /*Mitteilungen*/. **f)** Aparece /*Al-Andalus*/ (y no solo en este lugar, carta 18; también en 21 y 93, por ejemplo) como nombre de una conocida publicación periódica («revista de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada»: 1933-1978) que siempre he visto como /*Al-Andalus*/; al tratarse del nombre oficial de dicha revista, me veo obligado a descartar que el gran etimólogo Corominas anteponga, debido a razones históricas, dicha configuración prosódica (apartándose de determinados arabistas): ¿seguimos hablando de errata?; me pregunto si no habría convenido decir algo al respecto en nota, tal como se menciona en la misma página la revista /*Hesperis*/, que nos sirve además para rectificar gráficamente a la que aparece en el texto de la carta, /*Hesperis*/; en la línea de lo que acabo de defender, me ha resultado grato encontrarme con un artículo de una exalumna mía, arabista y ya Profesora Titular en la Universidad Autónoma de Madrid, Rosa Isabel MARTÍNEZ LILLO, artículo titulado «Dos miradas a Alándalus, desde el Nuevo Mundo», en *Anaquel de Estudios Árabes* (Universidad Complutense de Madrid), 27/2016, págs. 101-120. **g)** Errata ya señalada, en contexto distinto, en la primera entrega: /Andujar/ por /Andújar/. **h)** Interpolo en un segmento de la ficha de una conocida obra lexicográfica de Esteban de Terreros y Pando: /*en las 3 [tres] lenguas francesa, latina e italiana*/: he corregido según la forma como lo veo citado por doquier y, sobre todo, según compruebo en la propia obra;

idéntica forma disortográfica en la carta 31, nota 16. **i)** ¿/Mayans y Ciscar, Mayans y Siscar/? **j)** Errata «catafórica»: /enumera [...] una veintena de trabajos de Pidal, entre las [los] que no falta ninguna de sus principales obras/. **k)** Tal como se ha hecho con otros topónimos (*París*, etc.), por qué no hispanizar gráficamente a /Coimbra/ convirtiéndolo en /Coímbra/? **l)** Ya lo había señalado en la cuarta parte, 1, «Índice, índices...», comentario a la página 387: creo que se impone /Walther/ frente a /Walter/ cuando nos referimos al gran romanista Wartburg (otros casos: cartas 37, 50 y 63, respectivamente notas 2, 2 y 1). **m)** Entiendo que en la reproducción, por el propio Corominas, de los datos bibliográficos de un artículo suyo, la configuración /«Sobre los Nombres de la Lagartija y del Lagarto en los Pirineos»/, que es la que aparece en el texto epistolar, queda perfectamente corregida en la nota así: /«Los nombres de la lagartija y del lagarto en los Pirineos»/.

19-25

a) Errata: /*Los Italianismos [italianismos] en español hasta el siglo XVII*; con la «errata secular» de /XVIII/ por /XVII/ en nota: *desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVIII* (idéntica ficha bibliográfica en la nota 4 de la carta 21). **b)** Con pocas líneas de diferencia aparecen /Júlia Coromines/ y /Julia Coromines/. **c)** En la mención de una conocida revista, /*Vox Románica*/, sobra el acento. **d)** A pesar de tratarse de reproducción de un telegrama, en /Si no invitanme Norteamérica Regresaré marzo/, podría justificarse transcribir /regresaré/. **e)** La forma /múcho/ debe, naturalmente, convertirse en /mucho/. **f)** En /Madrid, 18 de Diciembre de 1944/, escríbase /diciembre/, «minúscula mensual» presente, con buen criterio, a lo largo del volumen (escriba quien escriba), pero no, valga el caso, en la carta 80/ pág. 326: /Chicago, 1 de Noviembre de 1955/.

26-30

a) /En todo caso, nadie mejor que usted puede decirnos cual [cuál], entre sus discípulos, pudiera ser el mejor candidato para este nombramiento/. **b)** /*Glosario de voces romances registradas por un botánico [anónimo] hispanomusulmán (Siglos [siglos] XI-XII)*/. **c)** /*El dialecto de San Ciprian [Ciprián] de Sanabria*/. **d)** /Pidal se había contruido [construido] en 1914 una casa veraniega/. **e)** /*Romancero hispánico (Hispano [hispano]-portugués, americano y sefardí) [Teoría e historia]*/. **f)** La forma /distribuidas/ deberá pasar a /distribuidas/. **g)** Interpolo en /notas del editor escritas 4 [cuatro] siglos después/. **h)** No es corte adecuado /Kuers-teiner/, a lo hispano, sino /Kuer-steiner/.

31-40

a) Interesa el contraste mayúscula/minúscula en la palabra *madre* (referida a la de Corominas) según provenga respetuosa y filialmente de este o, con variación y más asépticamente, de Menéndez Pidal (por ejemplo, carta 32, final: /Ya enviaré a su madre la letra B/, uso en él predominante; pero también en carta 36, final: /Recibí carta de su Madre, que naturalmente se alegraría de su decisión

favorable/); o con respecto a *maestro/Maestro* (por ejemplo, cartas 31, en el bloque 46-50, en la 58 y en la 63). **b)** Obra de Aurelio M. Espinosa, hijo, /*Arcaísmos [Arcaísmos] dialectales [...]*/ **c)** Claro está que al imprimir o quizá antes tendrá [tendré] que revisarlo mucho/. **d)** Tengo vacaciones. Me tocaba, después de enseñar 9 [nueve] meses seguidos/. **e)** /«Dialecto Judeo [judeo]-hispano-marroquí o haquitía»/. **f)** /Se dió [dio] a conocer/: nota 3 de la carta 36. **g)** Interpolo en /durante un período de 3 [tres] años, que ahora, si he de tener en cuenta otras fuentes, pueden convertirse en 3 [tres] y medio/. **h)** Sobre /Willem VAN EYS/, aquí en convención aceptable, algo dije en otro segmento textual sobre la adopción de un solo criterio. **i)** /Poseo uno de los ejemplares de la tirada parte [aparte] que se [...]/. **j)** En el título de una obra de Diego Catalán, /*iberorrománica*/ debe pasar a /*ibero-románica*/. **k)** /La Junta de [para] Ampliación de Estudios [e Investigaciones Científicas]/. **l)** La forma /*ferreamente*/ se convertirá en /*férreamente*/.

41-45

a) Compruébese si el número de teléfono /30690/ se halla numéricamente completo, dado que en las dos cartas siguientes, 42 y 43, lo que aparece, igualmente al final, es /230690/ y, según la solución adoptada (corrección en un sentido o en otro), aplíquese a todos los casos en los que figure dicho lontano teléfono de Menéndez Pidal. **b)** Si, valiéndose de las comillas de seguir, han sido estas colocadas, con un criterio más bien excesivo, delante del sintagma onomástico /«Julio Casares/, es evidente que hay que cerrar el conjunto del texto reproducido con las respectivas comillas de clausura y el inmediato punto final: /«Julio Casares»./; compárese atrás, 14-15, parecida situación, así como la nota 11 de la carta 44 (con un final materializado coherentemente para la convención utilizada). **c)** En la carta 44, dos casos de /(pero me dio mucho que hacer; que este año me da mucho que hacer también)/: cabe perfectamente así, separado, lo mismo que, con un grado perceptible de lexicalización, también /quehacer/; no, en cambio, /qué hacer/; en la sección de puntuación aparecerá otro ejemplo de la misma carta, pero, al darse más carga de intervención puntuaria, lo trataré en dicha sección. **d)** Puesto que en el texto epistolar aparece /Perceval/ y en ficha de nota /Percivale/, convendrá, si, como parece, no se trata de errata en alguno de los dos frentes onomásticos, sino de variantes, decir algo al respecto para ayudar a la recta comprensión por parte de lectores no duchos en estas lides de oportunas «curiosidades antroponímicas» en la historia de nuestra ciencia. **e)** /Busco con ahinco [ahínco]/. **f)** /Veremos que [qué] realidades nos trae/. **g)** /[...] para quien había dedicado (y aun [aún] habrá de dedicar) tanto tiempo y esfuerzo a esta corporación/. **h)** Leamos: /y decida si su venida ha de ser ahora o mas [más] tarde/.

46-50

a) Veamos: /a aprovecharme de los 3 [tres] meses anuales de vacaciones extraordinarias/. **b)** Otrosí: /Claro está que este aspecto no es de interés personal mío,

y no se que [sé qué] piensa usted del caso/. **c)** Evidente errata en */und der Südschweitz/* por */Südschweiz/*, forma esta, correcta, en carta 63, nota 4. **d)** En */la de Coleman sobre la Historia del diminutivo en francés/*, sin que resulte objetable la mayúscula de */Historia/*, tendencia muy clara en el texto epistolar de Corominas (incluso con títulos no oficiales puestos de relieve mediante cursiva, lo que he respetado en todas las ocasiones contra mi visión personal), quizá resulte preferible «allanarla» con una «minúscula no titularia», sino meramente conceptual-descriptiva. **e)** Hablando de las tesis que dirigía: */, que no dirijo yo y[,] sin embargo[,]* tengo que aconsejar/: aunque cabría pensar en una «discordancia preposicional» si entendemos que lo esperable sería */y, sin embargo, sobre las que* tengo que aconsejar/, pero cabe una interpretación que permite salvar con claridad la estructura sintáctica, a saber: ‘tesis que no dirijo yo y, sin embargo, tengo que aconsejar/dar consejos/algún consejo/llevar adelante, en ello, la práctica del consejo cuando se me solicita o, simplemente, conviene’. **e)** Carta 48, nota 7: puesto que las palabras citadas no son de comienzo de frase y por eso la primera va con minúscula, debemos utilizar el esquema */«[...]»/* y luego el texto (aplicable seguramente a algún otro caso). **f)** En */Vocabulario de la Crónica Troyana (Manuscrito gallego del siglo XIV)/*, nota 19 de la carta 48, yo me inclinaría por trasladar la real o supuesta estructura tipográfica de cubierta y portada al código ortográfico privando a */Manuscrito/* de su mayúscula; cabe igualmente, en dicha transcodificación, dejar la mayúscula suprimiendo el paréntesis y colocando punto tras la parte nuclear del título; también, colocar dos puntos, seguidos de */manuscrito/*. **g)** En la nota 4 de la carta 49, la errática forma inicial del sintagma */Atlás Lingüístico/* deberá privarse del acento agudizante/agudizador (le guste o no), así como en la nota 5, en */y publico/* tendremos que asignarle el acento propio de un pasado.

51-55

a) */Hasta ahora me parece que fué [fue] muy beneficiosa la estancia de usted ahí/*. **b)** */En fin, escribo rápidamente [rápidamente] esta carta/*. **c)** En nota 3 de la carta 52, */Profesor asociado/* va mejor, en cuanto tal categoría o nivel, como */Profesor Asociado/*, traslación del sintagma *Associate Professor*, que así aparece (mayúscula compartida y cursiva) en el texto epistolar. Otra cosa es que, con un criterio filológico quizá más bien rígido, lo materializáramos como */‘Profesor asociado’/*, esto es, cual equivalente, tal como se lee, de «el penúltimo escalón de la carrera docente en [...]», exista o no literalmente en la universidad española. **b)** Carta 54: puesto que en la nota 3, referido a una determinada obra, aparece */(Madrid, 1948)/*, en la 6, con estructura de título, etc., abreviado, no conviene */M. 1948/*, sin la «coma estructural»; en todo caso, habríamos esperado */M., 1948/*.

56-59

a) */No hace mucho se dio [dio] el caso con un checo que, cansado de esperar aquí, se fué [fue] a París/*. **b)** En */«Enrique Thomás de Carranza (Teléfono de su casa)»/*

cabe perfectamente, según la convención adoptada de modernización, eliminar la mayúscula de la primera forma intraparentética: así contamos con un ruido menos. **c)** Mejor que */Poesía española: Ensayo de métodos y límites estilísticos/*, */española: ensayo/* o, incluso preferible, por su necesario mayor «relieve asentado» para el sentido preciso de la obra, */española. Ensayo/*; no, desde luego, enclaustrar parentéticamente, oscurecer, tan decisivo sintagma «subtitular». **d)** Otro caso, ya persistente, de la inapropiada «numerificación iletrada»: */presidido por usted e integrado por 4 [cuatro] catedráticos/*. **e)** */Parece que la otra que usted hizo se extravió no saben donde [dónde]/*. **f)** */Muy bien si puede ser así. Sino [Si no], habría que aplazarlas hasta la primavera o el verano de 1953, pues tengo [...]/*. **g)** Conviven diversos hechos (puntuación, acentuación y, antepuesta al infinitivo *servir*, una correcta preposición *en* que, sin razón alguna para su cambio, podría ser conmutada, en nuestro juego metalingüístico, por la también inobjetable *por*: ¿permanecería idéntico el sentido?) que subordino al del acento para no repetir esta frase en dos lugares más: */Pero[,] en fin[,]* no hay que quejarse, pues en Seguridad estan [están] muy en servir dentro de lo que la legislación permite/; véase más adelante 2, «Reposo gráfico», 56-59-g.

61-70

a) En */hasta el S. XI/*, mejor */hasta el s. XI/* (véase, por ejemplo, el correcto uso, */s. XIX/*, en la carta 68, nota 2). **b)** La forma hispanizada */Zurich/* deberá convertirse en */Zúrich/* (corrección ya muy viva en carta 1). **c)** */Cuándo [Cuando] usted me diga, antes de estas fechas, puedo estar en ésa/*. **d)** */Entsehung/* debe ser */Entstehung/*. **e)** */Die spanische Sprach[e] y Grundriss der Romanischen [romanischen] Philologie/*. **f)** */A la muerte de su esposa, [...], dedico [dedicó] parte de sus esfuerzos a publicar los trabajos que había dejado inéditos/*. **g)** Simplemente, me llama la atención, en el etimólogo Corominas, una determinada forma septembrina en */entre el 20 y el 25 de setiembre/*. **h)** En la ficha de una conocida obra fonética de Fernando Araujo, convendrá seguramente ampliar la información en torno a las variantes titulares (materialización gráfica) y de lugar de edición (¿Santiago de Chile, Toledo o ambas?) bajo las cuales ha sido citada la obra aludida en diversas ocasiones y diferentes cauces bibliográficos; ello podría incluso inducir a los responsables de la edición a adherirse a una variante gráfica del título distinta de la presentada (en la nota 19 de la carta 66, *Estudios de fonética [fonétika] kastelana*, Santiago de Chile, 1894); en todo caso, es imprescindible tener acceso directo a la edición (¿ediciones?) de la obra y, además, seguir la pista de su historia bibliográfica (sin duda, paciente labor indagatoria). **i)** Preferible, dentro de una convención aceptable anunciada previamente (y tal como ya ha quedado señalado en más de un lugar), hacer entrar */seis/* en */y me vuelven a conceder este año licencia de 6 meses/*. **j)** Interpolo en */para que vea usted como [cómo] se realizó esta excelente labor/*. **k)** */Walther Von [von] Wartburg/*. **l)** Al final de la carta 69, de Menéndez Pidal (mayo de 1953), compruébese si, en efecto, había escrito */Badia/*, lo que me sorprendería,

o la forma hispanizada con la que el propio autor se desenvolvía en esa época y unos cuantos años después: /Badía/. **m)** Por si se tratase de mera errata y no de «concordante atracción a distancia» a partir de la idea de ‘personaje/ investigador/asistente a un congreso’ (algo más que implícito el decisivo personaje Corominas/Coromines), no desde luego ‘entre los afectos’ (masculino), interpolo en /Pidal, tras superar ciertas suspicacias, acude a Barcelona y recibe nuevas muestras de afecto de la comunidad científica; entre ellos [ellas] figuran las palabras de Joan Coromines en el banquete de clausura del congreso (10 de abril de 1953)/: ‘entre esas muestras’, interpretación preferible, entiendo, a la de ‘entre ellos, los miembros de la comunidad científica: ellos y ellas’. **n)** Como simple curiosidad (en carta 65, Corominas, 1952), sin objeción alguna a su materialización en dos formas (aunque no la recomiende como la mejor opción): /pasaré por encima de todo y acudiré en seguida/.

71-75

a) En la nota 9 de la carta 73, /*General Estoria*, 1ª parte/, mejor /primera/; no entro en si cabría incluso /. *Primera parte*/, que me obligaría a prolija explicación. **b)** /Quedan 7 [siete] trozos/ y /Quedan pues solamente 6 [seis] trozos/. **c)** La errática forma /tex-tos/, no al final de línea, se convertirá en /textos/. **d)** /si persisto en mi propósito de pasar 6 [seis] meses cada año en España/ y /Quedan 7 trozos/, /pues solamente 6 trozos/. **e)** En la misma línea de lo señalado atrás con respecto a *setiembre*, y sin anatema alguno normativo, me llama la atención, igualmente en texto de Corominas, la forma popular, o cercana a ello, *trascorrido* en /ha trascorrido casi un mes/, carta 71, realidades que he colocado como asunto meramente gráfico, pero que podían haber entrado igualmente en lo inicialmente fónico (simplificación silábica con efectos gráficos dentro de la normativa académica). **f)** /*Übersetzung*/ corregirá a /*Überseteung*/. **g)** A la vista de un contexto amplio que no reproduzco, interpolo con inseguridad en /lo cual quizá le tomara [tomará] un tiempo del que no dispone/; dado que en principio cabrían las dos formas, valdría la pena volver al original de la carta para confirmar una u otra. **h)** /Con el propósito de visitarle otra vez el año que viene, y haciendo los votos más calurosos por su salud y porque [por que] adelanten sus trabajos preciosos para todos, queda de usted muy devoto y agradecido discípulo [...]/. **i)** En /después de 3 [tres] meses estamos todavía en [...]/, he interpolado, como de costumbre, la forma recomendable una vez los responsables de la edición han adoptado, con buen criterio, la convención de intervenir en el texto en determinados aspectos (avisando de ello).

76-90

a) /No recuerdo como [cómo] lo hice la otra vez/. **b)** Convertiremos /ha traído/ en /ha traído/ y /mas seguro y de horizontes mas abiertos/ en /más seguro y de horizontes más abiertos/. **c)** /Estoy ahora corrigiendo [corrigiendo] pruebas de la P/. **d)** /Querido Corominas, bien veo cuanto [cuánto] se preocupa usted de mi [mí] y puede usted suponer cuánto se lo agradezco/; la posibilidad /bien veo cuanto

se preocupa usted de mí/, ‘lo mucho que se preocupa usted de mí’, existe, pero resulta más natural la lectura interpolada. **e)** La forma /corrspondencia/ pasará a /correspondencia/. **f)** /«Notas de lingüística italo-hispánica [íitalo-hispánica] con ocasión de dos libros nuevos»/; bien en la nota 3 de la carta 83. **g)** /No tengo derecho a proponer, pero lo haré a Monteverdi, a quien escribo hoy, diciéndoselo y preguntándole a quien [quién] tiene usted que enviar el libro/. **h)** /Querría que usted me dijese, según los datos que posea, cuales [cuáles] son los primeros ejemplos del uso de la // inicial en Cataluña, y cuando [cuándo] este uso se hace general/. **i)** Señalado ya en 61-67 y aquí, carta 89, cinco veces: /del S. XV/, debe pasar a /del s. XV/. **j)** Ya en carta 1, en convención hispanizante, /Munich/ deberá convertirse en /Múnich/. /Este nombre fué [fue] trasportado a tierras valencianas/. **k)** En carta 89, nota 10, y quizá en algún otro lugar: /ciertos reparos a la transcripción del manuscrito/; hallándonos entre filólogos y ante una obra de altura imponderable, considero más apropiadas las formas «plenas» /transcribir, transcripción/ y antes quizá /transportado/.

91-97

a) /Lamento yo que que no se publicase tan exacta información como usted me dá [da]/. **b)** /Pidal no se dá [da] cuenta de que ya las ha recibido con anterioridad/. **c)** En carta 93 aparece /*Libro de Buen Amor*/, del todo aceptable en su contexto epistolar; en el aparato crítico, en cuatro notas de ficha bibliográfica, /*Libro de buen amor*/, inobjetable. **d)** /Usted fue amigo juvenil suyo (recuerdo cuantas [cuántas] veces le cita él/. **e)** /¿Tengo que decir que hago votos fervientes porque [por que] continúe [continúe] su buen estado de salud?/. **f)** Para /el Andalucía/, remito a 17-18-f. **g)** En /saluda a D. Juan Corominas y le envía otra serie de estudios que la Sra. María Weitscheck le [me] manda con el ruego de remitírselos a usted/: especie de anticipo o remisión catafórica al dominar en el cerebro de Menéndez Pidal la idea del destino real de esos estudios, Corominas, la idea de hacérselos llegar y cumplir celosamente con esa noble tarea cultural (él es un simple intermediario...).

2. Reposo gráfico

0-1

Dado que la materia del siguiente epígrafe (lo ortotipográfico) y de los siguientes (relativos a la compleja puntuación) me resultarán, ya casi por agotamiento, de especial dureza, me voy a permitir un respiro en estas lides algo más que puramente visuales y me ocuparé de diversos aspectos (bibliográficos, normativos no gráficos, etc.), de manera que luego pueda centrarme, sin interferencia alguna, exclusivamente en los dos frentes gráficos mencionados: **a)** el ortotipográfico o del terreno, nada estático, entre ortografía (en su sentido integral, de plenitud) y tipografía y **b)** el estructuralmente comprensivo de todos los aspectos de la articulación de la frase, del texto, de los textos: la puntuación, con su gigantesco poder de «irradiación», de dominio. En esta sección continuaré

guiándome por el número de la carta, no por la página, y, al igual que lo practicado mayoritariamente en el epígrafe anterior, juntaré varias para reunir suficiente material como para que los párrafos correspondientes tengan una mínima consistencia y no se reduzcan esqueléticamente a dos o tres líneas. Añado: como principio general, no discerniré entre el texto nuclear de las cartas y el del aparato crítico o notas (el propio contexto hablará por sí mismo).

0-2

El esfuerzo de los responsables de la edición ha sido, sin la menor duda, enorme en las infinitas referencias bibliográficas de esas notas. Se entiende perfectamente que se hayan limitado a referenciar lo estrictamente necesario, que no es poco, en función de la guía del texto nuclear y que, naturalmente, no debamos exigirles que, además, actualicen la información con el dato de nuevas ediciones en todos los casos. Pero, como ya el magno esfuerzo primero está hecho y básicamente no hay que volver sobre dicho material, cabe que en una próxima edición se planteen el remozar dicho material informativo con los datos de nuevas ediciones de libros o de recogida de artículos, etc., más o menos dispersos, en un volumen de clara y generosa utilidad para los investigadores. Por si acaso los responsables de la edición se inclinaren, como digo, a pesar de la no leve carga laboral, por dicha tarea bibliográfica actualizadora, me voy a permitir, dentro de los comentarios que vendrán, señalar, con alguna fórmula inteligible, algunos de los casos en que pueden actualizarse determinadas unidades bibliográficas, pero sin detenerme a presentar en forma completa los datos particulares de esa virtual reedición (no mera reimpresión) o lo que fuere, sin que ello deba interpretarse algo así como poner en un brete a persona alguna relacionada con la edición de esta obra esencial. Por último, desconociendo yo la situación y colocándome en una perspectiva realista en el campo de las humanidades en nuestro medio español, ojalá las circunstancias hayan permitido que ahora, pasados unos años, los materiales de archivo y la biblioteca de Joan Coromines/Juan Corominas, dentro de la Fundación Pere Coromines, se hallen completos y operativos (instalados en forma definitiva con todo lo acarreado desde Mendoza y Chicago, etc.), si antes no era tal la situación, y puedan ayudar, tras las consultas pertinentes, a despejar algunas pocas incógnitas sobre determinados personajes (autores de obras, auxiliares en el trabajo investigador del maestro), de manera que, para una próxima edición, puedan llenarse esos huecos, producto de rutas no fáciles de transitar, de domeñar.

0-3

Valga también lo siguiente: en más de una ocasión llamaré la atención no en torno a incorrección alguna, sino sobre determinados fenómenos que estilísticamente nos sorprenden por su connotación afectiva o por configuración arcaizante o de deslumbrante belleza o, simplemente, porque estimulan reflexiones sobre la norma en una sincronía dada o cual esporádica invitación a un estudio lingüístico, en sentido lato (hechos morfológicos, sintácticos, léxicos, estilísticos),

de material tan apelativo y que bien lo merece. En algún caso, determinado hecho por mí señalado podría resultar útil en el sentido de volver al texto original para confirmar su existencia, de modo que incite o a interpolar o a crear una nota aclaratoria en una próxima edición. Finalmente, ya en la entrega anterior llamé la atención sobre situaciones en las cuales cabe plantear el uso de las formas /Joan Coromines, Joan Corominas, J. Corominas, Juan Coromines en carta 17, nota 4 (¿errata?), Juan Corominas/: ateniéndonos a lo que aparece en el trabajo correspondiente fichado y a diversos factores (época, corresponsal epistolar, etc.); en este volumen se distorsiona, por no decir se violenta, con relativa frecuencia, tal esquema «filológicamente sincronizador» y se somete a la inocente filología a criterios «administrativos», o algo más, ajenos al rigor, a la excelencia en el tratamiento de textos de eximios maestros. Valga lo acabado de expresar como advertencia general (o sea, aplicable a todo el volumen dondequiera se dé la consabida aplicación onomásticamente incorrecta): ello me exime de la ingrata tarea de señalar una y otra vez los lugares específicos en los que se da dicha «antifilológica» (así la calificué, creo recordar) anomalía.

1

a) /Junta para la Ampliación de Estudios/ se convertirá en /Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas/. **b)** De interés para el juego de preposiciones *por/para*: /y como etapa intermedia hice un curso de *mittelhochdeutsch* durante el primer semestre, por pasar en el semestre de verano al *althochdeutsch* en la cátedra del profesor Otto Gröger/; uso más neto, /para pasar/, o sea, el juego preposicional *por/para*, prácticamente omnipresente en mis llamadas de atención en la presente entrega. **c)** Interpolo en /y es a este aspecto [al/hacia el] que se han encaminado mis lecturas particulares/. **d)** Lo mismo: /Con esta base me he ejercitado a [en] resolver algunos problemas etimológicos sin más objeto que el de acostumbrarme al manejo de los instrumentos de trabajo, es decir, de [...]/. **e)** Sin connotación peyorativa y tal vez como recurso paralelístico de relieve antes que proximidad repetitiva (que destaco en cursiva), inobjetable en un texto epistolar no pensado inicialmente para su publicación: /porque las soluciones que *halle* ahora serán bastante provisionales y sólo en cuanto se *hallen* dentro de un cuadro completo adquirirán un valor definitivo/; para su puntuación, véase más adelante 5, «El texto de las cartas [...], 1-**b**. **f)** En / (si bien, por otra parte, reconocen que la analogía juega [desempeña, representa] un importante papel en la vida de las lenguas)/. **g)** En /pues se está terminando el plazo, si no ha terminado ya/, obsérvese el juego *si no ha terminado ya/ si no se ha terminado ya*, ambos, por supuesto, inobjetables: la presencia de *se* en el primer segmento ¿ayuda a la búsqueda de contraste aligerando y convirtiendo en más aséptico u objetivo el segundo segmento? **h)** /Lo hago así para no llegar tarde, pidiendo se me autorice a ir a París, pero espero que podría rectificarlo con otra instancia en el caso en que usted me desaconsejase este viaje/: obsérvese dos contrastes de interés (irán apareciendo otros, que presentaré cual incitación

para algún investigador que resulte atraído por la estructura lingüística de estos particulares materiales epistolares, por el estudio de todos ellos): /pero *espero podría* rectificarlo-*pero espero que podría* rectificarlo-*pero espero poder* rectificarlo/; el otro: /*en* el caso *en* que usted me desaconsejase este viaje-*en* el caso *de* que usted me desaconsejase este viaje/.

2-10

a) /Ayer me presentaron la solicitud de usted que [y/sobre la cual] me apresuré a ponerle un informe favorable, sin haber recibido aún la carta que luego llegó a mis manos. **b)** /, así que reúno la Comisión Ejecutiva de la Junta para que apruebe la solicitud de usted/; preferible «descosificarlo»: /reúno a la Comisión Ejecutiva de la Junta/. **c)** Obsérvese la connotación polisémica de la voz *simpatía*: /Lo recogido hasta ahora se aproxima a los 100 000. Si pudiera contar con la simpatía de usted y la ayuda del *Centrol*,] quizás me decidiría a continuar esta obra fuera del territorio de Cataluña/: ¿simpatía, empatía, comprensión, beneplácito, visto bueno inicial, aprobación en principio...? **d)** /Su padre de usted me ha hablado también y espero volver a tratar con él este punto dentro de unos días, ya que me pide usted consejo sobre ello/: la gran belleza, incluso rítmica, del explícito posesivo, si no por necesidad desambiguadora en este caso, sí, en verdad, protocolariamente cortés. **e)** /Corominas, pues, debe saber esta situación (dígaselo usted, yo se lo ruego)/: virtual juego «sinonímico» entre *saber/ conocer/saber de* (caso parecido, más adelante, 14-17). **f)** La conocida gramática de Amado Alonso y Pedro Henríquez Ureña, en dos volúmenes, no se limita, en cuanto al año, a 1939, fecha del segundo volumen, sino que se adscribe también a 1938, año del volumen primero; en general, en esta nota, 1 de la carta 9, prestaría un buen servicio la ampliación y actualización de los datos bibliográficos de las importantes obras oportunamente traídas a nuestra memoria.

11-13

a) Interpolo de nuevo (véase atrás 1) en /Junta para la Ampliación de Estudios/, que, como ya sabemos, es /Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas/: en un caso dado, podría citarse abreviada, pero sin añadirle un artículo que no le pertenece. **b)** Nótese la expresividad del verbo que aparece en infinitivo en /si bien aprovechando todas las ocasiones para resbalarme [con distintos matices: ‘deslizarme, desviarme, encaminarme’] hacia la Lingüística/. **c)** Aunque no ha sido un ámbito, el normativo, con el que se sintiera cómodo o en torno al cual mostrase predilección, valdría la pena estudiar la posibilidad de recoger en un volumen, con buenos índices auxiliares, los diversos textos de la colaboración periodística de Corominas «Cuestiones de lenguaje», entre 1941 y 1942 en el diario *Los Andes* (Mendoza), más algún otro (por ejemplo, «Lengua y gramática», 1940). **d)** Obsérvese el oportuno juego estilístico presencia/ausencia de *durante* en la carta 12, nota 2: /o su colaboración con el diario *Los Andes*, durante más de cuarenta años, o la creación de la Junta de Estudios Históricos de Mendoza, que presidió casi treinta/. **e)** En la misma carta, nota 3,

texto epistolar de Amado Alonso, obsérvese la belleza y personalidad de la expresión, vigente hoy día, «con *contestación paga*»: ¿lenguaje común, administrativo o a mitad de camino?; ¿«discurso repetido» o «colocación»?

14-17

a) En la 14, texto de Corominas, otra bella expresión: /o por mejor decir/; en la misma carta, otra expresión con personalidad: /en la Facultad no se va tan allá/. b) Sin detenerme en matizaciones dialectales, he aquí presente el juego *petición/pedido*, perfectamente inteligible si nos fijamos en el hecho de que la carta de Corominas es desde Mendoza: /Para esta labor de comparación[,] nos dirigimos a varias Diputaciones provinciales españolas con el pedido de que nos faciliten el censo electoral de una parte de la provincia/: *dirigimos* es aquí presente de indicativo; por eso la correlación temporal con *facilite* es inobjetable. c) /A veces se nota desconfianza y aun cierta hostilidad para los españoles/: compárese /hostilidad hacia-para con los españoles/. d) /Pero desde luego voy a pasar aquí algunos años, y tendré tiempo para colaborar en los trabajos de la filología castellana de la *Revista de Filología Hispánica* [...] hasta para hacer este diccionario etimológico castellano, que tanta falta está haciendo/; y ya en la nota 23 de esa carta, 14, se lee (adhiriéndose prácticamente en forma mecánica/automática al espíritu y la letra del «término» persistentemente utilizado por el maestro, aquí, hispano-catalán): /Coromines se muestra dispuesto a dedicarse a la filología castellana, pero lo hará en el terreno en el que se siente más preparado, el de la etimología, y sin perder de vista la filología catalana/: como tantas veces en el ancho mundo de la cultura, se confunden la perspectiva geográfica con la históricamente lingüística; a pesar de los conocidos títulos «castellanizantes» de los diccionarios etimológicos de Corominas en la benemérita Editorial Gredos, se trata fundamentalmente de la lengua española/de la filología española/de la lingüística española (no de España/en España), denominaciones técnicas, no del lenguaje común (geográfico-político); en el fondo, en Joan Coromines/Juan Corominas latía, con sano/noble espíritu de amor al terruño, ‘lo catalán’ como la bandera genuinamente suya, bandera que nunca debería haber convertido en operativa filológicamente en cuanto realidad antitética de lo que no era meramente ‘castellano’, sino algo pancrónicamente más trascendente: ‘lengua española’. Por lo demás, recuérdese, por citar, de entre los nada escasos estudios al respecto (por ejemplo, Menéndez Pidal, Amado Alonso, José Mondéjar en dos ocasiones paradigmáticamente elocuentes), el ya sociológicamente clarificador libro, desde el propio título, de Gregorio SALVADOR *Lengua española y lenguas de España* (Ariel, Barcelona, 1987) y diversas incisivas y bien documentadas obras de un gran discípulo, el llorado Juan Ramón Lodares (1959-2005). La sinécdoque /castellano/ por /español/ solo debe interpretarse en nuestra sincronía metalingüístico-historiográfica cual realidad histórica lingüísticamente protoespañola desde su demótica proyección de apertura hacia la interdialectalidad (que arranca de su ínsita potente intradialectalidad). e) Obsérvese, en Juan Corominas, la desbordante, superlativa, fuerza de nobleza en /Con la esperanza de tener

pronto noticias tuyas, queda de usted agradecidísimo discípulo y servidor;/ y en la inmediatamente anterior, 14, la despedida es igualmente de inigualable sinceridad/intensidad: /Queda de usted agradecidísimo discípulo y servidor;/ expresiones pletóricas de humanidad frecuentes, por su parte, en este volumen epistolar (en Menéndez Pidal, donante paradigmático de saberes y de ayudas varias, se da, claro está, otro estilo). **f**) /, pues no hay en el mundo persona que tanto me interese lo lea, ni ninguna cuyo parecer desee saber tanto:/ en la sección respectiva comentaré la presencia de la coma antes de /ni;/ ahora, simplemente, compárese, como ya señalé atrás, 2-10-*e*, *saber/conocer* a efectos de posibles matices o de uso influido por algún fenómeno de cruce léxico-semántico (el mismo texto, en 5, «El texto de ls cartas y su puntuación [...]», 16-17-**g**).

18-20

a) Interpolo en la virtual concordancia semántica del texto original /y las amenazas que pesan sobre mi cátedra y mi Instituto desde el cambio de gobierno me prueban que la gente de aquí se han [ha] convencido de lo mismo:/ mejor aquí la concordancia formal que la semántica. **b**) /Preveo, pues, una búsqueda muy extensa[,] pero no absolutamente exhaustiva/: aunque hoy día se halla muy extendido el error *muy exhaustivo/bastante exhaustivo*/etc. (pues ya *exhaustivo*, «me hallo exhausto», representa el culmen, lo agotado/lo que no puede dar más de sí), entiendo que en esta frase de Corominas, diciembre de 1943, sería un uso defendible: relieve equivalente más o menos, a ‘en verdad, no exhaustivo a pesar de su apariencia y del enorme esfuerzo desplegado ante unos materiales desesperadamente inacabables’/etc. **c**) Buen ejemplo este, /No descuide usted los neologismos, a lo que tan fácil propende el filólogo preocupado de la lengua antigua/, para los fines matices entre *preocuparse de* y *preocuparse por*. **d**) Sin duda, conviene actualizar la ficha del diccionario de galicismos de Baralt (nota 6 de la carta 19).

21-25

a) /[...] no conocía el de Neuvonen ni Terlingen/: no afirmaré que se dé error; simplemente, compárese la estructura paralelística /no conocía el de Neuvonen ni el de Terlingen/ o /no conocía el de Neuvonen ni a Terlingen/. **b**) Consúltese el material de archivo en la Fundación Ramón Menéndez Pidal porque pudiera encontrarse un radiotelegrama de Corominas, con fecha de 4 de septiembre de 1944, acerca de la gestión con Keniston para ir a Estados Unidos. **c**) /Estoy deseando verme libre de trabajos incidentales que me agobian para incorporar esos resultados a mi *Historia de la lengua* que Dios prospere/: se refiere Menéndez Pidal (en carta de diciembre de 1944), cual puede verse, a la compleja marcha de su *Historia de la lengua española* y ha acabado con la frase *que Dios prospere*, ‘que Dios la haga prosperar/haga que prospere’; es una fórmula, si no estoy equivocado, con alguna tradición en nuestra lengua, aunque hoy día tal uso transitivo probablemente sea raro; empero, en programas televisivos de corte

religioso (alguna rama del protestantismo y, al parecer, no alejada del ámbito angloamericano) he oído en más de una ocasión, en algunos «predicadores», la fórmula *personas prosperadas*, ‘que han llegado a prosperar/a ser prósperas’, o *que la palabra de Dios te prospere*: ¿posible anglicismo?; para nuestro entorno, no sé si considerarlo un arcaísmo sintáctico, salvo que alguna vez, en nuestra sincronía contemporánea, se trate del craso error de hacer funcionar un determinado verbo intransitivo como transitivo: compárese *lo cesarán*, *lo repercutiremos*, *lo cruzarán*, etc. **d**) Lo mismo (ahora con respecto a los fines matices de las variantes preposicionales *en/de* en relación con *ocuparse*): /Yo uno a la suya mi petición de la beca por la razón siguiente: el señor Corominas se ocupa actualmente en la redacción de un diccionario etimológico español que recoja todo lo hasta ahora investigado/.

21-25-a

 LOS ESTILÍSTICAMENTE AGRADECIDOS SUPERLATIVOS EPISTOLARES
 EN *-ÍSIMO*

a) Un humanísimo superlativo absoluto sintético del siempre agradecido Juan Corominas (los transcribo, pues reproduciré unos cuantos más, en cursiva): /La lectura de su carta de febrero ha sido para mí de *grandísimo* aliento. Pocas veces se habrá abierto un sobre con tanta impaciencia como yo abrí éste al llegar a mis manos hace una semana/. Además de esta clase de superlativos de corte hondamente afectivo, pueden espigarse otros: cuantitativos, «objetivantes», etc. Veamos... **b**) carta 4, /Le saluda atentamente su *afectísimo* servidor y discípulo/. **c**) Cartas 14 y 15: /Queda de usted *agradecidísimo* discípulo y servidor/; /([...] varias colecciones de documentos árabes y mozárabes; además *muchísimos* autores sueltos, sobre todo medievales, del Siglo de Oro y americanos)/: carta 18. **d**) Cartas 21 y 27: /*grandísimo* aliento/, /*muchísimas* papeletas/; /sin utilizar los *importantísimos* datos manuscritos que aquí no están a mi alcance/, /poseedora de una *importantísima* biblioteca/, /*importantísimos* datos manuscritos/ y /*muchísimos* autores sueltos/. **e**) /es obra *utilísima*/, /el número de horas de trabajo diarias, que ahora es *elevadísimo*/: carta 30. /Es autor de una *amplísima* obra filológica/: carta 37, nota 11. **f**) /el esquilmado de revistas ha sido *completísimo*/, carta 32, de naturaleza mixta, al igual que... **g**) 26-30, 31-35: /La A me costó esfuerzo *grandísimo*, mayor de lo que esperaba, por la cantidad [...]/, con el juego además de presencia-ausencia de artículo. **h**) 33: /el *fatigosísimo* viaje en autocar/ y /me costó esfuerzo *grandísimo*, mayor de lo que esperaba/. **i**) 53: /ha sido una labor *trabajosísima*/. **j**) En la 56: /Primero, *muchísimas* gracias por su atinada gestión/. **k**) 56: /*Muchísimas* gracias por su atinada gestión/. **l**) 67: /la cuidadosa y *utilísima* obra de Hill/. **m**) 70, nota 3, texto de Corominas en elogio de Menéndez Pidal: /([...] hay almas mezquinas que, ante la humillación de un olvido *merecidísimo*, tratan de inmortalizar su nombre como detractores o enemigos de una gran figura/; todo lo cual sirve para sugerir que, si en algún momento, se lleva a cabo un estudio lingüístico del género epistolar centrado en este caso, sea tenido muy en cuenta tal fenómeno

morfológico-estilístico de intensificación. **n)** Otro, básicamente afectivo (carta 48): /Que usted lo aprecie ya es *muchísimo* para mí, pero creo que de pocos más puedo esperar este aprecio/. **o)** /una labor *trabajosísima*/: carta 53. **p)** Otro (carta 58): /En una palabra, querido Maestro, le ruego y espero que haga usted un esfuerzo para lograrme la recompensa que me ofreció al invitarme a acometer la *durísima* tarea que he dejado terminada/. **q)** En la 63, final: /Usted sabe cuán agradecido le estoy y le estaré. Ciertamente *muchísimo*. Queda de usted muy adicto discípulo/. **r)** En la 65: /*Muchísimas* gracias y perdone usted tantas molestias/. **s)** En la 66: /a no ser los materiales *escasísimos* de *Autoridades*/. **t)** 71: /*comodísimas* bibliotecas americanas/. **u)** En la 73: /he ido anotando *muchísimas* correcciones de detalle que deben hacerse/, /los documentos de Valpuesta, de *poquísimos* elementos romance/ y /ahora disponible en la edición *mejoradísima* de mi alumno Cooper/, /En las notas habrá que cambiar *muchísimo*, casi todo/, /Etcétera: hay muchos más. Pero lo peor no son los errores que dice[,] sino lo *muchísimo* que no explica y es indispensable explicar y la verbosidad con que, en cambio, trata muchas cosas evidentes, y de otras que trae a cuenta fuera de propósito/, /Lo mejor sería suprimir lo uno y lo otro, por *anticuadísimo*, puesto que ya hay otras obras fácilmente accesibles/, /pero claro está que cualquier consejo de usted será siempre *utilísimo* y aceptado con la mayor gratitud/, /pero realmente es asunto en que son *poquísimos* en todo el mundo los que pueden emitir un juicio autorizado/ y /*muchísimas* correcciones de detalle/ y /*utilísimo*/, /*anticuadísimo*/. **v)** 75 y 78, respectivamente: /*Muchísimas* gracias por su carta/, /*Muchísimas* gracias por su recomendación a la *American Philosophical Society*/. **x)** En la 80: /Y *muchísimas* gracias de antemano por su ayuda constante/. **y)** En la carta 82, nota 6 (texto de los responsables de la edición), dos ejemplos; /Suponemos se refiere a la *Revista de Filología Española*, donde se publica una *brevísima* reseña redactada por [...]; contrasta la escasa atención prestada al DCEV en esa publicación con la *larguísima* reseña que hace [...]/. **z)** En la misma carta (ahora en texto epistolar de Corominas): /((que no sólo se vislumbra[,] sino que se ve muy claro, con *extrañísimas* evoluciones fonéticas/. **z-1)** Y ya en la parte final de dicho texto: /Con votos fervientes por la salud de usted, y con *vivísima* gratitud, queda de usted muy adicto discípulo/. **z-2)** En la carta 86 (escribe Corominas): /Cualquier otra indicación que tenga usted la bondad de darnos, útil para el proyecto, se la estimaré *muchísimo*/ (obsérvese además la finura léxica del verbo *estimar*). **z-3)** En la 87 (igualmente, de Corominas, abril de 1959): /Dentro de poco saldrá mi *Breve Diccionario Etimológico Castellano* [comprensible abreviación epistolar, también presente, a manera de eco, en la carta siguiente, 88, ahora de RMP, en lugar de *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*], en un tomo, donde doy *muchísimas* fechaciones más antiguas que en el DCEC y reviso algunas etimologías de éste/. **z-4)** Y en la 89 (Corominas): /Muchas gracias por su carta del 29 de mayo y *agradecidísimo* de antemano por el envío de sus *Reliquias de la poesía épica*, que no he recibido todavía (le *estimaré* [cursiva mía] mucho que insista cerca de Balbín)/; sin detenerme en la vertiente normativa,

compárese el juego *cerca de/ante* Balbín)/. **z-5**) En la 89: /La reducción de [...] es *frecuentísima* en la toponimia catalana/ y /y *agradecidísimo* de antemano/. **z-6**) En la 91 (de RMP): /Espero que habrá llegado ya el libro a sus manos; siempre el correo certificado suele tardar *muchísimo*/. **z-7**) En la 93, con los dos primeros ejemplos muy próximos en el texto: /Y por más que la obra de Ducamin sea prácticamente *logradísima*, el hecho es que contiene alguna imperfección de detalle [...] y que sobre todo deja *numerosísimas* ambigüedades en cuanto a las lecturas de [...]/; /Ni que decir tiene que cualquier otro consejo o recomendación que quiera comunicarme a este respecto [...], se lo agradeceré *muchísimo*/. Acabo: véase, desde la perspectiva de la posible sustitución del superlativo sintético, cuarta parte, 2, «Prefacio revisitado», 61-65-**b**.

21-25-b

(a manera de apéndice)

Justamente cuando el intercambio comunicativo se da en un entorno distendido (en mayor o menor grado), opera con naturalidad plena esta forma elativa *-ísimo*. Por ejemplo, en la transcripción de un curso dado, entre el 2 y el 6 de marzo de 1998 en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, por Eugenio COSERIU (*La semántica en la lingüística del siglo XX: tendencias y escuelas*: edición e introducción de Maximiano Trapero; prólogo de Gregorio Salvador; Arco-Libros, Madrid, 2016), se entiende perfectamente, por razones pedagógicas, la presencia nada esporádica de tales formas. Helas aquí (sin los sustantivos acompañantes): *muchísimo(s)/muchísima(s)* (págs. 46/3 [casos], 47, 48, 61, 69, 78/2, 121, 130/2, 138, 148, además de *riquísimo*, 155, 169, 193, 194, 198, 209, 210, 211, 212 y 213. Y en las notas del responsable de la edición, probablemente por natural «empatía superlativa», en págs. 18 («La magnífica y *novedosísima* [tesis doctoral]) y 39 («de una *dificilísima* pronunciación»).

21-25-c

MUESTRA DE OTRO FECUNDO UNIVERSO: LOS *DIMINUTIVOS*/(*CUASI*)

EXDIMINUTIVOS

Al igual que lo acabado de sugerir con respecto al superlativo en *-ísimo*, cabe decir algo parecido con respecto al diminutivo (para que se halle presente en el estudio propuesto); he aquí un recordatorio (transcribo en cursiva dichas formas): /Creo que esta semana misma tendré ejemplares del segundo tomo de los *Anales*. Se lo enviaré junto con otros *trabajitos* y con mi artículo sobre el leonesismo en América, en cuanto éste haya terminado de aparecer/; otro ejemplo, carta 32, hacia el final: /Le pido también [a Lapesa] envíe a usted un *tomito* de trabajo académico hecho por D. Emilio Cotarelo/; y en carta 76: /Y [le mando] otro *librito* (si no me han quitado todos los ejemplares) donde doy una nueva etimología de *catalán*, la primera que se aguanta fonética e

históricamente/ (para *aguantar*, véase más adelante 76-80-*a*); y en la 85, nota 2 (por tanto, texto de los anotadores), una forma más bien lexicalizada: /No olvidemos que en el *mundillo* científico español se está produciendo un movimiento de clara regresión/.

26-30

a) Hablando del padre jesuita Félix Restrepo, se lo nombra como destacado helenista; añádase algo así como /, hispanista y, en general, sobresaliente humanista/: véase, por ejemplo, de Antanas KIMSA (con nota introductoria, págs. 478-479, del también gran humanista J. M. R. S.= José Manuel Rivas Sacconi, Director, durante largos años, del Instituto Caro y Cuervo), «Bibliografía del R. P. Félix Restrepo[,] S. I.», en *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, V/1-3/1949, págs. 478-548. **b)** /«[...] En todo caso, nadie mejor que usted puede decirnos cual [cuál], entre sus discípulos, podría ser el mejor candidato para este nombramiento»/. **c)** De interés para el campo filológico, viendo si hoy se mantiene o predomina *despojo* o algún otro, es el «semitérmino» *esquilmo*: /Estoy empleando todo el tiempo en los esquilmos para el *Diccionario Etimológico*. No he vacilado en sacrificar todas las comodidades, y el ver lo mucho interesante que tiene una ciudad como ésta, pues sería un éxito de importancia decisiva el poder terminar todos los esquilmos previos a la redacción, antes de salir para Chicago/; y en la nota 6 (escribe a Francesc de B. Moll) de esta carta, 27: /«De momento estoy en pleno frenesí para terminar los esquilmos de aquí a junio»/; se utiliza tal vocablo en muchos otros espacios textuales (por ejemplo, carta 32) y simplemente llamo la atención sobre él para que en una investigación léxica de este material epistolar sea muy tenido en cuenta. **d)** Otro frente, de entre las consideradas formas de relieve, digno de ser considerado es el de variantes de estructura superlativa no sintética como (escribe Menéndez Pidal) /el programa es bien interesante/; otro ejemplo, en 76-80-*h*. **e)** /El ritmo de trabajo se ha ido acelerando poco a poco en el curso de este mes y más se acelerará, pues he tenido que ir resolviendo muchas dificultades que quedará [quedarán] resueltas de una vez para siempre [...]/; compárese /, lo que quedará resuelto de una vez para siempre/. **f)** Otro ejemplo de interés superlativo (a caballo entre lo subjetivo-afectivo y lo objetivante-cuantitativo: véase atrás 21-25-*a-a*): /Por otra parte[,] también tendré que disminuir, quieras que no, el número de horas de trabajo diarias, que ahora es elevadísimo, si no quiero caer enfermo/; obsérvese (carta de Corominas, que, con sumo respeto, nunca se atrevería a tutear a Menéndez Pidal) la estructura *quieras que no*, ajena, pese a su apariencia, a tal hecho de tratamiento familiar: se trata simplemente de expresión fijada o «discurso repetido» (presente igualmente, pero a efectos de puntuación, más adelante 5, «El texto de las cartas [...]», 30-*b*). **g)** Una estructura igualmente digna de ser tenida en cuenta: /[...] lo deduzco de lo poco que llevo hecho en un mes en comparación de lo que falta escribir/: compárese, por consiguiente, el contraste de matices, si existe, *en comparación de/en comparación con* (sin olvidar la posible influencia de la estética propensión a evitar determinado grado de

cacofonía: *com...con*). **h**) /Antes de verano un exceso de trabajo [...]/; contrástese la original *antes de verano*, casi «discurso repetido», con la usual *antes del verano*, en principio más natural aquí. **i**) Es del todo aceptable en el género epistolar que resulten muy próximas dos formas cualesquiera (bien por «inercia», bien por nacer como elementos gemelos que se «petrifican» mutuamente: [...]) y otros muchos que no sé cómo proporcionarme. El Sr. Hill me proporcionó un índice del de [...]; es como si significáremos: ‘hablando de proporcionar/continuando con lo de proporcionar, el Sr. Hill [...]’; otro fenómeno no alejado, pues, de las formas de relieve igualmente susceptible de ser estudiado en esta masa de incitante material.

31-35

a) [...] y la muestra es lo bastante extensa para juzgar la obra desde todos los puntos de vista: compárese *para/como para*, contraste aplicable igualmente a algún otro pasaje (por ejemplo, carta 37: /con un grado de permanencia suficiente para tener en cuenta la probabilidad de ese cambio/) y que, por supuesto, sin incorrección alguna, es digno de entrar en el sugerido estudio de los recursos lingüísticos operantes en el texto de las cartas. **b**) Se halla presente la forma /microfilm/ (también en las cartas 44 y 46; en esta, tres veces; y en la 94, igualmente, tres, una con la *s* de plural): me pregunto si, dentro de la libertad convencionalmente aceptable en el manejo de textos ajenos, no podría haberse convertido, previo aviso en la presentación, en /microfilme/ a partir de /filme/. **c**) /Espero que me disculpe usted en gracia al interés por adelantar en la redacción/: *en gracia a*, bella expresión digna de ser tenida en cuenta. **d**) /Nadie mejor que usted para ver en seguida los artículos importantes, las cuestiones cruciales (y las *crucis philologorum!*: obsérvese cómo, no obstante provenir la carta del Corominas de Chicago, la forma *cruciales*, tan extendida hoy día como anglicismo semántico/calco del inglés, aquí no creo que lo sea, sino más bien un grado de intensificación del adjetivo *importantes* (y el sintagma latino «etimologizante» con el que cierra parece ayudar a mi interpretación). **e**) A pesar de realizar de ida y vuelta el fatigosísimo viaje en autobús (mi situación económica no permitía otra cosa), no me cansé [...]: obsérvese el «semihípérato» /de ida y vuelta/: véase más adelante 5, «El texto de las cartas [...]», 33-35-*i*. **f**) Uno, entre infinitos más, de los dones magníficos de don Ramón Menéndez Pidal: /Yo, al menos, pondré todo de mi parte para que pueda usted venir a trabajar entre nosotros/. **g**) Obsérvese, en la carta 35 (de Celestina Vigneaux, madre de Corominas, a Menéndez Pidal), la triple presencia /mi hijo Juan/ (también en la 40, donde convive contextualmente con /tengo grandes deseos de ver a Juan/), /Juan/, /Juan/, tan sabiamente configurada sinfásicamente por respeto y deferencia en tal situación comunicativa. **h**) Finalmente, en la carta 33, nota 9, con respecto a la, al parecer, errónea atribución a Ruiz Morcuende de una recogida del vocabulario de la Celestina, consúltense, si no se hubiera hecho (operación que, sin embargo, doy por llevada a cabo, al menos parcialmente), reconocidos manuales bibliográficos de José Simón Díaz, Fernando González Ollé, Anna Maria Paci

o, cercanos a ello, Homero Serís en alguna de sus clásicas indagaciones de neta proyección literaria, etc., además, por supuesto, de la tesis doctoral de José MUÑOZ GARRIGÓS *Contribución al estudio del léxico de «La Celestina»* (Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Murcia, 1972); publicado el extracto: Murcia, 1974, 128 págs. Doy por más bien seguro, no obstante, que los responsables de la edición están en lo cierto cuando inician dicha nota con las palabras «Coromines parece confundir la referencia [...]», pues Corominas decía en su carta (18 de diciembre de 1947) «que *creo* [dubitativa cursiva mía] recién publicado» y, justamente, la exacta ficha que presentan los aludidos editores científicos de la obra de Ruiz Morcuende sobre el vocabulario de Leandro Fernández de Moratín nos da el año de 1945, que podía haber sido a finales o incluso, aparición material, en los comienzos del año siguiente, lo que casa perfectamente con el sentido de la aproximativa información, en la entonces «lejana distancia bibliográfico-transoceánica», plasmada por Corominas.

36-40

a) Al hablarse en la cartas 36, 41 (nota 1), 42 (nota 2), 48 (nota 22) y 49 (nota 1) del /Instituto Cervantes/, homófono del internacionalmente conocido desde hace unos cuantos años, póngase en la nota 2 el nombre completo, tal como aparece en las cartas 38 y 51 (nota 1) y, sobre todo, en la 43 (nota 1), en la 44 (nota 11) y en la 71 (nota 4); fue llamado /Instituto Miguel de Cervantes de Filología Hispánica/ y desaparece tal nominación en 1985; luego /Instituto de Filología Hispánica Miguel de Cervantes/; se incorpora al /Instituto de Filología/; ahora, dentro de una entidad todavía mayor, /Instituto de Lengua, Literatura y Antropología/. **b)** En la nota 3 de la carta 36, obsérvese el virtual contraste, aplicable a otros casos inicialmente susceptibles de estudio, *realizar/llevar a cabo*/etc. en /Desde 1947 dirige el Seminario de Lexicografía, creado para realizar el *Diccionario Histórico*/. **c)** Interpolo, por extranjerismo sintáctico dúplice, en /no será hasta 1954 que [cuando] se recuperen niveles de renta por habitante semejantes a los de la preguerra/. **d)** Igualmente en nota, /la situación de determinados proyectos que se prolongan mucho más tiempo que lo razonable [de lo razonable, de lo que sería razonable, que lo que sería razonable (¿?)]/. **e)** No resultaría inoportuno (carta 37, final de la nota 11) actualizar la ficha (a saber: segunda edición, 2007) de la *Historia de la lengua española*, tan larga y familiarmente pidaliana. **e)** /¿No recogerán en apéndice los autores los datos léxicos, gramaticales y toponímicos, referentes a otros asuntos, que recogerían en abundancia durante su averiguación?/: virtual contraste «sinonímico», de posible aplicación a otros casos como objeto de estudio, *averiguación/indagación/indagaciones/investigación/búsqueda/rastreo...: ¿lenguaje común, semitérminológico, terminológico?* **f)** Susceptibles de estudio igualmente los contrastes preposicionales; por ejemplo, *por/durante* en /y que él no podrá aplazar su resolución por muchos días, quizá sólo por dos semanas/ o *por/para* en carta 50: /Seguramente volvería por medio año con licencia de

la Universidad/. **g)** Obsérvese, en la maravillosa carta 40 (idéntica admiración producen las demás cartas de doña Celestina Vigneaux, ya viuda, madre de Corominas) una determinada estructura, inobjetable, en /tengo grandes deseos de ver a Juan cuanto más pronto posible/: ‘lo más pronto posible/lo antes posible/cuanto antes, mejor/cuanto antes se pueda, mejor/en cuanto se pueda’.

41-45

a) /Añadió que procurarán darle cabida en el presupuesto próximo/: sin que resulte objetable (y menos en un texto epistolar) la cercanía *pre/pro*, téngase en cuenta como mero recordatorio de otras contigüedades que pudieran resultar ligeramente cacofónicas (en el fondo, la búsqueda estilística de sinónimos o parasinónimos). **b)** /Supongo será a reserva de seguir dirigiendo tesis y aconsejando alumnos/: frase de interés para lo de presencia/ausencia de la preposición *a* ante objeto directo: cosa, persona, cosificación, connotación de excesiva carga, de tarea forzosamente rutinaria por exceso de unidades, influencia, casi rítmica, de un complemento inmediatamente precedente de la misma naturaleza con un referido de cosa, etc.; si hubiera más casos, podría resultar, como en otras situaciones, uno de los fenómenos dignos de ser estilísticamente tenidos en cuenta. **c)** En /no dudo que me reservaría la beca para más adelante/: sin objeción alguna (y, cual he señalado poco ha, menos en un texto epistolar), de interés para el juego de usos intransitivo (*dudar de*) y transitivo (*lo dudo/no lo dudo*, ‘lo pongo en duda/no lo pongo en duda’) de algunos verbos; ¿más casos en el consabido texto epistolar?: sí; por ejemplo, en carta 58, de Corominas, mayo de 1952: /De antemano hay que dudar [de] que una cátedra bastase para mis gastos/; compárese el significado virtual (campo asociativo de la palabra) ‘hay que poner en tela de juicio que...’; otro ejemplos, en 18-25-**d** y 41-45-**c**. **d)** Obsérvese la oportunidad y elegancia estilística de *vigorosamente* (como habrían sido, igualmente, *con vigor/con fuerza*) en /No he contestado todavía a su afectuosa carta del 21 de mayo, pero sigo adelantando vigorosamente en la redacción del diccionario/. **e)** Igualmente, la gracia estilística de la sincera expresión *muy de veras* en /Obtuve la renovación de la beca Guggenheim, y le doy las gracias muy de veras por su apoyo/. **f)** /, y decida si su venida ha de ser ahora o mas [más] tarde, cuando ya haya usted beneficiado las bibliotecas de ahí para acabar el *Diccionario*/: obsérvese un uso de *beneficiar* (meramente ‘sacar beneficio de/explotar’) entiendo que raro hoy día en el lenguaje común (probablemente no en determinados lenguajes sectoriales: minería, etc.); diríamos /cuando usted se haya beneficiado de las bibliotecas/): ¿arcaísmo léxico-sintáctico en su consideración de lenguaje común?

46-50

a) /Hace días que quiero escribirle para darle noticias de mi labor y comunicarle mis impresiones respecto del regreso a España/: frente a lo que hoy día se oye y se ve, perfecto esquema del mejor uso: *respecto de/con respecto a*, preferible a *respecto a*; puede ello servir de estímulo para hallar otras expresiones impecables

(en este caso, ha sido de Corominas) frente a extendidos usos no tan ejemplares.

b) /: creo que no debo volver en peores condiciones que las que propuse el año pasado/: con espíritu meramente descriptivo, obsérvese el contraste /en peores condiciones que las que/ frente a /en peores condiciones de las que/.

c) En carta de enero de 1949 (Corominas), /donde casi no se hace otra cosa que beber whisky o jugar cartas/: frase productiva para la observación de dos fenómenos (léxico y sintáctico, respectivamente), con la mirada puesta, claro está, en la sincronía en la que se hallan instalados.

d) Nueva estructura de interés sintáctico en el último segmento de la frase, tras los dos puntos: /Aun suponiendo que yo resistiera aquí hasta el fin del diccionario, sólo sería embarcando el mismo día en que terminara el último artículo de la Z: que me quedara un poco más para publicarlo ya no hay que pensar en ello/.

e) /Sea como quiera[,] yo desearía, querido Maestro, que haga usted todo lo humanamente posible para llegar a las condiciones que me permití sugerirle/: obsérvese la correlación temporal (posible objeto de estudio si se dieran más casos de ello o de otros usos temporales de interés; por ejemplo, en carta 48: /Últimamente pude hacerme con dos fuentes básicas acerca de nombre de peces/); a manera de contraste, en la carta 46, /En caso de que lo pedido no se pudiera obtener, desearía que me dijera usted qué es lo máximo que me ofrecerían/.

f) En dicha carta, nota 17, y en la 47, nota 2, téngase en cuenta todo lo que digo, en la cuarta parte, epígrafe 1 («Índice, índices...»), comentario a la página 376, sobre el artículo «Del Pidal de Don Ramón».

g) /Ya tengo el léxico de los mismos ordenado alfabéticamente/: atención al «*mismo* anafórico», hoy día mucho más extendido que en 1950 (año de la carta de Corominas); no me extendiendo en bibliografía al respecto (Salvador Fernández Ramírez, Joaquín Garrido Medina, Sáez Rivera...); tres textos más con el mismo fenómeno: más adelante, 61-65-**b** (/y de la corrección de estilo del mismo/), 71-75-**j** (/sin cambiar el plan general del mismo/) y 89-**a** (/a fines de la misma/); o en carta 94: /o me facilitarán un microfilmte] de las mismas/.

h) Otro fenómeno (quizá único en esta correspondencia, pero estudiado, para los tiempos modernos, por el recordado gran lingüista Emilio Lorenzo): /Al mismo tiempo que todo esto[,] sigo cumpliendo mis obligaciones docentes, que la Universidad no ha precisamente aliviado/; yo lo suelo denominar (y hay constancia de ello en letra de molde) *tnesis participial*.

i) /La publicación en los EE.UU. tiene un inconveniente grave: un libro así publicado en este país tendría un precio prohibitivo para los europeos y sudamericanos [...]/: probablemente el inconsciente mendocino de Corominas lo impulsó a valerse de una forma hoy día muy extendida para el significado ‘hispanoamericano’ (sea cual sea la parte del continente americano afectada); obsérvese, en cambio, la exactitud léxica en /Tan asequible, que no creo que pueda causar dificultad al público español ni hispanoamericano/: carta 50.

j) /Se trata de la editorial Francke [A. Francke], como más adelante aclara/: al no ser texto epistolar, sino del aparato crítico, resulta preferible la nominación sugerida.

k) El título de una determinada obra de Tomás Navarro Tomás no es *Los poetas y sus versos*, sino *Los poetas en sus versos*.

l) Carta 49: /En fin,

obtenga usted la beca Guggenheim y veámosle por aquí a perfilar últimos toques del *Diccionario*; mejor que */veámosle por aquí a perfilar/*, de dudosa corrección, */para perfilar, dispuesto a perfilar, listo a perfilar, a fin de perfilar, con el fin de perfilar, con la idea de perfilar, perfilando/*; para el aspecto gráfico-puntuario de la frase completa, véase 5, «El texto de las cartas[...]», 49-*d*. **m**) Todavía carta 49: */Mucho me alegro, ante todo, de que su trabajo vaya viento en popa/*: como en el borrador de esa carta pidaliana, por mí consultado en la FRMP, lo que aparece es, normal en distendido estilo epistolar, */Mucho me alegro, ante todo, que su trabajo vaya viento en popa/*, vuélvase sobre el texto recibido por Corominas para confirmar una u otra de las posibilidades (véase más adelante, 51-55-*c*, otro caso). **n**) Del todo aceptable en un texto epistolar (en este caso, de Menéndez Pidal, octubre de 1950) la cercanía de dos formas: */, que ahora hay cada vez mejor clima aquí para la tolerancia y comprensión,;*] así que no sería difícil verle a usted aquí en una cátedra para bien de esta Universidad/. **o**) Igualmente en texto pidaliano (octubre de 1950), idéntica situación: */quien dio inmediatamente las órdenes para que se le facilitasen los dólares necesarios para que los colaboradores vayan a entrevistarse con Navarro/*; sin que se dé incorrección alguna (sí ‘acercamiento estilístico al momento de cumplimiento de lo previsto a partir de tal concesión monetaria’), obsérvese también la correlación temporal: */para que los colaboradores vayan-fueran-fuesen a entrevistarse con Navarro/*. **p**) */, lo que condujo al fin del aislamiento político de España y su ingreso en la ONU/*: inobjetable el esquema preposicional único integrador, sin que */y a su ingreso en la ONU/*, esquema analítico, sea rechazable; en suma: otro posible campo estilístico de estudio (el preposicional y entorno). **q**) */Como ve usted, no sólo Francke no pide una subvención alguna para publicar el libro/*; compárese *no pide una-ninguna subvención para/no pide subvención alguna para*: ¿errata/error en el original o estructura posible?

51-55

a) De */También falta todavía corregir la copia que ha hecho un alumno mío de una parte del original que había quedado demasiado llena de añadiduras y enmiendas para poderla entregar directamente al impresor; esta copia está también terminada/ arranca la nota 1 (carta 52, noviembre de 1951), en la que se lee: «No hemos podido localizarlo». Pregunto (sin retórica alguna): ¿no menciona Corominas en su diccionario consabido a las personas que, de un modo u otro, lo han ayudado en tan gigantesca tarea?; ¿no se hallará nombrado en alguno de los textos epistolares entre nuestro autor y Gredos/A. Francke?; ¿no habrá sido ello nombrado en su correspondencia publicada con otros autores al hablar del proceso laboral-editorial de su DCELC? Me hago todas estas preguntas por la importancia que siempre he dado (visible en la primera entrega de esta colaboración) al hecho de hacer justicia con los personajes modestos... **b**) /Ojalá. Pero no depende de mí solo, sino sobre todo de lo que pueda ofrecerme la Universidad española y demás instituciones científicas/: por si es aplicable a otras situaciones, obsérvese el juego *pueda/puedan*: unidad integradora*

(en el fondo, el mismo espacio intelectual-académico) frente a dos oferentes grupos o frentes «laborales». **c)** /No cabe duda que ha sido una labor trabajosísima, pero bien vale y de sobra tiene usted ganadas unas vacaciones en España/: contrástese *no cabe duda que/no cabe duda de que* como elemento de otro frente posible de estudio lingüístico en esta correspondencia; por supuesto, en un texto meramente epistolar resultaría excesivo objetar la primera de las fórmulas (véase el párrafo de 46-50-*f*). **d)** Como en algún otro lugar (véase atrás, en la cuarta parte, 1, «Índice, índices...», 376), tenemos una llamada de nota al final de la carta 54, pero su texto se halla en la página siguiente; para evitar situaciones como estas, de muy complicada solución, cabría ensayar, en la próxima edición, con la posibilidad de materializar determinadas notas extensas no a pie de página, sino intercaladas como párrafos diferenciados tipográficamente si la llamada coincide, además, con el final de un párrafo del texto nuclear; puede verse aplicado el esquema sugerido en mi libro *La imagen sin par de Rafael Lapesa (1908-2001) a través de mi archivo* (Biblioteca Nueva/Editorial Universidad de Granada, Madrid, 2015). **e)** En nota 1 de la misma carta 54, /Se refiere al Ministerio de Educación Nacional, al que se refiere por el nombre que había tenido entre 1900 y 1939/: descartando la necesidad o conveniencia de paralelismo léxico-estilístico, quedaría mejor el texto sin la utilización del mismo verbo dos veces a tan escasa distancia (la sinonimia salvadora). **f)** En la nota 1 de la carta 55, en referencia a una largamente proyectada obra de Menéndez Pidal, mejor que nombrarla, en forma distendida porque en ese preciso contexto no se dé la ficha de su publicación póstuma (sí en otro lugar), como *Historia de la lengua* (así hablaría con otros colegas, o lo diría epistolamente, Pidal al respecto) es hacerlo con su título completo: *Historia de la lengua española* (nos hallamos, ha quedado señalado, en el entorno del aparato crítico). **g)** En el mismo lugar, suena bien el contraste entre dos verbos en /consciente de que tal dispersión le está impidiendo culminar sus trabajos empezados/: sabemos que *culminar* puede funcionar también como verbo transitivo ('lo he llevado al culmen').

56-59

a) En /Como yo ya tengo pasaje para el barco el 12 de abril/: sirve para el juego rítmico contrastándolo con /Como yo tengo ya pasaje para el barco el 12 de abril/: otro ejemplo (carta 58, también de Corominas, y con rasgos distintos en carta 62): /Ahora bien, a mi edad, yo ya no debo exponerme a la contingencia de un fracaso, por injusto que sea/: estúdiense la diferencia de matices según donde/dónde coloquemos a *ya*. **b)** Escribe RMP (marzo de 1952): /y me han informado de que la tendrá [se refiere a la prórroga] usted *seguramente* cuando esté aquí/: esa cursiva del original ¿significa relieve para la idea tópica de 'probablemente' o equivale a su interpretación como, 'según se me ha comunicado, con seguridad/con absoluta seguridad/sin la menor duda'?; en este segundo caso, nos hallaríamos en la utilización como instrumento «transléxico»/de «transcategorización léxica» de un recurso ortotipográfico; me inclino por la interpretación de dejar en boca de otros, libre él de responsabilidad «conociendo el percal», las consecuencias

de lo que pudiera ocurrir; vale decir: algo más bien cercano a la primera interpretación. **c)** En carta 58, nota 2 (hablando de Dámaso Alonso): /Fue profesor en Berlín, Cambridge, Stanford y Oxford y catedrático de la Universidad de Valencia y, desde 1940, en la Universidad Central de Madrid/: dejando de lado el hecho de si es necesaria la presencia de /de Madrid/, el ejemplo transcrito me interesa para la zona de los contrastes preposicionales (en este caso, *de/en*): mantener o no el paralelismo con *de* o buscar un contraste, *en*, tal como ocurre, para evitar quizá la reiteración de *de* (¿?). **d)** En la misma nota y con referencia a idéntica persona: /Aunque había debutado como poeta antes de 1936/: yo me habría inclinado por no utilizar aquí el verbo *debutar*: otro o incluso otros habrían ido mejor estilísticamente. **e)** Curado en salud ante el espíritu irresistiblemente castellanizante (con su trasfondo no necesariamente filológico) de Corominas, en /pues sólo la tiene acumulada Badia [en esa época, Badía] Margarit a su cátedra de *Historia del Castellano*/, me pregunto si en mayo de 1952 era esa la denominación oficial de dicha cátedra y no, supongo, *Historia del español*/*Historia de la lengua española* o algo en línea parecida; no les resultará difícil a los responsables de la edición, pensando en el futuro editorial de esta obra, escoger alguna de estas dos: *Gramática histórica de la lengua española* o *Gramática histórica española* (aclarando si se trata de coexistencia oficial de ambas denominaciones, de orden sucesivo en un posible cambio a lo largo de unos años o, simplemente, que solo existe una de ellas y la otra funciona en determinados contextos no administrativos). **f)** /No hay duda alguna de que al auge máximo de la ciencia castellana en el primer tercio del siglo XX contribuyó mucho la existencia de un centro vigoroso en Barcelona, a la vez hermano y rival/: ¿de la ciencia castellana o de la ciencia española?; ¿se refiere al Centro de Estudios Históricos, tan netamente español en general, con su rama de Filología? **g)** He aquí una construcción con personalidad (examinada desde la perspectiva gráfica atrás, 1, «Formas disortográficas [...]», 56-59-**g**; ahora la puntúo yo en consonancia con lo allí practicado): /Pero, en fin, no hay que quejarse, pues en Seguridad están [están] muy en servir dentro de lo que la legislación permite/: ‘están muy por servir/muy en la clara línea de servir/muy a favor de servir’; entiendo que se trata de una construcción no frecuente hoy día y desconozco además si cuenta con alguna tradición o si en ella cabe percibir influencia exógena; véase atrás 1, «Formas disortográficas [...]», 56-59-**g**.

61-65

a) Escribe RMP (1952): /Si la cosa hay que aplazarla hasta la primavera o el verano del 53[,] tiempo tenemos a disponer bien de todo/: sin que me atreva a objetar determinada construcción, al menos en mi idiolecto habría escrito /tiempo tenemos para disponer bien de todo/ o /tiempo tenemos de disponer bien de todo/. **b)** Escribe Corominas (1952): /Estoy acercándome al fin de la recopilación de los índices alfabéticos del diccionario, [coma del original] y de la corrección de estilo del mismo/: en 46-50-**g** y en 71-75-**j** he llamado la atención sobre el «*mismo* anafórico», hoy día ya extendido por doquier y en casi todos los estilos;

sin duda, delata pobreza/pereza estilística. **c)** Corominas (carta 62): /Convendría que vaya yo a Madrid para hacer las visitas necesarias/; además del roce /vaya yo/ (no objetable, pero también de interés para lo señalado poco ha (56-60-**a**), fijémonos en la correlación temporal, no necesariamente incorrecta, pero... **d)** Corominas (1952): /que he corregido cuidadosamente y puesto al día hasta los detalles/; sin entrar en si determinado sintagma resulta o no «natural» en español, probablemente habría ido mejor /hasta en los detalles/: de nuevo el microsistema preposicional como uno de los objetos de estudio de este material epistolar. **e)** En la nota 19 de la carta 63: /Si en sus cartas ha aludido varias veces al diccionario de BLOCH [se dan el título y otros datos]/: ¿se trata propiamente de *aludir* o de *mencionar* claramente? **f)** Otro juego preposicional (carta 65, Corominas, 1952): /así[,] en el artículo *aljemifao* (de los enviados como muestra) se dice que la primera documentación es en 1588, pero inmediatamente se agrega «sólo figura en dos autores sevillanos[...]/»; contrástese la llamativa estructura original (cursivas mías) /la primera documentación es en 1588/ con /la primera documentación es de 1588/: *es de-se da en*.

66-70

a) En nota 6 de la carta 66 (7 de octubre de 1952; las tres reveladoras cursivas son mías): /Menéndez Pidal debió [*de*] acceder inmediatamente al requerimiento de Coromines [la carta la firma *Juan Corominas*, no Coromines], según podemos *deducir* de la respuesta de la editorial que se conserva en la FMP/. **b)** «Eficaz» estilísticamente un verbo que, al parecer, ahora se emplea poco (cursiva mía): /si yo me sometiera a su pretensión de *ralear* mis materiales antiguos, mi libro se haría menos diferente del suyo [=del de Wartburg], pero perdería mucho valor/. **c)** En nota 16 de la carta 66 (hablando de García de Diego): /Catedrático de Instituto y profesor de Dialectología en la Universidad Complutense de Madrid/: pero ¿era *Complutense* parte del nombre de esa universidad en los viejos tiempos en los que dicho investigador allí enseñó?; denominación exacta, *Universidad Central*, en la nota 3 de la carta 86 (al referirse al doctorado de Benito Sánchez Alonso). **d)** /En este caso también le pediría que me enviara aviso de la ausencia de Alonso, y me indique dónde puedo escribirle/: compárese, plano meramente descriptivo, *dónde/a dónde-adónde* y, sin objeción por cambio de perspectiva temporal, el juego /y me indique-y me indicara/. **e)** /Le agradeceré mucho, querido Maestro, que [...] y que siga insistiendo cerca del Director General/: compárese *insistir ante/insistir cerca de* (¿arcaísmo, extranjerismo esta segunda, la original?). **f)** Perfecto y elegante uso de *plausible* (Corominas, 1953, desde Chicago), aquí, entiendo, ajeno al esquema de anglicismo semántico/calco del inglés: /y sospecho que el consejo de usted, pedido por el Sr. Casares, no habrá sido ajeno a una decisión tan plausible/. **g)** De nuevo, material para el estudio de las preposiciones: /En previsión atener que pedir el auxilio de usted[,] escribí a Hill que me enviara unas páginas de muestra de su trabajo/; contrástense *en previsión a* (¿?) /*en previsión de*, por un lado, y, por otro, *escribí que/escríb para que*. **h)** /Si le fuese a usted posible enviarme un ejemplar[,] sería aprovechado y hondamente agradecido

[*quedaría/quedaré* yo; ¿o será, por sinécdoque, el agradecido ejemplar?, caso en el que no habría que «catalizar» verbo alguno]. Desde luego, sólo si le es buenamente posible/, escribe Corominas (mayo de 1953, desde Barcelona) con una hermosamente matizada expresión de cortesía tan íntimamente adherida a la conciencia lingüística, al menos, de los hispanohablantes. **i)** En esa misma carta (68), en nota (2), convendría actualizar la ficha de la obra de Martínez de Sousa y quizá añadir otras obras relacionadas de dicho importante autor en la materia objeto de atención (les ayudará el catálogo de Ediciones Trea, Gijón). **j)** De interés, una vez más, para alguno de los espacios gramaticales de posible estudio en relación con nuestro texto epistolar, he aquí el comienzo de la nota 1 de la carta 70: /Los artículos publicados en Portugal han de ser «Duas etimologias portuguesas», en [...]/; compárense *han de ser/probablemente son/cabe pensar que sean-son/serían probablemente/no pueden ser otros que-sino/tienen que ser por fuerza (mayor)/presumimos que son-sean/etc.*

71-75

a) Obsérvese la impecable construcción en estructura de relativo (Corominas, 1953) /Incluyo copia de una carta que he enviado al Sr. Balbín pidiéndole varios libros que me será útil y aun necesario tener al corregir las pruebas del diccionario/: la otra forma, más sencilla y, claro está, igualmente correcta, es /varios libros que me serán útiles, y aun necesarios, para corregir las pruebas- en la corrección de las pruebas del diccionario/; obsérvese, por otra parte, el más que extendido uso adjetival del gerundio (que no voy a juzgar normativamente): /una carta pidiéndole/=‘«petitoria» de/en-por la que le pido’. **b)** Sin que resulte objetable el siguiente texto (carta 71, nota 4), /Pide a Rafael de Balbín (véase n. 1 a la carta 51) varios libros editados por el CSIC, cuyo Instituto Miguel de Cervantes dirige/, resultaría probablemente mejor (para neutralizar la distancia excesiva entre antecedente, *Balbín*, y consecuente, *cuyo...*) esta otra redacción: /Pide a Rafael de Balbín, que dirige el Instituto Miguel de Cervantes (véase n. 1 a la carta 51), varios libros editados por el CSIC/; como en la nota a la que se remite se habla de la obra científica de dicho hispanista, pero también del hecho de la dirección del mencionado instituto por parte de su persona, me entra la duda sobre si lo acabado de proponer representa el orden aconsejable o más bien este otro: /Pide a Rafael de Balbín (véase n. 1 a la carta 51), que dirige el Instituto Miguel de Cervantes, varios libros editados por el CSIC/. **c)** /La semana pasada la policía me retiró el pasaporte [...]. Por ahora no me alarmo: pido otro y espero que me lo den/= ‘confío en que me lo darán/confío en que no haya problemas y me lo den’; en cambio, /espero *a* que me lo den/= ‘mero asunto de espera, corta o larga/simplemente espero hasta que me lo den/paciencia y barajar’ (esto último, con relieve). **d)** En la carta 72, nota 3, conviene actualizar el entorno de la ficha de *Poema de Yuçuf...* del maestro con la imponente y trascendental edición de Álvaro GÁLMES DE FUENTES, en dos volúmenes, con determinados estudios, *Islam y cristiandad* [...]: anejo 33 de la revista *Analecta Malacitana*, 2001. **e)** Mala configuración de la ficha /«Reseña de la edición del *Poema de Fernán González* de C. C. Marden»,

Archiv für das Studium der Neueren [neueren] Sprachen [und Literaturen], pues se trata, en efecto de una reseña, pero sin titulación específica, como suelen ser las que entran en dicho género (otra cosa, naturalmente, la modalidad de artículo-reseña); por lo tanto, tras /Ramón MENÉNDEZ PIDAL,/ basta escribir /reseña de.../. **f)** Todavía dentro de la carta 73, nota 31, en /Homenaje ofrecido a Ramón Menéndez Pidal, Madrid, 1925, 2, pp. 99-119/ no hay por qué convertir en número arábigo lo que en la propia obra, con buen criterio, es romano, II, además de que el orden recomendable es, justamente, el contrario: primero el volumen, seguido del año; en más de un lugar, otras aplicaciones con esquema similar, /1950, 3ª edición/, en lugar del recomendable /3ª edición, 1950/; finalmente, no insistiré en lo ya comentado en la primera entrega: valgámonos, en las abreviaciones, de fórmulas de nuestra propia lengua: *pág./págs., sig./sigs., etc.* **g)** En la misma carta, 73, nota 46, actualícese la ficha de Rafael LAPESA *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*, ahora capítulo III en el volumen recopilatorio (dispuesto para la imprenta por el autor con la colaboración de Ramón Santiago Lacuesta y José Antonio Pascual) *Estudios de historia lingüística española* (Paraninfo, Madrid, 1984). **h)** Notas 49 y 50, de dos líneas y línea y media, respectivamente, que comienzan exactamente igual: /Seguramente piensa/: inténtese variar. **i)** Ahí mismo, nota 59, /*Einer Alten Spanischen [alten spanischen] Übersetzung [Übersetzung] nach Vincenz Beauvais*/. **j)** Ya en 46-50-**g** y 61-65-**b** ha aparecido (y volverá a hacerlo en 86-89-**c**) el cómodo, pero estilísticamente pobre, «*mismo* anafórico», hoy día prácticamente una plaga; ahora en nuestro texto (todavía carta 73), dos casos en la misma página (311): /sin cambiar el plan general del mismo/, /No lo he hecho tanto para pedir el parecer de usted sobre los detalles del mismo/; y en la número 74 (texto de RMP): /indicándoles la gran necesidad de una refundición del mismo y dándoles su nombre como el de la persona más autorizada e indicada para hacerla/. **k)** También del primer maestro: /Deseando tener [tenga] éxito en el empeño[,] le saluda afectuosamente/. **l)** Entre las cartas 74 y 75, quizá convenga dar alguna información sobre el final (estado de los materiales en el archivo de Corominas) de su proyecto de nueva edición de *Old Spanish Readings* de Ford (1906, 1911). **m)** Vuelve Corominas: /He pedido una subvención para el mismo [la nueva edición de la vieja antología de Ford] de la *American Philosophical Society*/. **n)** En carta 73, quedan muy cerca /, pues esto ya daría mucho que hacer/ y /, pues se detiene en muchos pormenores/. **o)** En carta 75: /Sólo para refrescarle la memoria[,] le incluyo copia de artículo mío sobre el *Onomasticon* que envié para la revista *Onoma* de Lovaina, [artículo] que puede facilitarle también puntos de apoyo para su informe y ahorrarle tiempo/.

76-80

a) En /donde doy una nueva etimología de *catalán*, la primera que se aguanta fonética e históricamente/, compárese *se aguanta/se sostiene/que resiste/etc.* **b)** En la nota 1 de la carta 78 (Corominas, 25 de diciembre de 1954): /Dª María Goyri ha fallecido el 28 de noviembre de 1954, tras una larga y penosa enfermedad; ha perdido don Ramón a quien había sido su compañera durante más de cincuenta años

y su más estrecha colaboradora en tarea de investigación/; justamente, la conexión entre el comienzo de la carta, /[...] me entero de la gran pérdida que le aflige/, hace posible el uso del pretérito perfecto/antepresente en lugar de *falleció* y *perdió*, lo esperable sin tal búsqueda correlación/connotación estilística, formas estas que, sin el mencionado propósito de «sincronizarse» con la situación, habrían resultado igualmente perfectas (y más sencillas para un lector no filólogo). **c)** En la siguiente nota, /Se refiere a sus hijos Jimena y Gonzalo y al único de sus nietos que conoce, Diego Catalán/, tal vez habría convenido, si luego hubo más nietos, /y al único de sus nietos que hasta ese momento conoce/ o algo similar. **d)** Escribe Menéndez Pidal (enero de 1955): /Mi querido Corominas, el correo, que tanto odioso libro de poetas noveles y de novelistas en ciernes nos trae, ha traído [traído] ahora algo extraordinario/; dejo de lado la proximidad de dos formas del mismo verbo, del todo normal (espontánea fluidez o discurrir del discurso, valga la insistencia etimologizante) en una correspondencia no pensada para su publicación, y me fijo en el par *en cierne/en ciernes*, formas ambas de uso normal hoy día, aunque la que, en principio, suelo recomendar es probablemente la menos usada, la asociable a ‘en germen/en flor/en capullo’, o sea, si no estoy equivocado, la muy discretamente clásica del singular. **e)** En la carta 79, nota 1, ya se puede, desgraciadamente, completar, para la siguiente edición de la obra, el ínsito binomio humano de los dos extremos aplicado a una gran figura del humanismo en el ancho campo del estudio del lenguaje (hombre responsable y sabio, si los ha habido): Valentín García Yebra (1917-2010). **f)** Escribe Menéndez Pidal (enero de 1955): /Mucho agradezco sus tan afectuosas palabras y dedicatoria/; de interés para el estudio del orden de las palabras como uno de los cauces del relieve. **g)** Corominas (noviembre de 1955): /El año corriente visité personalmente 131 pueblos, recogiendo totalmente la toponimia de 101 ayuntamientos/; el ritmo impresionante de trabajo de nuestro etimólogo y la visión de lo perentoriamente inmediato, siempre labores desmedidas, hace que, casi automáticamente, haya movido las manecillas de su intenso, por no decir desesperadamente suprahumano, reloj laboral; ello explica, así lo entiendo, su adelantamiento de *he visitado* a *visité* (‘misión cumplida’, al menos de momento). **h)** Escribe Corominas (noviembre de 1955): /¿Podría usted enviarlo bien pronto? Se reúnen el primero de diciembre/; otro ejemplo de superlativo no sintético atenuado en su ‘absolutez’, atrás 26-3-d.

81-85

a) Si en próxima edición se quiere ampliar, en la carta 81, la nota 2 en torno a la propuesta de Menéndez Pidal al premio Nobel, señalo que en los años en los que me encargué de los materiales de archivo y de la biblioteca de la Fundación Ramón Menéndez Pidal, añadí a lo recogido sobre dicho asunto otros materiales de aquí y allá, de manera que ahora puede consultarse un conjunto bastante amplio y detallado. **b)** En la nota de la carta 83 se cita, de Corominas, «Notas de lingüística ítalo-hispánica con ocasión de dos libros nuevos» y se consignan

los datos correspondientes de su publicación; no resultaría inoportuno (el lector se lo va a preguntar de modo natural) señalar cuáles eran esos dos libros. **c)** En la carta 85, notas 2 y 3, respectivamente: /un movimiento de clara regresión, cuyo más claro exponente es el cese [no fue espontáneo, sino *destitución*] del ministro Ruiz-Giménez tras los sucesos de febrero de 1956/, /y fue [Antonio Tovar] un rector decisivo para esta Universidad de 1951 a 1956, momento en que se le cesó [*destituyó* o, aligerando la carga, *se le dio el cese*: ‘por orden de la autoridad superior/de la autoridad competente, cesa usted como...’]; por muy extendido que se halle el fenómeno, *cesar* no deja de ser, en español ejemplar, un verbo solo intransitivo; y así conviene usarlo. **d)** En la parte final de esa misma carta, 85 (de Menéndez Pidal), topamos con una bella expresión (con núcleo léxico de etimología árabe) que realzaré en cursiva: /Ahora, antes de ir [Antonio Tovar] a Tucumán (una especie de expatriación voluntaria), va a publicar en colaboración conmigo un artículo de toponimia prerromana que yo *tenía en fàrfara* hace mucho/.

86-89

a) En la nota 2 de la carta 86, evítese el anglogalicismo /jugó un importante papel/: *desempeñó, representó*. **b)** En la misma carta, nota 6: /Alude a las circunstancias políticas del momento [...] que han decidido a Tovar a optar por un exilio voluntario/; sin que haya nada objetable, quizá habría resultado mejor /que han llevado a Tovar a optar, que han hecho decidirse a Tovar por (optar), que han llevado a Tovar a la decisión de (optar)/. **c)** Otro ejemplo de *mismo* anafórico (atrás, 71-75-*j*) más algunos otros elementos (puntuación, el expedito *dudar que*, ya mencionado: 18-25-*d*, 41-45-*c*): /Pero entre los catalanes no era así[,] pues éstos en la Edad Media, por lo menos a fines de la misma, yo no dudo que[,] aun hablando latín o lenguas extranjeras[,] pronunciaban [...]/. **d)** /, y en el siglo XVI muy predominante,/: aunque *muy predominante* podría ser considerado inicialmente una realidad pleonástica, cabe, entiendo, su aceptación interpretándolo como ‘claramente predominante/sin la menor duda, predominante/visiblemente predominante/a todas luces predominante’/etc.; casos parecidos, también en carta 89, /predomina mucho la *l-* y /ampliamente predominante/. **e)** /De todos modos[,] en resumen se puede decir que la *ll-* debía [de] ser ampliamente predominante en los siglos XIV y XV y quizá ya general/.

91-92

a) En texto de Menéndez Pidal (junio de 1959): /Yo no aprovecharé sino el resultado global de sus notas y sospecho que lo que yo diga me lo contradecirá usted quizá con menos vehemencia que en su gran *Diccionario etimológico* y quien [quién] sabe si no se convencerá usted algo de mis puntos de vista/; compárese *contradecirá/contradirá*, admitidas ambas, al parecer, en la norma de ejemplaridad; también interesa la gradación cuantitativa-cualitativa cortés

en (ya corregido el descuido del acento e instalada cursiva mía en determinados elementos para llamar la atención sobre tal mecanismo atenuador) /y *quién sabe si* no se convencerá usted *algo* de mis puntos de vista/. **b)** En la misma carta anterior, /Espero que habrá llegado ya el libro a sus manos; siempre el correo certificado suele tardar muchísimo/: aparte del superlativo, ya señalado en 21-25-a-z-6, obsérvese la perfecta elección de /Espero que *habrá llegado*/ y no /Espero que *haya llegado*/, más inquietante esta segunda variante ante el ferviente deseo de que su libro, *Reliquias...*, expectante Corominas, haya alcanzado el «emocionante» destino. **c)** Sin que me deje tranquilo en cuanto a su corrección, no es, ciertamente, de intelección rápida la estructura del texto de la dedicatoria de Corominas a Menéndez Pidal reproducido en la nota 4 de la carta 92: /El artículo está dedicado «A don Ramón Menéndez Pidal, en ocasión de cumplirse noventa años que nos guía por estos caminos»/: la transcripción de la dedicatoria es fiel a lo que, extraña y deficientemente (¿así en el original entregado?; ¿hubo corrección de pruebas?), se halla impreso; posibles y, en cierto modo, casi forzadas redacciones correctas habrían podido ser: /A don Ramón Menéndez Pidal, en ocasión de cumplir noventa años, que nos guía por estos caminos/ (o sea: colocando una coma correlativa) o, menos natural, /A don Ramón Menéndez Pidal, en ocasión de cumplir noventa años... que nos guían por estos caminos/.

93

a) Escribe Corominas (febrero de 1961): /Claro está que es algo enteramente provisional (más bien lo que llaman aquí un *reading text*[*text*] que un ensayo a fondo de texto crítico), pero bien reflexionado y sistemático/: en primer lugar, el perfecto adverbio *enteramente* no sé si es un rasgo del estilo (sí, al menos, «*de estilo*») de Corominas, pero automáticamente ello me ha recordado los escritos de Eugenio Coseriu, en los que me atrevería a decir que, en efecto, es un rasgo de su estilo; por otra parte, tampoco aquí es fácil la estructura, entiendo que sin incorrección gramatical (tal vez solo estilística) /(más bien lo que llaman aquí un *reading text* que un ensayo a fondo de texto crítico)/: compárese, en cambio, la cristalina expresión cambiando el orden de los elementos: /(lo que llaman aquí un *reading text* más bien que un ensayo a fondo de texto crítico)/ o /(más bien lo que llaman aquí un *reading text* antes que-y no un ensayo a fondo de texto crítico)/; finalmente, no objetaré nada, por tratarse de un texto epistolar, al uso transitivo (hoy día nada raro) del intransitivo *reflexionar* (aquí, además, con una forma *bien* que entiendo polisémica): ‘sobre el que se haya reflexionado bien’ (visión cualitativa) o ‘sobre el que se haya reflexionado suficientemente y se trate, por consiguiente, de un texto sedimentado, maduro’ (visión cuantitativa con sano y lógico efecto cualitativo). **b)** /, y sería útil, aunque más no fuese, para corroborar el descargo de [...]/: obsérvese la personalidad de la estructura *aunque más no fuese*, no sé si genuinamente hispana o si hoy día ya es rara. **c)** En la misma carta, /Estoy lejos de tener una idea clara de si esto valdría la pena de publicarlo, ni siquiera con carácter bien confesadamente provisional.

Aunque no me cabe duda que hay ahí un adelanto crítico y exegetico, sobre todo en los aspectos dialectal y métrico, y acá y acullá eliminación de bastantes tonterías cejadorescas, varias veces no denunciadas por nadie/; algunas estructuras de inicial interés gramatical para los diversos campos de estudio sugeridos (preposicional, adverbial, léxico, etc.): *valer la pena/valer la pena de*+infinitivo; *caber duda (de) que*; la belleza de «*confesadamente provisional*» (compárese *explícitamente/muy/bien/claramente/etc.*); el juego *acá/acullá* (en la despensa *allá*); recuérdese a J. MORAWSKI, *RFE*, 1927/fórmulas *rimadas*, 1929/fórmulas *apofónicas*, 1937/fórmulas *aliteradas*); la estructura más bien anómala *varias veces no denunciadas por nadie*= ‘a pesar de las diversas oportunidades que se han presentado para hacerlo/para que se hiciera/para ello..., nunca denunciadas por nadie’. **d**) Otra expresión digna de ser tenida en cuenta (como en otras ocasiones, en el plano meramente descriptivo; e histórico para quien proyecte bucear por esos apasionantes lares): /Sea lo que quiera, puesto que lo empecé, valdría la pena (aunque fuese sólo para que otro lo aproveche) hacerlo en las mejores condiciones posibles/: compárese *sea como fuere/ sea como sea/comoquiera que sea*. **e**) /Tengo aquí seis tesis doctorales en marcha, tres de ellas muy activas y tan importantes por lo menos como las de Griffin, Cooper y Parker, últimamente publicadas en España/: obsérvese el uso casi personificado (¿metonímico?) del sintagma «tres de ellas *muy activas*» (sus autores o doctorandos, muy activos; sus tesis, en plena ebullición).

94-97

a) Sin objeción alguna al texto de Corominas (carta 94), contraste *contestar algo/contestar a algo* en /no hace falta ya que conteste esta nota, que le ruego en todo caso no interprete usted como insistencia mía/; para el estudio de tan definitoria cuestión, con repercusión en otros microsistemas (leísmo, etc.), es imprescindible tener en cuenta el concepto de *forma descompuesta* (*RFE*, XLVI/1963, y unos cuantos trabajos posteriores en lugares diversos) del gran hispanista Josef DUBSKÝ (1917-1996; luego han seguido otros hispanistas, en lo que no puedo detenerme): *contestar/dar contestación, perjudicar/causar perjuicio*, etc. **b**) Escribe RMP: /La reseña, sobre todo, es para mí, y para todos, muy importante, por la cantidad de notas tratadas. Sus observaciones referente a mí [mí las] apunto para considerarlas despacio/; en principio, si el texto proviniese de Corominas (en Chicago), cabría pensar en un posible anglicismo semántico en /para *considerarlas* despacio/, ‘estudiarlas’; pero siendo, como es, un texto pidaliano (sin la presión del inglés), lo veo improbable y, con toda seguridad, puede explicarse desde dentro de la lengua.

3. Formas erráticas/«erráticas» en materia de ortotipografía: tres calas y media

0-1

Ya en el epígrafe anterior, carta 57, planteé la cuestión entre un hecho ortotipográfico, la cursiva, y determinada interpretación del adverbio *seguramente*.

Y en la primera entrega había habido multitud de referencias a estas resbaladizas cuestiones. En la presente, segunda y última, tanto en la cuarta parte (1, «Índice, índices...»; 2, «Prefacio revisitado») como, aunque naturalmente menos, en el epígrafe 1, «Formas disortográficas (salvo puntuación) y erratas», de esta, quinta, han estado en ininterrumpido movimiento los aparentemente sencillos asuntos de la ortotipografía, particularmente los a veces insolubles, o próximos a ello, finales de línea con los comienzos subsiguientes.

0-2

Plantada así la cuestión, el árbol con sus tortuosas ramificaciones, solo me basta añadir que, naturalmente, en una próxima edición (no mera reimpresión) puede haber determinados cambios en la estructura de esas líneas y nos veremos, al menos en parte, frente a elementos gráficamente diferenciados; pero lo importante, para la intención didáctica y metodológica de mis comentarios, es el esquema que subyace a todas esas materialidades gráficas, de manera que, sean cuales sean los nuevos elementos, la «forma interior» correctora es la misma con la que hemos operado en el presente trabajo para con la edición objeto de las observaciones plasmadas. Así que podríamos decir que tales comentarios se convierten en «editorialmente pancrónicos» para bien de todos los interesados en las variadas cuestiones por mí tratadas dentro de un espacio que podríamos llamar, según mi propósito inicial y lo que he procurado hacer, de «técnica integradora del trabajo científico». Una vez más, lidiemos con las tierras movedizas de la agotadora ortotipografía.

0-3

Me valdré también, como en la sección anterior, del orden establecido por las cartas; pero internamente no de letras, sino de números que representan a la página afectada; con ello intento colaborar a un control expedito proyectado hacia la posible nueva edición. Cuando en el corte de una palabra al final de línea pase a la línea siguiente, claro, un elemento de palabra homófono de palabra (o haya quedado en el final de la línea anterior), lo transcribiré en cursiva para no tener que explicarlo en todos y cada uno de los casos; lo mismo haré, valerme de la cursiva, cuando una línea acabe en conjunción o preposición (que en buena praxis ortotipográfica debieran pasar a la línea siguiente con el segmento terminal de la unión), en cualquiera de las dos clases de artículo o en posesivo antepuesto; con idéntico criterio gráfico operaré con las formas átonas pronominales *me, te, se, nos, os, más* adjetivo y la forma apocopada *gran*, al igual que me valdré de la cursiva para llamar la atención, en la división de palabras, sobre el corte, nada recomendable, con el resultado de elementos de palabra, en la línea siguiente, que comiencen por *r, rr, ch* y *ll*. Si en la transcripción de texto según lo acabado de describir hay unidades que llevan cursiva original, la suprimiré si al lado queda uno de los elementos que, según la convención adoptada, deben llevar esa cursiva funcional. Otrosí: para el hecho de la superposición de formas idénticas, o casi, teóricamente en cualquier punto

de la línea (aunque son más frecuentes al principio y al final), añadiré a la cursiva el rasgo de negrita y presentaré tales casos traduciendo, claro está, la orientación vertical de su origen a la comprensible horizontalidad con un simple guión.

0-4

Por último, el lector comprenderá enseguida la lógica de limitar este pesado ejercicio a «tres calas», pues el hacerlo con todo el volumen nos habría llevado más de un centenar de páginas; esfuerzo que, por otra parte, yo no habría podido soportar por lo extenuante del trabajo y porque, además, basta con las tres muestras anunciadas para advertir qué clase de hechos y de soluciones posibles (alguna vez cercanas a lo imposible, pero siempre con «repuestos» de mal menor) acabaríamos hallando en esas muy abundantes páginas omitidas (80-240 y 244-369). En fin, los tres segmentos redondos escogidos son ¡la extensa primera carta! (págs. 71-79), una intermedia (la 49, págs. 241-243) y la última (la 97, pág. 370), muy breve, como muy esperado y justo detalle de cortesía para con mi pobre persona. Ya por último, a manera de sintético apéndice, señalaré unos cuantos hechos, que he observado aquí y allá, con destacada personalidad (negativa, infortunadamente) dentro de la zona de estudio.

carta número 1

71) Inténtese integrar en la misma línea los sintagmas (sean o no sirremáticos y en los que a veces se da incluso corte de palabra, casi siempre apropiado, que desaparecerá en la medida en que se logre la integración sugerida) /una idea compleja/, /que con los conocimientos adquiridos/ (con un corte, /mientos/), /el mismo Coromines/ (más un corte, /mis-mo/), /sobre las «pensiones»/, /la ilustrativa correspondencia/ (con un corte, /correspon-dencia/), /en el desarrollo de la ciencia/; en final de línea aparece /40-/: repítase el guión al comienzo de la línea siguiente: /-41/.

72) Integración sintagmática en /he tomado/, /y para todo/, /sin dificultad/, /con el romanista Louis Gauchat/ (más el corte /roma-nista/, /en la cátedra/, /en el 341/, /de Francia/, /sobre la formación de los compuestos/, /El schweizerisches Idiotikon (1886)/, /der schweizerischen Gutturalläute (1886)/, /de la Universidad de Zurich [Zúrich]/, /en el occidente y para todo/, /durante un período/, /con ese alfabeto/, /Esta traducción (más un corte, /traduc-ción/)/, /fue continuado/, /con ese fin/, /por punto de partida/, /el primer semestre/, /por el conducto de Francia/, /del siglo IX/; /No creyendo suficientes/ (entre la 72 y la 73, con /su-/: evítese la superposición o paralelismo vertical **para-para**.

73) Bajo el mismo principio de integración sintagmática: /los autores/ (con un inconveniente /-res/ en la siguiente línea), /gótico postulfilano/ (donde, por el corte /post-/ y no repetición del guión en el comienzo de la línea siguiente, nos vemos obligados a interpretar que en situación de en medio de línea no habría llevado guión, lo que tal vez no era la intención del autor del texto, Corominas), /los tipos lingüísticos/ (o, al menos, /los tipos/, /se considera un modelo digno

de imitación/, /y sólo por inducción/, /y es a este aspecto/ (más un corte, /as-pecto/), /y de los documentos/, /en Zurich [Zúrich]/ (además con un corte nada recomendable: /Zu-/ y, línea siguiente, /rich/), /más que orientarme/, /de lengua alemana/, /allí lo conocí/ (o, al menos, /allí/), /y de los documentos de Cataluña/, /de las lenguas románicas/, /sucede en 1931 a Louis Gauchat en la cátedra de Lingüística Románica/, /un modelo digno de imitación/, /un año después/ (con el corte /des-/ y, línea siguiente, /pués/), /Atlas lingüístico/ (con otro corte no ejemplar por lo del mismo principio anterior de elemento de palabra homófono de palabra: /lingüis-/ y, línea siguiente, /tico/, gentilicio familiar), /allí lo conocí/, /que publicó/, /Jules Gilliéron/, /Revue des Langues Romanes/ (entre la 73 y la 74).

74) Seguimos con la integración sintagmática: /dentro de los límites cronológicos previstos/, /bastante extensa/, /Con esta base/ (más el corte /es-ta/), /sin/ y, línea siguiente, /más objeto que el de acostumbrarme al manejo de los instrumentos/ y, línea siguiente, /de trabajo/, /para los patronímicos modernos/, /que tantos hermosos descubrimientos/, /algunos problemas etimológicos sin más objeto/, /y la ayuda del profesor Gröger/ (al menos /y la ayuda/), /Heidelberg/, dos casos numéricos: 44-61 y 48-70, cortados sin repetición del guión en el comienzo de la línea siguiente, /fue profesor de instituto/, /für die Entwicklung/, /für das späte Aussterben des Gallischen» (1938)/(además con el corte hispanizante reproducible /Gallis-chen/ en lugar de /Galli-schen), /und Dämonen/, /Socin/ (al ser nombre propio, o sea, forma de relieve, y más breve que el difícil, por largo, /Coromines/, convendría haber intentado no cortarlo), /con esta base/, /completada/ (disrupta además /corta-da/), /des 12. und 13. jahrhundents/ (con errata, pues la palabra acabada de nombrar no debe llevar como antepenúltima letra una *n*, sino una *r*; deo de lado lo de mayúscula/minúscula en ese sustantivo y en dos que preceden, *namenbuch* y *quellen*, en el título de la obra, pues desconozco si en 1903 regía en la ortografía alemana la «mayusculización» de los sustantivos; convendría, de otro lado, comprobar si en la obra original esos dos siglos aparecen en la portada como «siglos letrados» o como «siglos numerados-numéricos»), /Especializado en romanística y germanística/ (al menos, déjese /y germanística/ en la misma línea), /de Rousillon/ (donde el corte /Rousi-lon/, comienzo de línea con *ll* elemento de palabra, se une a la no integración del sintagma, /También D. Roberto J. Planta/ (entre las páginas 74-75).

75) Integración sintagmática ausente: /de los grisonos/ (más el corte /gri-sones/, /con las obras/, /que halle ahora/ (además con el corte /aho-ra/), /con los conocimientos adquiridos/ (más un corte, /ad-quiridos/), /sin tropezar/, /y sólo en cuanto se hallen dentro de un cuadro completo/, /a los que se ocupan de su onomástica/ (más el corte /onomás-tica/, gentilicio popular), /en una Universidad como París/ (más una mayúscula innecesaria y el corte, tampoco ejemplar, /Pa-rís/), /sin tropezar/ (más un corte, /tro-pezar/), /con la muerte de Brugmann/ (más el corte /Brug-mann/, /enseñó filología comparada/ (y un corte, /en-señó/), /salvo un breve período/ (más el corte /bre-ve/), /de la escuela neogramática/

(con el corte /neo-gramática/, /no ha sido superada/ (con el corte /superada/, doblemente no ejemplar), /que en la actualidad/ (con un corte, /actualidad/), /1886-/ y, línea siguiente, sin repetición del guión, /1900/, /de la escuela de los neogramáticos/ (entre las páginas 75-76).

76) Proseguimos con las rupturas sintagmáticas, con su deseable integración: /el curso de verano en Zürich en 20 de julio/, /de la pensión de un año que me fue concedida/, /de las clases de Meillet/, /impartió docencia/ (con el corte /impartió/, /revista de gran importancia/ (con el corte /revista/), /fue profesor en la Sorbona/, /*Traité de grammaire comparée des langues classiques*/ (con el corte /grammaire/), /puede ser considerado el manifiesto de esta escuela/, /al igual que en la École Pratique des Hautes Études/, /y redactó numerosos estudios sobre indoeuropeo/ (con el corte /estudios/), /juega un importante papel en la vida de las lenguas/, /*Dictionnaire étymologique de la langue latine*/, /Dentro de su amplísima bibliografía/ (con el corte /Dentro/; lo recomendable: el conjunto *dentro de su* seguido, en la misma línea, de /amplísima bibliografía/. Por último, la superposición **en-en**.

77) Primer caso: /en la Sorbona/; los demás: /Mientras tanto, me quedaría el verano libre/, /Meyer-Lübke ya no enseña en Bonn/ (con el corte /Meyer/, que convierte la correcta duplicación onomástica en falsa triplicación), /desde el pasado semestre/ (con el corte /semestre/), /donde fundó los [...]/, /aprovecharía mi estancia/ (con un corte, /estancia/), /ya no enseña/ (con el corte /enseña/), /Entre sus trabajos podemos destacar/ (con un corte, /podemos/), /el estudio de la literatura francesa/ (con el corte /literatura/), /su/, /sus estudios/ (con el corte /estudios/), /puede verse el juicio de Coromines/, /en la universidad de Leipzig/ (y el corte /Leipzig/), /Entre sus publicaciones/, /Destacado especialista en filología románica/ (con el corte /románica/), /y prologó la *Grammaire catalane* de Pompeu Fabra/ (con un corte, /prologó/).

78) /Si aún me quedase más tiempo libre/, /pero mi padre quiere que a fines del año próximo/, /y yo también me avergüenzo/, /Sin embargo/, (con el corte /Sin embargo/), /a quien, sin conocerla personalmente/, /y cuente con la viva gratitud/, /de las primeras universitarias españolas/ (con el corte /españolas/), /se retirará a un segundo plano/ (con el corte, /segundo/), /en numerosos proyectos con su marido/ (con el corte /numerosos/), /en la ordenación [...]/, /condenado a ocho años de cárcel/ (con el corte /condenado/), /aprovecha los bordes del borrador para proseguir su escrito/, /uno de los miembros fundadores del Institut d'Estudis Catalans/, /conseller de Justicia de la Generalitat y presidente del Consejo de Estado/, /entre 1927-/ (final de línea y, sin repetición del guión en la línea siguiente, /1929/, /Para acercarse a la labor desempeñada por doña María/ (con un corte, /acercarse/), /mantuvo un gran activismo cultural y político/, /del Ayuntamiento de Barcelona/ (con el corte /Barcelona/); por último, en /de haber colaborado [...]; condenado a ocho años de cárcel/, **de** haber-denado.

79) /Lo hago así para no llegar tarde/, /pero espero que podría rectificarlo con otra instancia/, /en el caso en que usted me desaconsejase ese viaje/ (con un corte, /desaconsejase/).

carta número 49

241) No interrumpimos la línea de la integración/ruptura sintagmática: /para que los dos lleven con satisfactoria resignación/ (con un corte, /satisfac-toria/), /Y gran cosa es el trabajo de formación/ (con el corte /tra-bajo/), /pues por los temas de las tesis en curso/, /Me admira que con todo ese trabajo universitario/ (con el corte /ad-mira/), /El permiso para utilizar los ficheros del Instituto Cervantes/ (con un corte, /utili-zar/), /alias Centro de Estudios Históricos/ (con un corte, /Históri-cos/), /con el Centro de Estudios Históricos/ (con el corte /Histó-ricos/), /Los ha consultado ya Victor Oelschläger/ (entre las páginas 241-242 y un corte, /consul-tado/).

242) Prosigamos en la ruta de la contemplación gráfico-prosódica de rupturas sintagmáticas: /la aceptación es también indudable/ (con el corte /tam-bién/), /Se formó en la Universidad de Wisconsin/, /uno de los más destacados discípulos de Menéndez Pidal/ (con un corte, /des-tacados/), /Entre sus trabajos científicos/, /en la edición de la General Estoria/, /Ll. A. Kasten/, /Atlas lingüístico de la Península Ibérica/, /preparó el cuestionario/ (con un corte, /cuestio-nario/), /Aurelio M. Espinosa, hijo/, /de las zonas de habla castellana/ (con el corte /caste-llanas/), /y Armando Nobre de Gusmão/ (con el corte /Arman-do/), /Discípulo de Menéndez Pidal y uno de sus más estrechos colaboradores/, /fue profesor en la Universidad de Madrid/, /desde Jorge Manrique a García Lorca/, /o Estudios de fonología española (1946)/, /los Documentos lingüísticos del Alto Aragón/ (con un corte, /Docu-mentos/), /Posiblemente sea el discípulo de don Ramón por el que Coromines sentía más admiración/, /Procedente de la Asociación Católica Nacional de Propagandistas/ (con un corte, /Cató-lica/), /para que se le facilitasen los dólares necesarios para que los colaboradores vayan a entrevistarse con Navarro/ (entre las páginas 242-243); finalmente, *en-en*.

243) /¿Quién puede asegurar nada?/ (con un corte, /ase-gurar/), /y veámosle por aquí a perfilar últimos toques del Diccionario/, /lo que condujo al fin del aislamiento político de España/, /y Navarro Tomás había conseguido poner a salvo/, /con él permanecieron hasta que en 1951 los entregó al CSIC/ (con el corte /permanecie-ron/), /Este organismo subvencionó su finalización (con la participación de los colaboradores originales [...] para el territorio portugués)/ (con un corte, /terri-torio/), /con 75 mapas correspondientes a la sección de fonética/ (con el corte /correspondien-tes/), /y entre cuyos responsables/ (con un corte, /respon-sables/), /se estaba produciendo en España/, /la reincorporación de un cierto número de profesores/, /de los propósitos liberalizadores/ (con un corte, /liberali-zadores/), /al fracaso desde el principio/ (con un corte, /prin-cipio/), /desde los sectores más inmovilistas del régimen/, /acerca del período en Jordi Gracia García; por último, *estaba-en-el*.

370) Tercera unidad: /y le agradece el envío de su trabajo «El problema de [...]»/, /sobre el mozárabe valenciano/ (con el corte /valencia-no/), /sobre la señora

alemana chiflada/ (con un corte, /alema-na/), /y examinar de nuevo el mozárabe levantino/ (con el corte /le-vantino/), /Dada la proximidad temporal *entre* esta misiva y la anterior/, /una carta de Coromines *en* la que pondría a Pidal en antecedentes/, /parece más probable que Pidal hubiese recibido *la* información telefónicamente de Coromines/, /quien está disfrutando de un año de estancia *en* España/: finalmente, «superposición solo unilínealmente discontinua»: *en-la-en*.

INCISIVOS PUNTOS FINALES SOBRE LAS ÍES

En el conjunto del volumen se da una perceptible abundancia de fenómenos como los atrás descritos: no repetición del guión en dúos numéricos cuya segunda unidad comienza en la línea siguiente; ruptura de sintagmas; algunos cortes más bien no recomendables o incluso ortotipográficamente no ejemplares: dejar al comienzo de la línea siguiente elementos de palabra homófonos de palabra o sílabas, igualmente no constitutivas de palabra, que comienzan por *ll*, *r*, *rr*, *ch* (por ejemplo, cortes como /parece-*ría*/, carta 60, pág. 271; /aho-*rraría*/: carta 94, pág. 367; /lite-*rario*/: carta 89, pág. 348); más alguna otra disonancia incorrecta o cercana a ello. A mitad de camino de lo ya contemplado y lo que señalaré como esperpéntico cierre, tenemos superposición de /la Biblioteca de la Real Academia Española-la Biblioteca Nacional de Madrid/ o, carta número 4, *una-un-dos-tos* (cuádruple superposición, segmentada dualmente, donde se juntan dos fenómenos distintos) o cortes como /cata-*lana*/ (carta 58, pág. 265; dúplice inconveniencia: el cortar una forma con relieve, por la cursiva, y el dejar en cada uno de los extremos elementos de palabra homófonos de palabra y, podríamos decir, polisémico el segundo), /au-*menta*/ (carta 61, pág. 273): igualmente, doble efecto rechazable; /enmen-*dados*/ (carta 63, pág. 227), con un elemento de palabra homófono de una forma igualmente polisémica; /disci-*pulo*/ (carta 66, pág. 290); /úl-*timo*/ (carta 52, pág. 251); /Orí-*genes*/ (carta 50); /im-*presa*/ (carta 53). O, en carta 37, además de las superposiciones *de-de-de/del-de/no-no*, /(*en* dólares, naturalmente)/, el dejar para la línea siguiente el disruptor elemento dúplice /*te*/). O, carta 73, /no se atre-*vió*/, /yo les *de-vuelvo*/, superposición *del-del*; y en la 84, /para el Premio Feltrine-Illi.¹/y /casi in-*creíbles*/; en la 89, /*aun-que*/ y los topónimos /Li-*brilla*/ y /Menor-*ca*/. Y ya como «cierre funestamente categorial», he aquí los cortes /artí-*culos*/ en la carta 18 (pág. 127) y /artí-*culo*/ en las cartas 46 (pág. 227) y 54 (pág. 256); y todavía, por si faltara alguna variante de los despropósitos gráficos/«gráficos», tenemos /Chi-*cago*/ (de nuevo, carta 46, pág. 223). Si ahora, después de las tres calas iniciales con sus respectivas deficiencias, pensamos en el conjunto de las 97 cartas, la suma de tales «estados» puede que sobrepase cualquier «supernúmero/macronúmero» (a discreción del lector) de unidades «defectuosas» en mayor o menor grado o que, cuando menos, invitan a algún tipo de arreglo (el que permitan las circunstancias del entorno gráfico).

4. Puntuación en el aparato crítico (las notas)

0-1

«Bastante más que meritorio el enorme esfuerzo, por no decir ciclópeo, de los responsables de la edición ante el alud de información explícita en el núcleo epistolar, lo que obligaba, en el aparato crítico, a un despliegue de datos, descripciones e interpretaciones imponente y, a pesar de su complejidad, casi siempre ello muy bien resuelto. Podemos decir, sin la menor duda, que los consabidos dos investigadores-editores, junto a la paralela infraestructura editorial, han sabido estar a la altura de las muy elevadas circunstancias plasmadas en el “bi-magistral” discurso interepistolar de dos maestros paradigmáticos en su excelstitud intelectual». Pues bien: con todo lo acabado de aseverar/«aseverar» en forma de «metalenguaje discursivo», por mí creado como recurso estilístico y ofrecido a quien juzgue necesario valerse de él, y recorrida ya parte considerable del camino (=con más que suficientes elementos de juicio), me gustaría sentirme cónsone: poder hablar/haber podido hablar con la música de esos o parecidos términos; pero quedará en el entorno de los estudiosos, tras la lectura de las dos entregas del presente minucioso trabajo, concebir un juicio razonado integral acerca de la calidad de la edición de tan trascendente obra epistolar, de cómo debo yo *aseverar*: con comillas o sin ellas, en cuanto realidad plena o como un noble deseo, ay, retrospectivamente no consumado, si tal ha sido, por el conjunto de las variadas fuerzas operantes en dicho proceso científico-editorial. Prefiero, digo, no desplegar, como frente esencial, energías axiológicas y continuar centrado en la siempre decorosa ruta asépticamente «descriptiva», que aún me quedan trechos nada ligeros por despejar...

0-2

Puesto que la numeración de las notas en el conjunto del volumen se ciñe a cada una de las 97 cartas transcritas, me atenderé en mis anotaciones al esquema *número de la carta/número de la nota*, de manera que el primer número antecederá, centrado, a mis comentarios a la carta respectiva y luego, internamente, iré colocando en negrita, para que resulte automáticamente discernible, el número de la nota objeto de comentario. Y para simplificar, no aplicaré lo que consignaba en una primera redacción, a saber: «Por otro lado, tanto en la presente sección como en la siguiente, cuando señale un fenómeno que se da por doquier, que prácticamente atraviesa toda la obra, no consignaré los muchos otros espacios en los que aparece tal hecho, sino que simplemente pondré el número en cursiva; ello significa que, en lo que respecta a esta primera sección, aparato crítico, los números que internamente nos guían (los de las notas, ya se ha dicho), que irían en negrita, pasarían a negrita cursiva si se refieren a fenómenos “universales” dentro del volumen. En cambio, en la última sección, la del propio texto epistolar, como operaré exclusivamente con una sola referencia, la del número de página, este, en idéntica situación de universalidad, irá meramente en cursiva».

0-3

Lo mismo: para no complicar la operatividad lectora, anulo aquí también lo que decía en una primera redacción: «Dado que en más de una ocasión se reproduce en dicho aparato crítico texto de Menéndez Pidal, de Corominas o de algún otro autor, pondré, además de en negrita, en cursiva el número interno para que el mero lector o cualquier estudioso que en el futuro preste atención al presente volumen pueda discernir, a los efectos que crea oportunos, entre una y otra situación textual (posea o no carácter de ubicuo el fenómeno observado)». En fin, con todas estas advertencias podrá seguir el amable sufrido lector con orden y concierto la línea de mis observaciones, básicamente de detalle y creadas con el anunciado espíritu constructivo proyectado hacia una nueva necesaria edición (cuando las circunstancias lo permitan, claro está). Por último, en epígrafes anteriores ya he interpolado en varios casos, pocos, en materia de puntuación cuando me he dirigido a comentar un fenómeno distinto (en ese contexto, más oportuno) confluyente, como digo, con algún hecho puntuario. Como en una de las secciones de la primera entrega, y lo mínimo de esta, el discreto lector sabrá, sin más explicaciones, distinguir los casos en los que se da una puntuación inconveniente estilísticamente o, menos, incluso inaceptable/incorrecta y aquellos en los que se trata de una posible mejora, aunque sea leve, para realzar la belleza, ética y filológica (profesional), del texto.

0-4

En todo caso, el actual epígrafe, unido al que dedicamos al prefacio de la obra (con alguna observación también puntuaria), nos prepara muy bien el terreno y nos entrena para la aplicación esencial de estos mecanismos al texto de las propias cartas (siguiente epígrafe, último de la quinta parte). Cuando mi sugerencia o corrección vaya en el sentido de que sobra un determinado signo de puntuación, lo señalaré, valiéndome, por analogía con la noción de ‘conjunto vacío’, mediante la letra *o barrada*, \emptyset (menos complicada, en cuanto a su configuración, que el *cero barrado*), equivalente a *grafema puntuario cero* (desde el modelo *morfema cero*); en ocasiones sugiero, junto a la conveniencia o necesidad de eliminar un signo de puntuación (generalmente, la coma), otras posibilidades: o punto y coma o dos puntos o puntos suspensivos (todo ello, separado mediante las respectivas barras); vale decir: una opción, dos, tres o cuatro; simplemente, que no conviene que haya coma, o que no debe haberla, con sustitutos variables según el «matiz» prosódico-semántico-estilístico que, resultando contextualmente el más apropiado, convenga darle a la frase.

[carta número] 1

1) En marcha el mecanismo puntuario: /; según indicó el mismo Coromines[.] «La pensió per estudiar [...]»/; añádase la ausencia de punto final al acabar la nota con determinados datos de procedencia, ausencia que no queda compensada por el hecho de colocar un punto al acabar la cita y antes del paréntesis con esos datos, punto que yo denomino «punto disruptor interno» y que, en realidad,

sobra: el que debería haber ido al final del todo, cerrado ya el paréntesis, habría clausurado, bifuncionalmente, las dos realidades (final de la cita y final de la nota); creo recordar que ya en la primera entrega dije algo al respecto; tal desajuste se da en no pocos casos, pero basta la presente observación primera para abstenerme de repetirla cansinamente a lo largo de la sección. En otros casos, en cambio (sin ir más lejos, en la nota inmediata, la 2), se opera perfectamente: un solo punto, omnicomprendido, al final del todo. Así, pues, unifórmese a favor de lo recomendable.

30) /Para acercarse a la labor desempeñada por doña María, véase el revelador estudio de D. Catalán,[Ø] *El Archivo del Romancero*, 2 vols./: no existe contexto previo en el que se haya presentado tal estudio de Diego Catalán en cuanto revelador como para que ahora pudiéramos entender ‘el consabido estudio/o sea...’; no es frase explicativa, sino especificativa.

13

2) /Al volver don Ramón a España, lo hace confiando en que no va a ser objeto de persecución; una de sus notas manuscritas reza[:] «Franco por radio había dicho y repetido[,] cuando la rendición de Madrid[,] que el que no tuviera las manos manchadas de sangre podía volver tranquilo a España (Lequerica en París decía lo mismo a los emigrantes todos), pero enseguida empezó con las persecuciones y responsabilidades»[,] y, en efecto, Pidal fue procesado y se vio obligado a presentarse periódicamente ante el Tribunal de Responsabilidades Políticas/: la puntuación del original podría defenderse, pero ello me obligaría a explicaciones nada breves; la que propongo, que facilita una mejor lectura, resulta, por ende, estilísticamente preferible.

14

6) /La Guerra Civil le condujo al exilio, primero en Francia,[Ø] y, desde 1940, en la Argentina/.

13) /*Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano* de Arnald Steiger,[Ø] o *Poesía juglaresca y juglares* del propio Ramón Menéndez Pidal/: en principio, salvo presencia de incisos o alguna situación muy particular, es mejor solución no poner coma delante de *y*, *ni*, o (sea distributivo o incluso disyuntivo).

15) /«[...] Además[,] se hallan en depósito [...] otros 337 volúmenes pertenecientes al Director y a varias personas e instituciones»/; en cambio, líneas antes, con un orden distinto de los elementos resulta inobjetable sin coma /«[...] Posee además 129 folletos [...], 30 mapas y más de 350 recortes de ilustraciones»/: colocar en este ejemplo las dos comas incisorias a /además/ habría significado poner de relieve la idea de ‘meritoria adición o complemento’.

24) /; de hecho, al estallar la Guerra Civil[,] una treintena de ficheros contenían el «material preparado durante 40 años [...] para escribir una historia de la lengua española», según escribe en una nota conservada en sus archivos/.

15

4) /En carta a Fabra, poco más tarde[,] no presenta un retrato demasiado favorable de su colaborador [...]/: la presencia de la primera en el original obliga a la segunda; cabría igualmente, sin relieve para el lapso temporal, suprimir la primera.

5) />[correctas comillas de seguir] Para esta labor de comparación[,] nos dirigimos a varias Diputaciones provinciales españolas con el pedido de que nos faciliten el censo electoral de una parte de la provincia [...]/: cabría, según está en el original, sin la coma sugerida por venir, tras el sintagma inicial, el imán del verbo, pero, como lo anticipado no es breve, juzgo mejor solución estilística el ponerla. En esta misma nota, con necesidad menor (estructura protocolaria cercana, si es que no lo es, al «discurso repetido») de la susodicha coma, />Con gracias anticipadas[,] se ofrece de usted atento y seguro servidor [...]/.

17

7) Original llamativo, pero no incorrecto: /«Al maestro, Don Ramón Menéndez Pidal, dedica sus artículos de este tomo el autor»/; con tal «puntuación apositiva» no me habría sorprendido que Corominas se hubiese valido, como en sus cartas, de /Maestro/, con su mayúscula de ‘maestro por antonomasia y excelencia’; normalmente (o sea, en forma casi mecánica) habríamos escrito /Al maestro Don Ramón Menéndez Pidal/ (con posibilidad de coma de relieve, aunque, por razones rítmicas, no la aconsejaría); la mayúscula o relieve de /Don/ puede justificarse en un contexto de fórmula de cortesía.

18

16) /En el prólogo de esta obra[,] Castro indica que «En un primer intento de ordenación del material de aquellos dos glosarios [...]/: la coma interpolada podría no estar, pero, al no hallarse inmediatamente el verbo, con su imán, sino el sujeto, la encuentro preferible; por otra parte, tiene que haber coherencia entre el discurso del que cita y el del citado: si me veo obligado a comenzar la cita por inicio de frase (o sea, con mayúscula), debo cambiar la estructura de mi discurso para evitar «disonancia»; lo cual quiere decir que, si se desea mantener la literalidad o estilo directo, convendría haber redactado: /Castro indica:/, /Castro indica lo siguiente:/.

55) /; a lo largo de su correspondencia con Pidal[,] va dando cuenta del momento en que obtiene algunas de ellas/: cabe perfectamente, según figura en el original, la ausencia de la coma hiperbática por mí sugerida, pues a la parte anticipada le sigue el verbo, con su poder de irradiación (anafórica y catafórica), pero quizá convenga más, estilísticamente, la coma propuesta para poner de relieve la largura de esa correspondencia, los prolongados hitos, el largo camino de las idas y vueltas.

20

2) /Julia [ya corregido en otra sección: /Júlia/] Coromines (1910), médico psiquiatra; es autora de una amplia obra en su campo de especialización y

se la considera una de las introductoras del psicoanálisis en España. Hortènsia Coromines (1913-1977), doctora en Filosofía y Letras; había sido bibliotecaria en la Universidad de Cuyo desde junio de 1942 a agosto de 1943 (a su vuelta trabajaría como profesora de latín)/: inobjetable los respectivos y paralelos dos signos punto y coma, que frenan, con intención de relieve, la sucesión de hechos relativos a dichas profesionales; me pregunto, sin embargo, si no habría resultado todavía mejor el ritmo de la coma para ambas situaciones (tras /médico psiquiatra/ y /Filosofía y Letras/, respectivamente), creando con ello un inciso más eficaz, por su ligereza, para la lectura.

21

22) /También insiste en las cartas a Castro en la necesidad de abandonar Argentina: «últimamente la escasez de material me ha conducido ya a extraer algunas fuentes, útiles[,] sí[,] pero no de primera necesidad [...]. Y[,] sin embargo[,] fuentes esenciales han permanecido fuera de mi alcance y seguirán estándolo mientras no me traslade a los Estados Unidos o a Europa»/: no descarto la posibilidad de defensa, al menos en parte, de la puntuación original, mas la que propongo resulta más apropiada para un texto que escapa de la intimidad epistolar para convertirse en letra de molde; por otro lado, cuando se cita desde la mitad de una frase, es preceptivo abrirla con lo que yo he bautizado como «puntos suspensivos encorchetados/corchete suspensivamente intrapuntuado», rasgo de neología terminológica en materia gráfica nada ajeno a mi práctica científica y muy visible sobre todo en esta segunda entrega, aunque no resulte extraño en absoluto en la primera y en diversos trabajos...

25-26

4) /; se fue enredando en nuevos y viejos proyectos: la publicación de las crónicas, la tercera edición de sus *Orígenes del español*, los estudios sobre el romancero,[Ø] y, sobre todo, su historia de la épica/. 5) /En 1886 publicó el primer tomo del diccionario y en 1893 el segundo, pero razones de diverso tipo (entre ellas[,] las económicas) explican que no prosiguiese con la publicación, aunque se han conservado entre sus documentos materiales que llegaban hasta la letra L/; no hay incorrección alguna en la ausencia de coma de la puntuación original, pero quizá interese el relieve estilístico, confirmatorio de /razones de diverso tipo/, dado con la presencia del signo propuesto.

27

1) /En una carta a Pompeu Fabra[,] le cuenta que [...]/: dado que tras el segmento hiperbático viene inmediatamente la parte nuclear, /le cuenta/, con la potencia del verbo, podría ir según el original (sin coma), pero el ritmo que su presencia impone mejora, creo, al conjunto. 16) /Fritz Krüger (1889-1974), dialectólogo alemán. Discípulo de H. Suchier y de B. Schädel, había sido profesor en la Universidad de Hamburgo, donde había fundado en 1928 la revista [...]/: puntuación perfecta para un determinado inobjetable juego de relieve;

simplemente pensando en los aprendices del complejo mundo de la puntuación, presento, no para corregir, tres variantes: /, dialectólogo alemán, discípulo de H. Suchier y de B. Schädel, había sido/, /, dialectólogo alemán discípulo de H. Suchier y de B. Schädel, había sido/ y /, dialectólogo alemán y discípulo de H. Suchier y de B. Schädel, había sido/.

31

4) /Realmente la forma *adedre* que Coromines registra en la *Primera crónica general* (tanto en la carta como en las dos ediciones de su diccionario),[Ø] no aparece en el *Diccionario histórico*, al que nos remite/; no debe haber coma entre sujeto y predicado; otra cosa habría sido que, en lugar del paréntesis, inobjetable, se hubiera servido de un sistema «bicomístico» (más ligero, pero igualmente aceptable), a saber: /*Primera crónica general*, tanto en la carta como en las dos ediciones de su diccionario,./.

34) /Coromines se sirve en primer lugar de los trabajos de Max L. Wagner (*Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*, Viena, 1914[.]) y *Caracteres del judeoespañol de Oriente*, Madrid, 1930, «Zum [...]»)/.

35) En la parte final de esta nota (al igual que en la inmediatamente anterior) se juntan una serie muy abundante de datos (tomos, años, páginas) de no fácil percepción analítica por hallarse esa «mole» separada, en sus elementos, con comas, débiles para la carga informativa que deben soportar: habría que utilizar el punto y coma con el fin de establecer determinados bloques y dentro de ellos pueden con naturalidad sobrevivir las comas; no me detengo a presentar el cuadro ya arreglado porque ello me obligaría a más explicaciones.

37) /«como me observa el Sr. M. P., entonces sería más propia otra preposición, seguramente *por*, en vez de *a*, pues la lección *a la barba* es justamente corrupción de *a la boruca* debida a un copista que no entendió, DCEC, s. v. *boruca*; véanse también cartas 33 y 46)/; dejando de lado la cursiva en la forma abreviada de *sub voce* que provoca la proximidad inconveniente de dos unidades en cursiva, aunque una, la fórmula abreviada, no haga mucho bulto (pues preferí no hablar de ello en la sección dedicada a lo ortotipográfico, dado que me habría visto envuelto en una larga explicación), aquí lo que debe corregirse es la presencia de la coma tras /entendió/: deben ser dos puntos (no cabría otra solución teóricamente posible, la del paréntesis, pues ya se halla el conjunto clauso en él).

38) /«Para aclarar la cuestión[.] pedía a mi amigo Rafael Lapesa que consultara él el ms. *N del Rim. de Palacio*, y él me contestó desvaneciendo sabiamente mi sospecha: ‘sendreada’ es una errata de lectura/: mejor solución que coma delante de /y/ es o suprimirla o crear cesura neta con un punto y coma. En esta misma nota: /; pero[.] fijándose[.] uno [en teoría y en la práctica, cabe también /pero, fijándose uno,/] advierte que el comienzo del trazo es fino, y el contacto con la *o* no completo, mientras que en las *d* el trazo es grueso desde su arranque, y se continúa sin interrupción en la parte inferior/: delante de *y* y de *ni* es preferible, en principio, no poner coma alguna o, si hubiera que «frenar»

rítmica y semánticamente, iría bien el punto y coma; en los ejemplos acabados de transcribir sobran, en verdad, estilísticamente las dos comas respectivas delante de /, y el contacto/ y de /,y se continúa/.

33

6) /En efecto, al redactar el artículo del DCEC, Coromines da cuenta de que[,] si en 1937 se había inclinado por admitir un étimo árabe [...], se decide finalmente por el latín [...]/: estilísticamente preferible la solución puntuaria propuesta; en todos los casos, un esquema de puntuación semántico-sintáctica resulta más filológicamente informativo que uno básicamente prosódico, cercano este, con los artefactos de hoy día, a la posibilidad de una cuasi «desalmada» programación informática.

44-45

11) En la segunda línea conviene poner algún signo gráfico separador (de puntuación o no) entre /Escudo de la Real Academia/ y /«El Secretario Perpetuo de la Real Academia Española»/: ¿iba una parte debajo de la otra?; si tal, habría servido una pleca, por ejemplo. En carta de Julio Casares: /«[...] Algunos de esos trabajos me eran ya conocidos, y también había tenido ocasión de hojear las cuartillas de su Diccionario Etimológico, que me enseñó Menéndez Pidal [...]»/; preferible suprimir la coma delante de /y/ o, tal vez incluso mejor para el ritmo y relieve del segmento que sigue, frenar con un punto y coma. 1) /Sin duda[,] fue esta una gran satisfacción para quien había dedicado (y aun [aún] habría de dedicar) tanto tiempo y esfuerzo a esta corporación/: dado que el verbo /fue/ se halla inmediatamente, cabría, sin la menor duda, defender la puntuación cero del original; pienso, sin embargo, que es mejor, incluso por razones didácticas, no crear excepción y mantener la norma general de puntuar con una coma o dos, según donde/dónde se encuentren, a estructuras del tipo *sin duda*, *sin embargo*, *por lo tanto*, etc.

49 y 54

2) /Entre sus trabajos científicos[,] podemos destacar su colaboración con Solalinde en la edición de [...]/: la parte que he omitido no es breve (línea y media) y eso ayuda a que sugiera tal coma hiperbática a pesar de la presencia de /podemos/ tras el sintagma anticipado y porque este, de otro lado, no es milimétrico; además, el «aislar» dicho sintagma hace que /podemos destacar/, ya con el relieve léxico de *destacar*, dé mayor fuerza a lo que sigue, a la importante colaboración específica aludida. 3) /Coromines alude al volumen de Emilio Alarcos Llorach,[Ø] *Investigaciones sobre el Libro de Alexandre* (Madrid, 1948)/: véase atrás carta 1, nota 30.

57

1) /En ese momento[,] el diplomático ocupaba el cargo de Secretario de Protocolo en el Ministerio de Asuntos Exteriores; pasado el tiempo[,] será uno

de los «Siete Magníficos», los fundadores de Alianza Popular [...]/: en la primera parte, al no venir inmediatamente el verbo, tal coma hiperbática es, de hecho, prácticamente obligada; en la segunda, donde he omitido el equivalente a dos líneas de texto, también conviene para que, aislado y «relevado» el hecho del tiempo transcurrido, pueda fluir con el debido relieve la retahíla de los demás alargados elementos; en fin, basta una simple lectura «natural» para captar tal necesidad o, al menos, la conveniencia también de la segunda coma hiperbática.

58 y 68

3) /Entre otros trabajos sobre el catalán[,] destacamos [...]/: lo omitido equivale a unas tres líneas. 2) /*Linotipia* y *monotipia* son las denominaciones de dos tipos de máquinas utilizadas en la composición de impresos desde finales del s. XIX; aquella proporcionaba una línea de tipos en un solo bloque (y solía emplearse para imprimir periódicos,[:] ésta[,] una línea de tipos sueltos (y se prefería para libros)/.

70

3) /«[...] Pero cuando esta solución humana y natural no es posible, hay almas mezquinas que, ante la humillación de un olvido merecidísimo, tratan de inmortalizar su nombre como detractores o enemigos de una gran figura. Hubo Zoilos tras los Homeros, y aun Lope de Vega tuvo su Torres Rámila/: sin que resulte injustificable del todo la coma tras /Homeros/, hallo mejor solución la de suprimirla «rítmicamente» o la de frenar con un punto y coma introductor de relieve para lo que le sigue. En esta misma nota: /«Con un saludo muy atento de Juan Corominas, quien[,] a indicación de D. Ramón, borró, al pronunciar sus frases, las palabras encerradas entre corchetes»/.

73 y 75

62) /*Dido en la literatura española y su defensa* (1974),[Ø] y *La tradición clásica en España* (1975)/. 1) /«Alentado por A. Griera, y con la colaboración de Francisco Marsá [...][,] organicé el llamado “Corpus de Toponimia Catalana”, con la pretensión de que [...]»/; el primer corchete intrapuntuado es del original.

77

1) Escribe Menéndez Pidal: /«Juan Corominas es bien conocido como muy experto lingüista, que ha demostrado su capacidad en repetidas ocasiones [...]»/; redacción mejorable: /es bien conocido como muy experto lingüista que ha demostrado/ (o sea, sin coma antes de /que ha demostrado/: frase especificativa) o bien /es bien conocido como muy experto lingüista y, como tal, ha demostrado/ o, solución inferior a las dos anteriores, /es bien conocido como muy experto lingüista, el cual ha demostrado/; cabría alguna otra. En esta misma nota (continuación del texto anterior tras punto y aparte y, por lo tanto, con comillas de seguir): > [...]], desde las más generales hasta las más especializadas (libros de parroquias, listas de empadronamiento y contribuyentes, monografías locales, etc.)[,] será de gran importancia,

tanto para el estudio de la lengua como para la historia catalana, y será un gran auxiliar para los estudios hispánicos en general [...]»/.

82

5) /Sin duda[,] Coromines se queja de que la recepción crítica de su *Diccionario* no ha sido la que él esperaba [...]/. Aquí mismo, ahora nota 11: /; en la correspondencia con Pidal no se ha mencionado esta beca, pero resulta evidente que[,] una vez más[,] Coromines ha solicitado y recibido su apoyo, probablemente mediante comunicación telefónica en alguna de sus estancias/: no hay error en la puntuación original, pero creo que es preferible estilísticamente la que sugiero (proporciona un determinado oportuno relieve).

91-92

1) /Entre otros trabajos[,] podemos citar [...]/: las obras citadas ocupan el equivalente de cuatro líneas. 4) /El artículo está dedicado «A don Ramón Menéndez Pidal, en ocasión de cumplirse noventa años[,] que nos guía por estos caminos»/; comentario a esta frase desde el punto de vista de la redacción, en 2, «Reposo gráfico», 91-92-c.

5. El texto de las cartas y su puntuación: el largo camino de su «transcodificación diafásica»

0-1

Ya en «Normas de edición», a lo que me referí en la primera entrega, podíamos leer (pág. 64): «Adaptamos el texto a las normas actuales (acentuación, empleo de mayúsculas y minúsculas, puntuación)». Como sabemos, las cartas se producen entre 1929 y 1964 y la evolución en materia de puntuación (que, cual he señalado en algún epígrafe anterior, abarca todos los niveles de la lengua: pesa mucho) es más lenta, si es que la ha habido en forma perceptible en esa «macrosincronía», razón por la cual me voy a permitir, eludiendo nombres como *modernización* y afines, hablar de «transcodificación diafásica», vale decir, reajuste de los mecanismos de puntuación para adaptarse a la nueva situación comunicativa: materia gráfica que va a quedar en letra de molde y que por ello se halla expuesta a juicios de valoración, en cuanto a su «dignidad escrituraria», distintos de los de una «escritura de la intimidad profesional», donde, aunque no haya que operar necesariamente de ese modo, es más bien lo usual; según he podido comprobar en no pocos epistolarios por mí examinados para diversas investigaciones, predominan «rasgos distensivos», consecuencia natural de la celeridad de esa escritura, de la conciencia de la inteligibilidad del texto, del hecho de que ese material no tiene que lucir en el exterior/no va a ser juzgado fuera de su ámbito particular, etc. El camino, como anuncio en la propia nominación del epígrafe, ha sido largo, muy largo y penoso, pero creo que ha valido la pena el esfuerzo pensando, como suelo decir, en los que se inician en el campo de la filología: los textos con sus problemas y los correspondientes intentos de resolución.

Finalmente en este párrafo introductorio, no voy a emitir juicio alguno acerca de si los responsables de la edición han cumplido con lo prometido respecto del generoso e instructivo universo de la puntuación. Como dirían los políticos con la discreción que, como sabemos, los caracteriza en cualquier circunstancia, «libertad de voto/vótese en conciencia» tras el sano proceso de una lectura responsable.

0-2

No hay palabras para ensalzar los valores humanos y científicos (epistemológico, metodológico, teórico o doctrinal, bibliográfico, historiográfico...) de esos textos epistolares: verdadero ágape intelectual, insuperable ejemplo de laboriosidad sin límites..., de solidaridad, de «alteridad»; me viene a las mientes el ya clásico libro de Pedro LAÍN ENTRALGO *Teoría y realidad del otro*, Revista de Occidente, Madrid, 1961. Si en tal momento continuase respirando como un «sujeto laborante» y las «fuerzas técnicas» no me flaqueasen, me resultaría muy grato, llevando a cabo su preparación pausadamente, con responsabilidad suma por la altura y delicadeza de esos textos (en suma, por su grandeza: enseña con ilímite generosidad y emociona, valga el caso, la maravillosa erudición de la carta número 73), me resultaría grato, decía, comentar, probablemente con más de una entrega en publicación periódica abierta a tal proyecto, la inconmensurable enjundia textual (información y la muy viva fecunda doctrina) de ese incitante material en los aspectos en los que, con mis modestos saberes en determinados campos, pudiera sentirme capaz de aportar algo positivo; tal propósito sería viable si en algún momento llegase a publicarse una edición sedimentada, no «ruidosa» (que no cantase por sus diversos frentes), libre de las múltiples interferencias o, como digo, «ruidos» (las «menudencias» que señalo en las dos entregas de mi colaboración con espíritu constructivo) y que ahora me impedirían la concentración necesaria para tarea de tamaña responsabilidad. Por supuesto que, instalado en esa nueva edición, corregida y aumentada, no arriesgaré un ápice en recomendarla vivamente como sustancial y enriquecedora obra de lectura obligatoria en asignaturas relacionadas con la filología románica en general y, particularmente para nuestros intereses más directos, con la hispánica.

0-3

En esta parte de mi colaboración científica, una vez que en la primera entrega dejé constancia de lo aceptable del principio de modernización de acentos y puntuación propuesto por los responsables de la edición, me centraré, tal como se anuncia en el epígrafe, justamente, en esta, en la puntuación, señalando algunos cambios, necesarios unos y aconsejables otros: el acercamiento a un esquema ideal, para la próxima edición, en esta materia ayudará a poner de relieve la trascendencia de las ideas contenidas, con su compleja formulación en ocasiones, en el texto epistolar. De ahí la correspondiente y paralela trascendencia de los hechos de puntuación, los cuales, en cuanto realidad insoslayable de *lingüística aplicada*, afectan, en mayor o menor grado, desde el más modesto

de los fonemas hasta la más grandiosa y magnificante de las textualidades, tanto en prosa como en verso; en ambos casos, logro metalingüísticamente poético, o esencialmente bello, si nos hemos acercado al esquema de la perfección, que siempre es semióticamente/semiológicamente/casi «teológicamente» ínsita poesía.

0-4

Cuando mi recomendación vaya en el sentido de colocar algún signo ausente (con relativa frecuencia, se trata de lo que yo, desde hace muchos años, denomino «coma hiperbática»), simplemente lo interpolaré (como es preceptivo, entre corchetes), sin que ello signifique que en una próxima edición, al volver sobre el conjunto del texto, deban los responsables seguir mecánicamente tal convención diacrítica. En otros casos, no tan lineales, me valdré de algún recurso explicativo de mayor complejidad gráfica para que no quede duda sobre el sentido de la observación y, si es el caso, de la mejora propuesta. En varios más me limitaré a la mera interpolación, pues explicaciones, nunca extensas por mor de las circunstancias, que ya he dado en la sección anterior (puntuación en el aparato crítico) me eximirán de ello; vale decir: harán inteligible la propuesta de corrección o de mejora. Dejo de señalar, no obstante, casos, más bien pocos, para cuya corrección o propuesta de mejora necesitaría prolijas explicaciones y compleja materialización gráfico-puntuaria. En general, podrá observarse que las soluciones que propongo tienden a la simplificación y perspicuidad de los mecanismos puntuarios.

0-5

En fin, todo se hará con la claridad necesaria, pensando sobre todo, ya lo he dicho, en personas que inician su vida profesional filológica y a los que les vendrá muy bien la meticulosidad con la que intento operar, puntillosidad que les permitirá tomar conciencia de la decisiva importancia de la puntuación (en este caso, además, con la percepción de las estructuras que más se repiten en cuanto a posibles o reales mejoras puntuarias o incluso en cuanto a errores netos de puntuación/impuntuación dentro de la convención adoptada de «modernizarla») y de que tal mecanismo gráfico sintáctico-textual nos obliga a poner los cinco sentidos para domeñar y embellecer un texto. Adentrémonos, pues, en tan laboriosos recovecos...

[carta número1]

a) /Como centro y punto de apoyo de mis estudios germánicos he tomado el estudio del gótico y del alto alemán antiguo, y al aprendizaje de estas dos lenguas me he dedicado en las clases de la Universidad/: puede ir, tal como aparece, sin coma hiperbática tras /germánicos/ y con ella si pretendemos darle relieve y si, como sugiero, eliminamos la coma tras /antiguo/; sin coma hiperbática (o sea, ateniéndonos al original), resultaría oportuno, mejor que prescindir de la coma antes de /y/, colocar punto y coma. **b)** Propuesta de un aconsejado relieve: /, porque las soluciones que halle ahora serán bastante provisionales

y[,] sólo en cuanto se hallen dentro de un cuadro completo[,] adquirirán un valor definitivo/; para la perspectiva léxico-estilística, véase atrás 2, «Reposo gráfico», 1-e. **c)** /Meyer-Lübke ya no enseña en Bonn,[:/] está jubilado desde el pasado semestre/. **d)** /Si aún me quedase más tiempo libre[,] podría dejar París para más tarde/. **e)** /Terminada esta carta[,] he tardado tres días en echarla/.

2-3

a) /Ayer me presentaron la solicitud de usted[, a la/sobre la] que me apresuré [o, sin coma, /y me apresuré] a ponerle un informe favorable, sin haber recibido aún la carta que luego llegó a mis manos/; cabe incluso, con ventaja, prescindir de la coma tras /favorable/. **b)** /Veo por esta carta que juzga usted agotado por ahora el interés que puede ofrecerle esa Universidad de Zürich, y en tal caso [Zürich y, en tal caso,] me parece muy bien su deseo de interrumpir durante este verano la pensión para aprovechar el resto de ella en París por el otoño,[/] así que reúno [a] la Comisión Ejecutiva de la Junta para que apruebe la solicitud de usted/. **c)** /Comprendo el interés de su padre porque [por que] halle usted pronto un puesto oficial que le permita el trabajo más tranquilo,[Ø/;] y ya procuraremos[,] en cuanto se pueda[,] armonizar todo/. **d)** /Mis recuerdos (y agradecimiento por cuanto han hecho a favor de usted) a los señores Gauchat, Jud y Steiger,[Ø/;] y reciba usted muy afectuoso saludo de [...]/. **e)** /Gratas noticias de usted me trae la impresión del *Vocabulario aranés*[,] que mucho interés tengo en recordar y en poseer bajo esta forma definitiva/.

4

a) /Especialmente en el glosario y en la fonética[,] contiene datos y puntos de vista interesantes para la comparación con el aragonés y en general para la dialectología hispánica/: aunque se halla el verbo tras la parte anticipada, conviene, al ser larga esta, valerse de la interpolada coma hiperbática. **b)** Parecida situación, con el dato añadido de la notable extensión del segmento postverbal, en /En el capítulo titulado «Fenòmens no catalans en la Toponímia»[,] trato de un tema que le interesará mucho sin duda y allí apunto una teoría que me propongo demostrar próximamente a base de algunos centenares de nombres de lugar que he reunido/; habría cabido incluso, sin que se haya dado incorrección alguna, haber colocado punto y coma tras /sin duda/; y en este caso, aunque no resulte necesario y tal vez ni conveniente, podíamos haber puntuado /, sin duda; y allí/. **c)** /Creo que debo darle noticia de esta obra, puesto que tiene mucha relación con la que me propuso usted emprender durante mi estancia en Madrid en 1928, es decir[,] la formación del diccionario antroponomástico español/. **d)** /Después de algunos años de tanteos[,] he logrado hallar el modo, mediante un recorrido por las líneas de cumbre previamente estudiado en el mapa, de recoger en una visita de un día la casi totalidad de los términos de lugar vivos de un término municipal y algunos días de dos/. **e)** /Los nombres son anotados fonéticamente sobre el terreno en un cuaderno,[Ø/;] y de aquí transcritos en grafía ordinaria sobre papeletas y van siendo alfabetizados/. **f)** /El *Instituto de Estudios Catalanes*,

a cuyas expensas se hace la obra, me ha proporcionado algunos auxiliares, que[,] adiestrados por mí[,] trabajan bajo mi dirección/. **g)** /; con la colaboración de mis auxiliares[,] podré terminar en menos tiempo, tal vez en la mitad/: aquí no se da error alguno por la ausencia de coma, pero entiendo que es preferible estilísticamente su presencia (equivale a ‘gracias a la colaboración de mis auxiliares’). **h)** /Si pudiera contar con la simpatía de usted y la ayuda del *Centro*[,] quizás me decidiría a continuar esta obra fuera del territorio de Cataluña/. **i)** /; 1 hora de lectura de textos antiguos y dialectales de una lengua[,] que va siendo[,] por turno según los años, el italiano, el rumano, el portugués, etc., pero dedicando siempre el primer trimestre al italiano/; cabría igualmente /, que va siendo por turno, según los años/, mas juzgo mejor solución, por «natural», la propuesta en primer lugar; otrosí, deajo ahora de lado lo de /1 hora-una hora/ (luego aparecen otros números): aunque algo he dicho al respecto en otra sección, ello me obligaría, para el contexto presente, a una larga explicación.

5-6

a) /Tomo nota[,] desde luego[,] de los rasgos no catalanes de Cardós y Vall Ferrera/: además de por el sano hábito de crear inciso con expresiones como la entrecomada cuando van en medio de frase, casi lúdico-metalingüísticamente he interpolado ese juego de comas porque entre filólogos, ellos dos, el sintagma *desde luego* puede quedar «deslexicalizado» en cuanto «discurso repetido» y recobrar su prístina composición «bi-elemental/dúo-elemental», un pleno *desde+luego* como sujeto independiente. **b)** /Querido Corominas, perdone usted que le moleste con una pregunta/: no resulta indefendible esa «coma vocativa», pero van mejor los dos puntos para la entonación esperable; y estos dos puntos casan también perfectamente con la minúscula del comienzo del mensaje si se halla en la misma línea que la fórmula de tratamiento, lo más sencillo en cartas no protocolarias. **c)** /Gracias, y disponga de su afectísimo [...]/: la presencia de esa coma podría defenderse, pero resulta más natural probablemente su ausencia, vale decir, como si resolviéramos que únicamente hubiese una sola fórmula de despedida, no su geminación.

9-12

a) /«[...] Corominas, pues, debe saber esta situación (dígaselo usted, se lo ruego) y[,] si mientras tanto encuentra otra cosa, que no deje lo seguro por lo probable» etc... sigue hablando de Rojas y Levene (1)/: /probable», etc.; sigue hablando de Rojas y Levene (1)/. **b)** /Que se mejore usted del todo,[Ø;] y esperemos confiados/. **c)** /Me escribe A. Alonso sobre su nombramiento para la Universidad de Cuyo, y para cumplir el encargo necesito hablar con usted. Si me llama usted por teléfono o me avisa aquí o en la Sorbona por la tarde, aunque no todos los días voy/; se juntan varias cosas: /para la Universidad de Cuyo y, para cumplir el encargo, necesito hablar con usted; si me llama por teléfono o me avisa, estaré aquí o en la Sorbona por la tarde, aunque no todos los días voy/; es una de las posibilidades de «restauración/catálisis textual» (no me extiende). **d)** /Un cambio en los

propósitos de Cuyo,[Ø] me anuncia el telegrama que acabo de recibir/. **e)** /Usted me dirá si este cambio le agrada,[Ø] y contestaré en consecuencia/: cabría defender la presencia de la coma original, pero de un modo más bien retorcido, artificioso o forzado (coma hiperbática tras su reinterpretación como condicional), a saber: ‘si usted me dice que este cambio le agrada, contestaré en consecuencia’.
f) /Puede telefonarme al Hotel; por la mañana creo será lo más seguro, aunque no sé las horas que tendré libres mañana,[;] antes de las 10 estaré siempre y acaso por teléfono podríamos arreglarlo todo/; para la mayúscula de /Hotel/, véase atrás 1, «Formas disortográficas [...]», 12-**b**.

14

a) /Al cabo de seis meses de mi llegada[,] todavía no he hallado un momento de calma suficiente para escribir a usted con el cuidado que se merecen tanta gratitud como le debo y la honda e incondicional admiración que siempre le he profesado/. **b)** /De entre las personas a quienes he conocido[,] debo nombrar a tres de las que han tenido conmigo más atenciones,[;] D. Amado Alonso, D. Ricardo Rojas y el Rector de la Universidad de Cuyo, D. Edmundo Correas/. **c)** /Es este último un hombre de carácter muy firme (en realidad[,] la única voluntad que gobierna la casa), bienintencionado y bastante bien orientado,[Ø/;] y[,] por lo demás[,] la única personalidad de altura y la única medianamente culta entre los profesores cuyanos/. **d)** /Se ha nombrado o contratado a un centenar de profesores, si bien hay que tener en cuenta que, además de las Facultades de Filosofía y Letras y de Ciencias Económicas, la integran una Escuela de Lenguas Vivas, una de Bellas Artes, un Conservatorio de Música, un Instituto del Profesorado Secundario,[Ø] y sendas Escuelas de Agronomía, Normal de Maestros, de Minas y de Ingenieros/. **e)** /Españoles por ahora no habrá más que tres entre tanta gente: Balzatz —un discípulo de Rey Pastor—, yo,[Ø] y Sánchez Albornoz[,] que, al parecer, va a llegar pronto/. **f)** /No se gasta[,] en cambio[,] el dinero que debiera gastarse en libros ni en material,[Ø/;] o[,] por mejor decir[,] en libros no se gasta nada/. **g)** /Ya puede usted imaginar que luché resueltamente contra esta concepción, pero no con mucho éxito, pues no encuentro eco entre mis colegas,[Ø/;] y[,] aunque el Sr. Alonso abunda en mi sentido, tampoco su parecer puede serme de grande auxilio/: ya en un comentario anterior (4, «Puntuación en el aparato crítico [...]», 33) señalé que, para textos intelectuales (densos, etc.), la puntuación semántica es preferible a la meramente prosódica. **h)** /; sin embargo[,] yo gozo de bastante autoridad para desoírlos,[Ø/;] y lo hago en todo lo que no tiende a guiarme sobre la capacidad de comprensión y asimilación de los alumnos, que es sorprendentemente baja/. **i)** /Con Alonso me hallo absolutamente de acuerdo,[Ø/;] y de acuerdo con él procedo en todo/. **j)** /; al fin y al cabo[,] considero que todos los buenos lingüistas se acercan cada día más a una posición común, ecléctica. Pero en la Argentina nuestras discrepancias seguramente no tendrán nunca ocasión de ponerse de manifiesto,[;] y frente a los prejuicios del público, del vulgar y del ilustrado, mi posición es idéntica a la suya/. **k)** /Cuando llegué acá[,]

me encontré con que las cátedras de *Filología y Literatura castellanas* que me habían ofrecido se habían convertido en una cátedra de *Gramática normativa* en la Escuela de Lenguas Vivas. **l**) /Para este curso[,] he logrado pasar a la Facultad de Filosofía y Letras, pero mi cátedra sigue siendo de *Gramática superior castellana* (normativa),[Ø] y mis explicaciones deben ceñirse a este tema,[,] y así lo hago si bien aprovechando todas las ocasiones para resbalar hacia la Lingüística; las indicaciones de carácter diacrónico son, sin embargo, tan mal recibidas[,] que debo renunciar a ellas casi del todo/: en las consecutivas subordinadas conviene poner una coma, representativa de tonema semianticadente y pausa optativa (aunque lo más recomendable y frecuente sea su existencia); para /resbalar/, véase atrás, 2, «Reposo gráfico», 11-13-**b. m**) /Indudablemente[,] el aspecto normativo tiene en la Argentina importancia muy grande/. **n**) /Pero a usted no le extrañará si le digo que[,] confinándome en este terreno[,] sentiría una especie de *capitis deminutio*/: véase atrás, 2, «Reposo gráfico», 11-13-**c**, la sugerencia que hago con respecto a recoger sus artículos periodísticos en un volumen. **ñ**) /Desgraciadamente[,] la asignatura de *Lingüística romance*, que en realidad será casi exclusivamente *Lingüística española*, y cuya inclusión en el plan de estudios me costó porfiadas batallas, no empezará a explicarse hasta 1942 o 1943/. **o**) /Mientras tanto[,] me propongo pedir para el curso que viene se me confíe el año superior de Latín, lengua que en la Argentina se enseña muy mal/. **p**) /He dedicado este medio año a un esfuerzo rápido e intenso para lograr la nivelación,[Ø/;] y ello le explicará que no haya tenido tiempo hasta hoy para escribir a usted/. **q**) /; en cambio[,] me faltaba proceder a lecturas extensas y reflexivas de literatura clásica, preclásica y moderna,[Ø/;:] y eso es lo que he hecho. Por desgracia[,] no he podido contar con buenos textos críticos/. **r**) /No tenemos ni siquiera la Biblioteca Rivadeneyra, ni los Clásicos de La Lectura, ni la *Revista de Filología Española*,[Ø/;] y aun el diccionario vulgar de la Academia nos faltaba hasta hace unas semanas/: delante de /ni ‘y no’/ conviene atenerse al mismo tratamiento que ante /y/, o sea, /Ø/; la única forma de defender en el contexto presente esas comas es entender que tal relieve adicional (ya la estructura *ni...ni...ni* comporta relieve) era necesario; me inclino por no crear excepciones en este punto. **s**) /Desprovisto de toda clase de medios de estudio, a 24 horas de tren de Buenos Aires, obligado a enseñar una materia tan árida y tan poco instructiva para mí como la gramática normativa, en un ambiente que en mi formación sólo admira lo más vulgar y elemental y ni por asomo comprende lo que más me ha costado y yo más estimo, y que generalmente lo que más aprecia en los catedráticos es la elegancia en el vestir y la facilidad de palabra, en las primeras semanas después de mi llegada me abrumó la sensación de tedio y desaliento, al extremo de que escribí a D. Américo Castro que viera si me podía encontrar algún puesto en los EE.UU. (no he recibido respuesta, lo que me hace suponer que no es posible)/: impecable estructura compleja de «sintaxis trabada». **t**) /Con todo, deseo que no tarde el traslado a Buenos Aires o a otra Universidad menos alejada, pues este ambiente es embrutecedor

para el que no se aísla en el trabajo,[Ø/;] y hacen cuanto pueden por no dejarme aislar/. **u)** /He aquí el único aspecto de mi actividad científica: apelando a su patriotismo local[,] he convencido a los dirigentes de la Universidad de que en ella se estudie, además del castellano literario, uno en todas partes, el dialectalismo hispano-americano,[Ø] y se proceda a recoger sistemáticamente las peculiaridades del habla de las tres provincias de Cuyo/. **v)** /Esto último no carece[,] sin duda[,] de interés general,[Ø] tratándose de una zona de transición entre la Argentina y Chile que además [...]; cabría eliminar el sistema dual de comas en /sin duda/, pero es mejor solución la propuesta. **x)** /En consecuencia[,] se ha creado el que yo hubiera querido llamar «Seminario»[,] pero el Rector ha preferido bautizar *Instituto de Lingüística*; compárese, al margen del ámbito de la puntuación, /ha preferido bautizarlo como, ha preferido darle el nombre de, ha preferido denominarlo/. **y)** /Antes de empezar a funcionar el *Instituto*[,] tenía ya recogidas por obra mía unas 4 000 fichas de dialectalismos cuyanos, tomados en parte de viva voz, particularmente en dos excursiones dialectales que he hecho por el campo,[Ø] y[,] en su mayor parte[,] de textos locales/.

15

a) /No tengo a mis órdenes más que un auxiliar[,] pero creo que lo he elegido bien/. **b)** /Si contara con más datos comparativos[,] podría sacar de eso un estudio interesante/. **c)** /Por si lo creyera usted realizable[,] le incluyo una carta solicitud [una carta, solicitud; una carta-solicitud, una carta de solicitud, una carta solicitud: véase atrás 1, «Formas disortográficas [...], 14-15-*d*] para el Presidente de la Diputación de cinco provincias representativas de las regiones lingüísticas que más intervinieron en la colonización de América/. **d)** /Si tuviera la fortuna de obtener lo que pido[,] le rogaría a usted se encargara del envío, cuyos gastos le serían reembolsados inmediatamente/. **e)** /Desde aquí me sería difícil proporcionarme los libros de Godoy y Ríos (creo que éstos son autores[,] pero cito de memoria) sobre los apellidos españoles, pero[,] aunque pudiera[,] tampoco me bastarían/.

16-17

a) /Tardo tanto en contestar a su carta de agosto pasado 1940,[Ø] porque envié una de las circulares incluidas, a modo de ensayo, y no recibí contestación/. **b)** /No es posible remitir viáticos, pero[,] en llegando a Buenos Aires[,] seguramente le abonarían una parte, por lo menos, de los gastos/. **c)** /Su carta[,] cuando llegue[,] me la remitirán allá/. **d)** /Dudo mucho[,] sin embargo[,] de que pueda concluir mi trabajo sin trasladarme a los Estados Unidos o a Europa/. **e)** /Entre verano e invierno y con la ayuda del personal que aquí han puesto a mis órdenes, hemos reunido ya bastante más de 30 000 fichas,[Ø/.../;] y en Europa me quedan muchas más/. **f)** /Claro está que no todo este material se utilizará principalmente para el *Diccionario*,[;/:] una parte tiene interés más particular para el estudio de los americanismos/. **g)** /Estoy buscando el medio de enviarle un ejemplar, pues no hay en el mundo persona que tanto me interese lo lea,[Ø] ni ninguna cuyo parecer desee saber tanto;/ para *saber/conocer*, véanse atrás (en 2, «Reposo gráfico») 2-10-*e* y 14-17-*f*.

h) /Si no hallo otro[,] se lo enviaré por avión/. **i)** /Además[,] pronto despertará aquí protestas (ya empiezan a insinuarse) mi apego a estudiar sólo la parte vieja de nuestro patrimonio lingüístico, aquella en que estoy más capacitado para hacer obra nueva/.

18

a) /A partir de 1940 vengo dedicando a la recolección de materiales para este libro los tres meses de verano íntegramente, y buena parte de los de invierno [íntegramente y buena parte de los de invierno/íntegramente (y buena parte de los de invierno)]/. **b)** /Al llegar a la Argentina[,] me prometieron que la Universidad me pagaría o me ayudaría a pagar los viajes que hiciera a Buenos Aires con fines de investigación/. **c)** /; aunque nada de esto se ha cumplido, ni por asomo, durante estos tres años me he pagado tres estancias de tres meses cada una en Buenos Aires y una de la misma duración en Santiago de Chile,[Ø/;] y las he dedicado por completo al extracto de revistas de Filología románica y española que se encuentran allí y que aquí no tenemos/. **d)** /Así he terminado ya todo lo que podía hacer en Santiago,[Ø] y mañana salgo para Buenos Aires para pasar allí el cuarto verano/. **e)** /El objeto primero de esta carta es darle cuenta de mi plan de trabajo y de otros detalles del proyecto,[Ø/;] y pedirle que me dé acerca de todo esto su valioso y decisivo consejo/. **f)** /Las revistas cuyo esquilmo tengo ya terminado son: *Zeitschrift für romanische Philologie* [...], *Revue* y *Bulletin de Dialectologie Romane*,[,] de todas éstas[,] la colección entera/. **g)** /([de una de éstas, existe la mitad de la colección o algo más,;] de otras,;] menos)/. **h)** /Preveo, pues, una búsqueda muy extensa[,] pero no absolutamente exhaustiva (excluyo, por ejemplo, [...], que ya tengo parcialmente extractadas en mi fichero antiguo[,] que quedó en Europa)/; para /no absolutamente exhaustiva/, véase atrás, 2, «Reposo gráfico», 18-2-b. **i)** /*Revista de Archivos*,[,] *Bibliotecas* y *Museos*/. **j)** /Por ejemplo[,] Borao, Rato, Lamano, A. Venceslada [...]/. **k)** /En cambio[,] no haré un extracto sistemático de los diccionarios antiguos de la lengua literaria/. **l)** /([...;] además[,] muchísimos autores sueltos, sobre todo medievales, del Siglo de Oro y americanos)/. **m)** /No puedo ahora enumerar los modernos; desde luego[,] no faltará ninguna obra de usted,;] tampoco de García de Diego/. **n)** /; entre los extractados sistemáticamente figura el *Elucidario* de Santa Rosa de Viterbo,[Ø/;] y creo que incluiré el [...] y el [...]; no he interpolado coma tras /sistemáticamente/ por hallarse inmediatamente el verbo, con su imán, pero no descarto que hubiera podido quizá resultar más oportuna la presencia de la aludida coma hiperbática: relieve para lo anticipado, «aislándolo», y atenta lectura centrada en los autores, con sus obras, mencionados en el texto real. **ñ)** /([por lo demás,;] los leí sistemáticamente ya hace tiempo)/. **o)** /; en cuanto a obras españolas[,] sólo citaré sistemáticamente a la Academia y a García de Diego/. **p)** /Extracto sistemáticamente los diccionarios de arabismos y los etimológicos de americanismos (Lenz, Friederici, quizá Robledo),;] en todo caso[,] los tendré a la vista al redactar/. **q)** /; en cuanto a palabras anticuadas y dialectales[,] sólo incluiré aquellas para las que existe una etimología conocida o[,] por lo menos[,] alguna conjetura muy fundada

y, en esta categoría, añadiré incluso a la nomenclatura de la Academia alguna palabra muy importante que reúna estas condiciones/. **r**) /En algunos casos (*recio*, por ejemplo), además de la etimología[.], me referiré a cuestiones fonéticas, morfológicas, etc.[.], muy importantes/. **s**) /Para no cansar al profano culto con discusiones que forzosamente serán complicadas[.], todavía vacilo entre dos procedimientos [...]/. **t**) /a condición de que pueda trasladarme pronto a Europa, o por lo menos a los Estados Unidos/: /a Europa o, por lo menos, a Estados Unidos/. **u**) /Por otra parte[.], hace tiempo que he debido convencerme de que no soy adaptable a la Argentina,[Ø;] y las amenazas que pesan sobre mi cátedra y mi Instituto desde el cambio de gobierno me prueban que la gente de aquí se han convencido de lo mismo/; para la concordancia de /gente-han/, véase atrás 2, «Reposo gráfico», 18-20-a. **v**) /Me dice D. Amado Alonso que no existe ninguna posibilidad de que me trasladen a Buenos Aires,[;] y a la larga se hace imposible, viviendo en Mendoza, seguir publicando trabajos científicos que exijan un mínimo de complicaciones tipográficas/. **x**) /No logro ahorrar ni un peso, por los libros que tengo que comprar (estoy en tratos para adquirir un *Diccionario de Autoridades*) y los viajes que debo pagarme,[Ø;] y estoy corriendo el peligro de que pronto me canse de tener que luchar tan desesperadamente para seguir investigando/. **y**) /Es muy posible que[.], si confirman la oferta[.], me decida a aceptarla, pero será por un año, porque allí me encontraría en la misma situación/. **z**) /El profesor Keniston me ha prometido hallarme una cátedra en los Estados Unidos en cuanto termine la guerra,[;] y aun me ha anunciado la posibilidad de ofrecérmela antes/. **z-1**) /Dado mi tipo de investigaciones[.], me es indispensable el contacto directo con los dialectos vivos y con los manuscritos/.

19-20

a) /Su carta con el plan del *Diccionario etimológico* me ha interesado vivamente, sobre todo por ver que tiene usted ya hechos muchos esquilmos bibliográficos,[Ø] y ver que tiene usted decisión firme de llevar a cabo la obra/. **b**) /Del galicismo no recuerdo obra reciente[.], pero hay que ver desde el galicismo antiguo hasta el *Diccionario* de Baralt/. **c**) /No descuide usted tampoco la historia de las formas derivadas por medio de sufijos,[Ø] ni la historia de los compuestos, dos cosas descuidadas en el REW y que tan necesarias son para conocer la vida de las palabras/. **d**) /De los proyectos en que usted piensa, me parece mejor el hacer dos obras distintas: una para eruditos a base de toda la bibliografía,[Ø] y otra de vulgarización donde no se dé sino el resultado obtenido [...]/. **e**) /Tal como esperaba entonces[.], he podido terminar totalmente el esquilmo de revistas para el [...]/. **f**) /Si algo queda[.], lo remataré en diciembre o enero/. **g**) /De todos modos[.], desearía tener su consejo para fijar la fecha del regreso/. **h**) /No hay ninguna esperanza de que yo me adapte a este país ni a ninguno de América,[Ø;:] y estos paréntesis no deben prolongarse/. **i**) /En todo caso[.], lo dejaré listo: no contiene trabajos míos importantes [...]/.

a) /Fácil es comprender que[,] al leerlas[,] me sentí profundamente animado:/ por la brevedad de la frase, cabría prescindir del inciso entrecorado, pero entiendo que estilísticamente es preferible su presencia, casi como si contemplásemos la película de su lectura. **b)** /Desde luego[,] figuraban en ellos, y con carácter básico, las dos obras de Gamillscheg/. **c)** /Es verdad también que mis listas daban la impresión de que descuidaba el extranjerismo; en realidad no era así[,] pues aun al aspecto de las voces españolas en otras lenguas le he concedido ya mucho tiempo (extracté cuidadosamente el libro de Schmidt y otros)/; con la coma propuesta, aunque no haya hipérbato, disocio /así/ de /pues/ por si en una lectura rápida se produce la junción: es casi una coma diacrítica; colocada dicha coma, seguramente ya resultaría excesivo poner otra después de /en realidad/, coma esta más bien antirrítmica que le daría a tal sintagma un relieve innecesario. **d)** /Por otra parte[,] no conocía el de Neuvonen ni Terlingen,[Ø] y[,] para consultarlos[,] tendré que esperar a que se restablezcan las comunicaciones, a no ser que antes me vaya de la Argentina;/ para la estructura /no conocía el de Neuvonen ni Terlingen/, véase atrás, 2, «Reposo gráfico», 21-2-a. **e)** /Como me he preocupado siempre especialmente de los derivados y compuestos[,] creo que en este sentido mi trabajo satisfará a todos;/ cabe también, con relieve, colocar entre comas a /en este sentido/. **f)** /; sin embargo[,] es probable que ahí deje bastante que espigar, lo que no puede evitarse nunca del todo por lo alejado del campo de trabajos en que nos movemos todos los filólogos: por lo demás[,] ya vendrán luego los diccionarios comerciales a subsanar estos olvidos y podrán hacerlo con facilidad/. **g)** /Además[,] he terminado las colecciones de la *Revue de Linguistique Romane* [...], *Hispanic Review*,[Ø;/] y también una veintena de tomos de [...] que logré descubrir en Buenos Aires (por desgracia,) la parte menos interesante de la colección)/. **h)** /Como ya estoy concluyendo el material que puedo esquilmar en este país, he empezado, como usted notará, a tomar algunos libros, útiles sí, pero no de primera necesidad/: cabe perfectamente la estructura más bien «oralizante» /, útiles sí,/ junto a otra posible, más «canónica», /;útiles, sí/. **i)** /Y es que[,] si se quieren evitar demoras innecesarias en la terminación de la obra[,] es ya urgente que pueda trasladarme a otro país mejor provisto bibliográficamente/. **j)** /De todas maneras[,] habrá que aceptar lo que sea posible[,] y[,] claro está[,] que en todo caso su intervención será hondamente agradecida. Desde luego[,] el caso es ya urgente puesto que[,] de empezar el curso de 1945[,] habría que terminarlo aquí. Por mi parte[,] me dirijo personalmente a los conocidos, pero mi voz será poco atendida;/ el punto y coma tras /posible/ funciona diacríticamente para evitar la junción rítmica /posible y claro;/ por lo demás, cabría prescindir de la última coma interpolada si interpretamos que el carácter de estructura fijada en /por mi parte/ (‘por lo que a mí respecta’) apenas existe y que se trata más bien de un mero sintagma circunstancial (con sus correspondientes elementos aislables).

23-25

a) /Mi impresión es que[,] a pesar de todo[,] ambas cosas son posibles, pero sólo por otros conductos/. **b)** /Como sé que de otro modo no se puede evitar una pérdida de un año para el *Diccionario*, sigo deseándolo muy de veras, pero[,] habiendo ya escrito a todos mis amigos de allá[,] no puedo hacer más que esperar su contestación/. **c)** /Creo que[,] si me quedara[,] tendría que renunciar a publicar los *Anales*/. **d)** /En consecuencia[,] no puedo aplazar mi regreso más allá de marzo/. **e)** /Con la impaciencia que puede usted imaginar[,] esperaré sus noticias, así las relativas a este asunto como las de su estado de salud/. **f)** /En cuanto recibí su otro cable[,] escribí también a los Estados Unidos/. **g)** /Por las etimologías que usted publica en los *Anales*[,] veo lo mucho que tiene usted trabajado para el futuro *Diccionario* y lamento profundamente que la Universidad de Cuyo suspenda esa publicación periódica/. **h)** En carta de diciembre de 1944: /Estoy deseando verme libre de trabajos incidentales que me agobian para incorporar esos resultados a mi *Historia de la lengua*[,] que Dios prospere;/ para el sintagma *que Dios prospere*, véase atrás 2, «Reposo gráfico», 21-2-f.

26

a) /Entre tanto, creo que le interesaría a usted trabajar en el *Instituto Caro y Cuervo* de Bogotá, y pensando en ello [de Bogotá y, pensando en ello,] recomiendo su candidatura con el mayor afecto al P. Félix Restrepo/. **b)** /«[...]Yo no conozco personalmente a Juan Corominas, que actualmente está en Mendoza (Argentina), pero[,] por lo que he visto publicado de él[,] se me hace que está bien preparado [...]»/. **c)** /Por fortuna[,] mi salud sigue siendo muy buena y trabajo con toda regularidad/. **d)** /Deseo que el año que va a empezar le sea próspero y feliz,[Ø/] y con mi felicitación para estas Navidades le envío afectuosos saludos/.

27

a) /El Profesor Parmenter de la Universidad de Chicago me ofrecía una *Assistant Professorship*, con 4 000\$ anuales, en la Facultad, o mejor dicho [Facultad o, mejor dicho,] en el Departamento de Lenguas Romances de allí/. **b)** /El Profesor Parmenter se ofrece, además, a dar becas a uno o dos estudiantes que quieran ayudarme en la tarea de preparación del diccionario,[Ø] y a buscarme local para trabajar y algún crédito para libros/. **c)** /Aunque esta ayuda, dada la índole de mis tareas, apenas puede pasar de la ordenación alfabética de papeletas, de todos modos era una oferta muy estimable,[Ø/] y contribuyó a hacerme aceptar/. **d)** /Si lo que queda entonces es ya solamente la segunda fase de la preparación, o sea[,] la labor de redactar, estas limitaciones de tiempo las sentiré menos y tendré más entusiasmo para superarlas pronto/. **e)** /Afortunadamente[,] creo que esta situación personal puede redundar en beneficio del *Diccionario*: sería lástima que [...]/. **f)** /Mucha ayuda he recibido sin poder pagarla[,] y la más valiosa ha venido siempre de una misma procedencia/. **g)** /Para terminar todo esto y varios libros de y colecciones de revistas antes de junio, tendré que trabajar día y noche utilizando el servicio de préstamo[,] que en las bibliotecas

de aquí es muy generoso, pero[,] cuando ya se está acabando de subir una larga cuesta, se hacen prodigios/: recuerdo una vez más que en esta clase de textos la puntuación semántico-sintáctica es preferible a la meramente prosódica. **h)** /He tardado un mes en echar esta carta porque el contrato de Chicago, anunciado hace tiempo por el Sr. Parmenter, tardaba mucho en llegar,[Ø] y no quería anunciarle algo que después no se confirmara/.

28-29

a) /Acabo de terminar los últimos esquilmos para el *Diccionario Etimológico* y me dispongo a salir para Chicago,[Ø] a tomar posesión de la cátedra/. **b)** /Pero ahora, con la labor gigantesca del *Diccionario Etimológico* ya sobre mis hombros[,] no puedo cargarme además con otro peso tan grande/. **c)** /Mucho me gustaría tenerle aquí,[;] y creo además que su estancia en España sería decisiva para acabar el *Diccionario* en que tanto viene usted trabajando/; otra opción: /tenerle aquí y creo, además, que su estancia/. **d)** /Últimamente he vuelto a consagrarme al romancero, cuya publicación empezaré próximamente,[Ø] y para el cual tengo ya escrito un estudio histórico que servirá de prólogo a esa publicación/. **e)** /Ojalá pueda verle pronto por aquí. Espero me comunique usted cómo marcha este asunto de su venida,[Ø/;] y, repito, si algo se le ocurre en que pueda servir mi intervención, no vacile en comunicármelo/.

30

a) /El ritmo de trabajo se ha ido acelerando poco a poco en el curso de este mes y más se acelerará, pues he tenido que ir resolviendo muchas dificultades que quedará [quedarán] resueltas de una vez para siempre,[;] y especialmente he ido haciendo un fichero fechador de autores y obras literarias o documentales que ahora ya está casi completo/; otra opción: /para siempre y, especialmente, he ido haciendo/; antes, inobjetable el original, habría cabido igualmente /de este mes; y más se acelerará, pues he tenido/. **b)** /Por otra parte[,] también tendré que disminuir, quieras que no, el número de horas de trabajo, que ahora es elevadísimo, si no quiero caer enfermo/; para la mera apariencia de familiaridad de la expresión *quieras que no*, véase atrás 2, «Reposo gráfico», 30-f. **c)** /: todas las casas son de uno o dos pisos,[Ø] y la población muy diseminada/; otra solución, probablemente inferior estilísticamente: /todas las casas son de uno o dos pisos; y la población, muy diseminada/. **d)** /Espero terminar pronto el fragmento cubierto por los dos tomos publicados (*A-Ce*),[Ø/;] y si supiera que en un lapso de dos a tres años (o cuatro) ha de aparecer otro tomo[,] dejaría en suspenso desde [...]/. **e)** /Sin confirmación del manuscrito[,] esta etimología no puede publicarse y tendré que darlo como derivado de *sendero* cuando creo que no lo es/. **f)** /Cuando tenga toda la *B*[,] le mandaré una copia, sin atreverme a pedirle que la revise/. **g)** /A lo que sí me atreveré es a rogarle que me aconseje sobre la orientación general[,] y para ello (confrontaciones y comprobaciones en todos sentidos) se necesita disponer de un fragmento suficientemente amplio/; otra opción, quizá ligeramente menos recomendable, sería: /sobre la orientación general

y, para ello (confrontaciones [...]), se necesita [...]. **h**) /, imagino que el glosario que imprimió Janer sería también de Sánchez,[Ø] y que Janer en su texto reemplazó *de todos sendreada* por *de todos ondrada*, conjetura personal de él, pero se olvidó de borrar los dos artículos *sendreado* y *sendrear* del glosario. **i**) /Pero ahora veo que, según Kuersteiner, lo mismo el manuscrito de la Nacional que el del Escorial traerían *señoreada*. Pero entonces la forma del glosario resulta inexplicable,[Ø] y también la conjetura de Janer; cabría también: / (y también la conjetura de Janer). **j**) /Así lo hace varias veces: en la p. XVIII dice que[.] cuando el manuscrito olvida el tilde de la ñ[.] él imprime [...]. **k**) /O bien: [...] que la forma *sendreada* no es de ninguno de los dos códices[.] sino de la copia moderna de la Academia, debida a una de las enmiendas de Sánchez/. **l**) /No da la vocalización ni el folio de los códices de Abenbuclárix a que pertenecen las dos variantes,[Ø] ni dice qué códices son. Pero[.] en su p. CXLVII, menciona uno de Leiden [...] y otro de Nápoles, de los que le proporcionó extractos Dozy (no hallo nada en el Suplemento a los Diccionarios árabes de Dozy),[Ø/;] y además otro de la Iglesia de Toledo (plúteo XCVII, nº 17), hoy conservado en la Nacional[.] Cg. 149[.] del que sacó extractos él mismo; en la segunda interpolación, es evidente que he operado con un «principio bicomístico», dado que la segunda del original me obligaba a ello, pero habría sido igualmente buena solución una «estructura acomística», a saber: /Pero en su pág. CXLVII menciona uno de Leiden; aunque cabría, por convención bibliográfica abreviadora, dejar /en la Nacional Cg. 149/, o sea, sin las comas, es preferible, en plan educativo, no crear excepciones.

31

a) /; me parece palabra demasiado importante, general y antigua para ser tomada de otro idioma,[Ø/;] y los representantes dialectales catalanes de DIRECTUM que se han supuesto la fuente del vocablo castellano me parecen[.] por el contrario[.] castellanismos locales y recientes/. **b**) /; el gótico REPS (acus. RED) no está documentado en Úlfilas[.] pero sí en todas las demás lenguas germánicas [...]. **c**) /Por lo enviado[.] verá usted que he trabajado mucho desde el 13 de enero, en que empecé a redactar/. **d**) /Pero ahora, desde hace un mes, estoy bien. Tengo vacaciones. Me tocaba, después de enseñar 9 meses seguidos/: ya me ocupé en otra sección (1, «Formas disortográficas [...]), 1-e) de las dos posibilidades de materializar determinada escala numérica; en cuanto a la puntuación, es perfectamente defendible la coma, de relieve en cierto modo, presente tras /tocaba/, pero habría cabido igualmente, con un ritmo más ligero, su ausencia. **e**) /; todos me anunciaban que sería *Associate Professor* o *Full Professor*,[Ø/;:] y Parmenter lo había prometido. Pero al fin esto no me importa mucho,[Ø/;] y me interesaba más tener un año libre para el diccionario a mediados de 1948/. **f**) /Para juzgar bien la letra B[.] quizá lo mejor sería que dejara usted los primeros artículos. Hay mucho tanteo en ellos,[;:] iba yo a tientas en busca de la «manera» definitiva. Desde *Bad-*, aproximadamente, creo que ya di con el estilo[.] que he seguido después; aunque cabría, algo forzosamente, defender la ausencia

de coma tras /estilo/, es claramente mejor solución su presencia (frase explicativa antes que «especificativa prospectiva»). **g**) /Esto podría imprimirse en cuerpo más pequeño,[Ø] o bien aquello más sangrado/. **h**) /; claro que también tengo siempre a mi alcance Simonet y el *Glosario* de Asín, pero éstos[,] como Nebrija[,] los tengo además puestos en papeletas. A pesar de todo[,] nadie mejor que usted comprenderá cuán provisional tiene que ser esta fechación/. **i**) /; si el autor es poco conocido[,] agrego la fecha de la muerte, con el signo +/: ¿no será /†/? **i**) /Indico siempre claramente de qué clase de relación se trata: si derivado castellano, derivado latino del étimo,[Ø] o del primitivo de éste, etc. Fecho también los derivados o[,] por lo menos[,] los más importantes (casi todos, como verá usted)/. **j**) /Esta fecha va entre paréntesis, precedida de la palabra *ya*, para que no se confunda con la fecha de los hápax. Cuando es palabra anticuada[,] trato de indicar la fecha aproximada de la desaparición/. **k**) /El estilo es desaliñado, todo está lleno de añadidos y correcciones, las letras griegas apenas se podrán leer/; cabe defender esta «puntuación comística enumerativa»; si lo desaliñado no fuera general, sino referido a los dos hechos subsiguientes, cabría haber puntuado: /El estilo es desaliñado: todo está lleno de añadidos y correcciones; las letras griegas apenas se podrán leer/ o bien /todo está lleno de añadidos y correcciones y las letras griegas apenas se podrán leer/. **l**) /Lo que le pido, respetado Maestro, no es tanto una revisión de los problemas estudiados,[Ø] como un consejo acerca de la orientación y de las líneas generales/. **m**) /Por otra parte[,] también tengo conciencia de que llegué al límite de mis fuerzas y no podría ampliar ya esencialmente mi tarea/. **n**) /Cuando termine usted su revisión[,] le ruego que envíe el manuscrito a mi madre [...]/.

32

a) /No sé qué plan de publicación del *Diccionario* tiene usted, pero[,] si se van a imprimir tres o cuatro tomos juntos, podrá usted al final de la redacción perfeccionar esas fechas en Madrid/: como siempre, conviene más, en esta clase de textos, una puntuación semántico-sintáctica que meramente prosódica. **b**) /Al hablar de la región de *Babia* (s. v. *babieca*)[,] bueno será poner entre paréntesis: ant. *Baabia* [...]/. **c**) /La frase *a la boruca* pudiera ser más bien adverbial; de admitir la acepción dada por usted[,] otra preposición sería más apropiada/. **d**) /Pregunta usted por mi ayuda; ya sabe que cuenta con toda la que yo pueda darle,[Ø] y no tiene sino indicarme qué debo hacer y cuándo/: una vez más, la señorial generosidad de EL MAESTRO.

33-35

a) /Sentiría que esta copia, única que tengo, se hubiese extraviado, pero[,] si ha estado todo este tiempo en sus manos[,] esto no puede dejar de redundar en beneficio inapreciable para la obra/. **b**) /, palabras muertas o muy especiales gran parte de ellos [se refiere a los arabismos de la letra *a*], definidas en una o dos líneas en el diccionario,[Ø] y cuya presencia[,] por lo tanto[,] no se nota mucho/. **c**) /Lo estudié todo, sin excluir palabra alguna por anticuada o dialectal,[Ø];

y[₁] disponiendo de las fuentes lexicográficas árabes, me lancé a una crítica a fondo de todo lo hecho hasta ahora por Dozy, Eguílaz, Steiger, Neuvonen, etc./; la coma tras /y/ se impone sobre todo si antes, de las dos opciones puntuarias, nos hemos inclinado por /Ø/. **d**) /, pues los autores árabes llaman *qanbāniya* a la campiña de Córdoba,[Ø] y los cristianos medievales sólo aplican el vocablo a las campiñas andaluzas/. **e**) /Pero será muy útil,[Ø;] y me ha alentado mucho el que usted me lo diga/. **f**) /Ni siquiera logramos que nos envíen de España el vocabulario de la *Celestina* por Ruiz Morcuende, que creo recién publicado,[Ø] y que me va a hacer mucha falta cuando llegue a [...]/. **g**) /En cambio[₁] he logrado llenar algunas de mis lagunas peores en materia bibliográfica [...]/. **h**) /Si lo mejor es enemigo de lo bueno, también puede ocurrir que lo bueno sea enemigo de lo mediano,[Ø;:] y es lo que sucederá en este caso/. **i**) /A pesar de realizar[₁] de ida y vuelta[₁] el fatigosísimo viaje en autobús (mi situación económica no permitía otra cosa), no me cansé,[₁] y aun hice en un día una ascensión de montaña a 5 400 metros, lo cual es la mejor prueba de que mi corazón está joven;/ el intercomar a /de ida y vuelta/, con el consiguiente efecto en la lectura, diluye una primera impresión «hiperbática» (véase atrás 2, «Reposo gráfico», 31-35-**e**). **j**) /Mi sueldo de [...] ya no me permite comprar ropa en el estado actual de los precios,[Ø;] y pronto no podremos comer siquiera/. **k**) /Hasta ahora hemos tenido que vivir realquilados comiendo en el restorán,[Ø]; y cada comida individual cuesta de [...]/. **l**) /Para tener que hacer esto[₁] prefiero marcharme de los Estados Unidos/. **m**) /Hay más artículos en prensa,[Ø;] y a fin de mes en el congreso de la MLA leo una comunicación sobre [...]/. **n**) /Pero yo no desearía ir a otra Universidad[₁] pues allí me faltarán libros,[Ø;] y toda interrupción perjudicaría al diccionario, *que es lo único que me preocupa*; al no existir hipérbato, cabría prescindir de la coma tras /Universidad/, pero su presencia despeja mejor el terreno ante la escurridiza polifuncionalidad de la forma *pues*. **ñ**) /Y[₁] sin embargo[₁] como ninguno de mis colegas publica, convendría que saliera pronto mi diccionario para realzar el prestigio del departamento, pero yo sólo puedo seguir adelante a fuerza de horas extraordinarias de trabajo/. **o**) /No le cuento todo esto para obtener una ayuda que yo sé tengo segura,[₁] y temo que no pueda usted hacer mucho más de lo hecho/. **p**) /Por otra parte[₁] le estoy hondamente reconocido por la posibilidad de escribir mi obra con todo el instrumental bibliográfico necesario, que es la gran ventaja de Chicago/. **q**) /Creo[₁] sin embargo[₁] que no me faltará energía para llevar mi obra hasta el fin sin dejar los Estados Unidos/. **r**) /Debo tener cuidado pues[₁] si insisto demasiado en las gestiones para la publicación, me vendrán con las acostumbradas exigencias de que entregue un original enteramente limpio de enmiendas, lo cual sería sobrehumano tratándose de una obra así;/ aquí he preferido no poner coma antes de /pues/ para evitar, teniendo en cuenta las dos comas siguientes, una posible interpretación de estructura ilativa-continuativa. **s**) /Creo que obtendré otra beca Guggenheim,[Ø;] y esto me permitiría pedir uno o dos trimestres de licencia sin sueldo en la Universidad, para adelantar el diccionario/. **t**) /Por lo mismo[₁] me siento orgullosa de que Juan atesore tan buenas y poderosas cualidades/.

36-37

a) /Si quiere usted venir al nuevo Instituto Cervantes[,] del que yo soy presidente (no sé si me limitaré a serlo honorario o si me animaré a intervenir más) y del que es Director efectivo Casares, podrá usted ahí seguir publicando su *Diccionario Etimológico*. **b)** /Espero su rápida contestación,[Ø] y[,] mientras tanto[,] le mando muchos recuerdos con el afecto de siempre/; puesto que luego no prosigue texto alguno que pudiera obligar a un posible reajuste semántico de la frase, cabría también /Espero su contestación; y mientras tanto le mando muchos recuerdos con el afecto de siempre/: no me detengo en la explicación de los matices. **c)** /Lo primero me exige seguir pagando el seguro de vida que iba anejo a las aportaciones jubilatorias de los profesores de la Universidad de Chicago,[Ø] y que continúan teniendo los que dejan de serlo si pagan la cuota prescrita para el seguro (en dólares, naturalmente). **d)** /Claro está que el deseo de mi mujer y el mío es poner casa aparte en cuanto lo permita la situación,[Ø] y lo faciliten las ocasiones y el conocimiento adquirido/. **e)** /En caso afirmativo[,] se trataría de evitar que me ocuparan el mismo número de horas semanales que aquí me exige la Universidad para finalidades docentes y consultivas/. **e)** /Otros puntos, como el de la bibliografía de que dispondría a mi alcance inmediato, son más secundarios,[Ø] y no hay inconveniente en dejarlos para cartas ulteriores, escritas con menor urgencia/. **f)** /Tengo firmado contrato con la Universidad hasta el mes de septiembre de este año,[Ø/;] y tengo clases en el trimestre de verano/. **g)** /Si a usted le parece[,] aplazaré la firma por algunas semanas,[Ø/;] y quizá pueda hacerlo aun por un par de meses/. **h)** /Aquí se evitan las visitas y consultas de colegas y gente de consideración, las demandas de informes de los que andan vagamente en busca de algo para publicar o para decir en una conferencia, en una clase, en un periódico, en un libro, lo cual en España no se podrá evitar del todo,[Ø] y obliga a prever la pérdida de cierta cantidad de tiempo, aparte del que exijan las obligaciones fijas. Por esto creo,[Ø] que[,] si he de tener otras, además de la redacción del diccionario, deberían ser menos que las que impone la Universidad de Chicago/. **i)** /Mucho más que cualquier cifra determinada me contentará, D. Ramón, el pensar que usted me ha aconsejado aceptarla, pues el coste de la vida seguirá seguramente subiendo/: el vocativo intercomado /D. Ramón/ ayuda a que pueda ir sin coma el sintagma acabado en /determinada/, pero, naturalmente, ha lugar para tal signo de puntuación con un moderado relieve. **j)** /Por otra parte[,] no veo en España a nadie más a quien pueda aceptar como juez perito en la materia/. **k)** /Pero una revisión sistemática no llevaría más que a la pérdida de tiempo,[Ø] y a la introducción de cuestiones personales y ajenas a lo científico/. **l)** /Magnífica e inusitada exactitud dialectológica,[Ø] y explotación inteligente de las observaciones sobre la actitud del hablante [...]/.

38-40

a) /Ya sabe usted que aquí la situación económica de un profesor ha sido siempre menos desahogada que en Estados Unidos y[,] por otra parte[,] no creo que se pueda, con toda responsabilidad, asegurar un medio de vida permanente como el que

tiene usted ahí/. **b)** /Piénselo bien[,] pues[,] antes de tomar una resolución/. **c)** /Sin embargo, antes de decidirme[,] necesito saber si el Instituto Cervantes aceptaría las condiciones sugeridas en mi carta del 8 de marzo/. **d)** /Como le anunciaba[,] he logrado proporcionarme un Oudin, edición 1617, y el gran diccionario portugués de Vieira, con autoridades (tenía ya Moraes); además[,] la edición de 1843 del diccionario de la Academia/; cabría prescindir de la coma de /además/ si conmutamos dicha forma por /y/, pero entiendo que es solución más neta para la lectura, con su matiz de refuerzo, la presencia de dicho signo puntuario; por otra parte, fuera ya del ámbito gráfico, la presencia, junto a la forma normal /la edición de 1843/, de /edición 1617/ puede admitirse interpretándolo cual mera abreviación bibliográfica, aunque, claro está, la uniformación a favor de la que lleva preposición habría resultado más «natural». **e)** /Por ellos podrá usted ver que la documentación filológica sigue siendo abundante,[Ø] en esta parte en que ya no cuento con el *Diccionario Histórico* de la Academia/. **f)** /En contestación a su amable carta de enero[,] ya tuve el honor de manifestarle cuán hondamente agradecía el alto juicio que mereció de usted la labor de mi hijo Juan y la poderosa ayuda que se ofrecía a prestarle para que pudiera volver a España/. **g)** /En su última carta me dice que la Universidad de Chicago le ha enviado contrato para que se comprometa a enseñar allí el año que viene,[Ø] y que él no podrá aplazar su resolución por muchos días, quizá sólo por dos semanas/. **h)** /Usted comprenderá que como madre[,] y a mi edad avanzada (cumplí 70 años hace pocos días)[,] tengo grandes deseos de ver a Juan cuanto más pronto posible,[Ø/;] y me impresiona tristemente la posibilidad de que se vea obligado a aplazar su viaje hasta fines del año que viene/.

41-45

a) /La dificultad que se presenta por el momento es, según me comunicaron ayer, que[,] como su petición se eleva bastante[,] no podrá tener cabida en el actual presupuesto/. **b)** /De todos modos[,] las condiciones que ha propuesto no se consideran imposibles y procurarán incluirle en el presupuesto del año próximo/. **c)** /Como incluían copia de la instancia formulada por usted, mi informe pudo ajustarse perfectamente a sus declaraciones,[Ø/;] y no necesito decirle, claro está, que fue enteramente favorable/. **d)** /No he contestado todavía a su afectuosa carta del 21 de mayo, pero sigo adelantando vigorosamente en la redacción del diccionario[,] y este verano me he visto más atareado que de costumbre,[Ø] por una conferencia que di en la Universidad de Michigan ante un público de profesores lingüistas no romanistas sobre novedades célticas, germánicas y latinas que traerá el diccionario/. **e)** /En cuanto al diccionario, terminada del todo la *C*, vino la *CH*[,] que esperaba fuese breve[,] pero me dio mucho que hacer [...]/. **f)** /En esto último creo haber adelantado por caminos nuevos y de interés[,] y todo junto era terreno poco trillado y acostumbrado/; cabría también colocar una coma tras /último/, pero su ausencia original no es objetable (se halla el verbo enseguida). **g)** /Le agradezco sus gestiones con toda el alma[,] y en ello me acompañan mi madre, mi mujer y todos los míos/.

h) /Verdaderamente[,] creo que sólo la cantidad que yo pedía puede darme la tranquilidad conveniente para seguir entregado con todas mis fuerzas al diccionario/. **i)** /Obtuve la renovación de la beca Guggenheim,[Ø] y le doy las gracias muy de veras por su apoyo. En vista de ello[,] he pedido a la Universidad que me conceda licencia desde abril a setiembre próximos para dedicarlos por entero al diccionario/. **k)** /Es posible que la Universidad, según alguna insinuación recibida, exija para conceder la licencia un compromiso mío de publicar el diccionario en la University Press[,] y le agradecería me comunicara usted cuáles son los deseos del Instituto Cervantes en este sentido/. **l)** /, en que termina el curso de invierno, y que[,] por lo tanto[,] podría embarcar desde entonces si conviene/. **m)** /Como muestra de mis artículos recientes[,] incluyo copia de *desbarajustar*, palabra que ha interesado a usted; cabría sin coma con un determinado ritmo, pero resulta aquí preferible el señalado por tal signo puntuario/. **n)** /Escrita la carta y antes de enviarla[,] me comunica el Decano que la Universidad ha resuelto por este año acceder a mi demanda y ampliar mis vacaciones anuales hasta darme seis meses libres para trabajar en el *Diccionario*; cabría también, ya con retardo/recargo, poner una coma tras /carta/ y convertir en inciso a /y antes de enviarla/. **ñ)** /Aunque el Decano no se ha referido al compromiso de publicar el diccionario aquí (era idea del Chairman del Departamento,[Ø;] y quizá éste añada esta condición) [,] la circunstancia de pagarme sueldo mientras redacto la obra podría entenderse como un compromiso moral de publicarla en la University Press/. **o)** /Sería bueno[,] por lo tanto, si hay interés en que el libro se publique en España, que yo pudiera embarcar en marzo [...]/. **p)** /Vea usted muy a sangre fría las posibilidades que aquí se le ofrecen,[Ø;] y decida si su venida ha de ser ahora o mas [más] tarde, cuando ya haya usted beneficiado las bibliotecas de ahí para acabar el *Diccionario*; para esta acepción de *beneficiar*, véase atrás 2, «Reposo gráfico», 41-45-e.

46

a) /En este último punto no ha variado mi opinión: creo que no debo volver en peores condiciones que las que propuse el año pasado,[Ø;] y[,] por otra parte[,] estoy convencido de que debería regresar cuanto antes, sin esperar el fin del diccionario; de las dos opciones que he dado en la primera interpolación, probablemente conviene más la solución puntuaría cero: así resulta más natural el sintagma, ahora intercomado, /por otra parte/. **b)** /: seguimos sintiendo la privación absoluta de todo contacto con la naturaleza,[Ø] y no nos acostumbramos a la vida social con gente tan alejada en su modo de ser,[Ø] y a reuniones sin conversación donde casi no se hace otra cosa que beber whisky o jugar cartas; para /jugar cartas/, véase atrás, 2, «Reposo gráfico», 46-50-c. **c)** /Pero esto al fin y al cabo no es lo más importante y no quiero subrayar este punto: no soy solo en el caso (si bien creo que Chicago es la ciudad peor de este país para un europeo),[Ø] y no quiero negar que existen incomodidades mucho más intolerables,[Ø;] y yo soy hombre de voluntad fuerte, capaz de soportar mucho tiempo más

el género de vida más pesado;/ cabría también, con relieve para el hecho de «discurso repetido», entrecomar a /al fin y al cabo/. **d)** /Entonces volvería sin tiempo para negociación alguna,[Ø] y[.] por lo tanto[.] sin sueldo que me facilitara la reanudación de mi vida en el país/. **e)** /Por suerte[.] hasta ahora no piden respuesta/: compárese, con matiz distinto, /Por suerte hasta ahora, no piden respuesta/. **f)** /Claro está que este aspecto no es de interés personal mío,[Ø] y no se [sé] que [qué] piensa usted del caso/. **g)** /Por otra parte[.] también insisto en que las condiciones que yo sugería están justificadas y no debo decidirme por menos/. **h)** /Si a pesar de su buena voluntad esto no se pudiera obtener, teniendo en cuenta que[.] según Casares[.] los sueldos del *Instituto Cervantes* están pensados como complementarios de una cátedra, yo les rogaría [...]/. **i)** /A usted ya no debo decirle (dado su paternal interés por la obra) que entonces convendría que el trabajo del *Instituto* no fuese tanto que, juntándose al de la cátedra, paralizase mi labor en el diccionario [...]/: la presencia del dúo comístico para el sintagma /juntándose al de la cátedra/ hace que resulte inobjetable la ausencia de coma (que normalmente conviene en las consecutivas subordinadas) después de /tanto/. **j)** /Sea como quiera[.] yo desearía, querido Maestro, que haga usted todo lo humanamente posible para llegar a las condiciones que me permití sugerirle;/ para aspectos no gráficos de esta frase, remito a 2, «Reposo gráfico», 46-50-e. **k)** /Si se sabe que yo deseo saber esto[.] habrá menos interés en hacer un esfuerzo, que creo haber merecido/. **l)** /A usted le digo, si eso ocurriera, que[.] una vez supiera esas otras condiciones, lo pensaría con calma,[Ø] y no sé realmente qué decisión podría tomar. Al fin y al cabo[.] todavía falta tiempo para la conclusión del libro/. **m)** /Claro está que conservaré este microfilm[e] como un tesoro,[Ø;] y le puedo hacer enviar otro si usted no lo tiene/. **n)** /Toda esta labor de incorporación de fuentes raras asequibles en los EE.UU. quedará terminada en marzo o abril,[Ø] y podré llevármelo todo incorporado si entonces regreso/. **o)** /; de todos modos[.] he averiguado que el significado inicial fue [...]/.

47

a) /Al ver su cariñoso artículo «Del Pidal de D. Ramón»[.] le pongo estas líneas como recuerdo agradecido y porque hace mucho deseaba escribirle, deseando saber noticias de su gran obra[.] del *Diccionario*[.] que[.] sin duda[.] abrirá una larga época en los estudios etimológicos;/ a efectos de la puntuación, frase compleja por la presencia de /de su gran obra del *Diccionario*/ y la ausencia de determinadas comas posibles o incluso necesarias: verdadero cruce de realidades gráficas con otra, no gráfica;/ posibilidades adicionales: /de su gran obra el *Diccionario*, que/, /de su gran obra, el *Diccionario* que/, /de su gran obra, el *Diccionario*, que/: en suma, verdadero lío por la ausencia de intervención ecdótica, al igual que en otros muchos casos, de los responsables de la edición. **b)** /Mucho sentí ver que se desvanecieron las esperanzas de la venida de usted. Al leer las condiciones por usted pedidas al Seminario[.] juzgaron tanto Casares como Amezáa y los demás que [...]/. **c)** /Por otro lado[.] no es muy deseable que usted trabaje aquí,

sobre todo por la gran penuria de libros que padecemos/. **d**) /En fin[,] todo lo esencial está visto,[Ø] y la tercera edición está a punto de tirarse ya/. **e**) /Cuando se acerque el momento de publicar su *Diccionario*[,] hemos de tratar de publicarlo aquí, por si resulta más beneficioso para usted, como es muy probable/.

48

a) /Esto me ocurre muchas veces: en la cuestión de *ferreruelo* [...] (tratado en el artículo de PMLA que le remití hará un año,[Ø] y que no sé por qué no logró la aprobación de M. L. Wagner)[,] después he visto que la forma primitiva *ferrehuelo*, que creía hipotética, se encuentra en Rojas Zorrilla y en un inventario catalán del s. XVI,[Ø/;] y además [...] está en una escritura toledana de las publicadas por González Palencia/. **b**) /Éste se halla muy adelantado: estoy en el principio de *Pt*-, es decir[,] en la mitad de la *P*,[Ø/;] y precisamente en los tres cuartos de todo el libro/; cabría también /de la *P* y, precisamente, en/. **c**) /D. Américo Castro me confió sus inventarios toledanos inéditos de los siglos XIV-XV,[Ø] y ya tengo el léxico de los mismos ordenado alfabéticamente/; para *mismo* anafórico, véase atrás, 2, «Reposo gráfico», 46-50-**g**, al igual que en la carta 62 (/y de la corrección de estilo del mismo/). **d**) /Por lo demás[,] ahora ya he cerrado del todo la admisión de nuevos materiales, para rematar rápidamente/; cabe también suprimir la coma tras /materiales/; su presencia, igualmente correcta, ayuda a la interpretación ‘y así/y de este modo puedo/podré rematar rápidamente’. **e**) /Al mismo tiempo que todo esto[,] sigo cumpliendo mis obligaciones docentes, que la Universidad no ha precisamente aliviado/; en teoría, cabría defender la ausencia de coma, pero resultaría algo forzada tal defensa; por otra parte, para lo que denomino «tmesis participial», véase atrás, 2, «Reposo gráfico», 46-50-**h**. **f**) /: uno de Dialectología Española medieval (me decepcionó el libro del [...]),[Ø] y otro sobre el *Libro de Buen Amor*/. **g**) /De todos modos[,] me alegro de haber trabajado a fondo en Juan Ruiz, del cual [...]/. **h**) /Además[,] adelantan las tesis doctorales (que me cuestan mucho trabajo/). **i**) /; sin contar con otras (estudio lingüístico de las *Cartas* de Lope de Vega, etc.), que no dirijo yo y[,] sin embargo[,] tengo que aconsejar. En realidad[,] yo soy ya el único profesor de Lingüística del Departamento, pues [...]/; para el régimen preposicional de *aconsejar*, véase atrás, 2, «Reposo gráfico», 46-50-**e**. **i**) /Además[,] tendría que nacer de nuevo para aprender a hacer las cosas a medias/. **j**) /; por lo demás[,] se me ahorraron las dudas puesto que no llegó a venir ninguna contrapropuesta/. **k**) /; cuando tenga la contestación[,] se lo comunicaré/. **l**) /Pero pienso que[,] si de todas maneras tengo que aceptar una situación precaria y penosa, quizá valga más que no me empeñe en continuar mi dedicación exclusiva a la lingüística, a la investigación o a la enseñanza/. **m**) /; por más años que viva[,] siempre seré el hombre de esta obra y esto me permitirá recuperar la posición docente que me pertenece en cuanto termine la tiránica injusticia que me cierra el paso de la Universidad patria/. **n**) /Todo el bien que podía hacerme la práctica de la enseñanza,[Ø] me lo ha hecho ya; nadie podrá quitarme el ser el creador del Instituto de Lingüística mendocino (que[,] aunque modesta[,] sigue siendo

una realidad y el haber sido [...]/. **o**) /Pero si con un cargo oficial de investigación o de docencia tengo que pasar por las mismas estrecheces y resignarme a la misma inestabilidad, prefiero no comprometerme con contactos que otro día se me echarían en cara con razón/: aunque, en principio, para esta clase de textos conviene más una puntuación semántico-sintáctica (en este caso, poniendo coma tras /Pero/) que meramente prosódica, según he señalado en más de un lugar, vaya por delante que, al menos en este caso, la puntuación del original, sin esa coma, resulta igualmente aceptable. **p**) /Usted me entenderá bien: nunca he pensado en «venderme caro» (que ni caro ni barato sabría hacerlo), pero[,] si uno se ha hecho valer, y además le asiste la razón del mérito real, si más adelante sobreviniera un cambio, los entendidos sabrán siempre lo que valgo,[,] y en cuanto a la opinión vulgar (por desgracia[,] harto influyente)[,] por lo menos no habrá el peligro de que le tome [a uno] por un paniaguado mediocre que aceptó una limosna humilde para poder comer/; probablemente, el insertar coma tras /y/, uso no incorrecto, podría resultar algo forzado o tenso. **q**) /Hay una oferta en principio de un editor suizo importante y serio,[Ø/;] y hay la de la University of Chicago Press/.

49

a) /Y gran cosa es el trabajo de formación que usted consigue en los alumnos de ahí[,] pues por los temas de las tesis veo que serán del mayor interés/. **b**) /Ya sabe usted lo del *Atlas* de Navarro[,] para el cual fui a visitar al Ministro de Asuntos Exteriores, quien dio inmediatamente las órdenes para que se le facilitasen los dólares necesarios para que los colaboradores vayan a entrevistarse con Navarro/. **c**) /Si después se embarrancan las cosas[,] como Gili dice[,] ¿quién puede asegurar nada?/: he interpolado de este modo por hallar con tal propuesta un sentido más cercano a la realidad que si lo hubiera hecho de este otro modo: /Si después se embarrancan las cosas como Gili dice,/ ‘y no se embarrancan de otro modo’; o sea: con la interpolación sugerida como preferible, pongo en boca de Gili Gaya no solo la idea, sino la forma léxica *embarrancar*. **d**) /En fin, obtenga usted la beca Guggeheim y veámosle por aquí a perfilar últimos toques del *Diccionario*, que ahora hay cada vez mejor clima aquí para la tolerancia y comprensión[,] así que no sería difícil verle a usted aquí en una cátedra para bien de esta Universidad/; para /a perfilar/, véase 2, «Reposo gráfico», 46-50-I.

50

a) /, el editor que publica actualmente el FEW de Wartburg, el *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch* de Pokorny,[Ø] y otras obras lingüísticas de no menor importancia/. **b**) /Además de enviarme una muestra de composición satisfactoria[,] me escribe entre otras cosas [...]/. **c**) /Como ve usted, no sólo Francke no pide una subvención alguna para publicar el libro, como hacía la Chicago University Press, sino que me ofrece un tanto por ciento apreciable, y por lo pronto

un anticipo, que en el cambio actual viene a ser como de 1 250 dólares o más de 60 000 pesetas/; puede dejarse tal cual esa puntuación (oportuno inciso) o bien: /apreciable y, por lo pronto, un anticipo,;/ para /no pide una subvención alguna/, remito a 2, «Reposo gráfico», 46-50-p. **d**) /Por lo demás[,] se compromete a publicar el libro a un precio incomparablemente más accesible para todo el mundo que el que aquí habrían exigido (hablaban de 60 dólares o más cada tomo)/. **e**) /Yo ya me decidiría a aceptarlo desde luego,[Ø] si no recordara que el Instituto Cervantes ha manifestado alguna vez, aunque en términos muy vagos, la intención de publicarlo,[Ø] y que usted mismo se me ofreció a gestionar que se publicara en España/. **f**) /Por lo demás[,] usted comprenderá, mi querido Maestro, que actualmente sólo hay una persona en España a quien debo algo,[Ø] y esta es usted/; cabe también /a quien debo algo... y esta es usted/. **g**) /, fue acogido con buenas palabras[,] sí, pero con evidente frialdad y [...]/. **h**) /A pesar de todo[,] le comunico todo esto[,] y antes de dar a Francke la respuesta definitiva[,] esperaré hasta el 30 de abril/; cabría también /todo esto y, antes de dar a Francke la respuesta definitiva, esperaré/. **i**) /Además[,] conviene aclarar que una propuesta de publicación en Madrid sólo lograría hacerme impresión si fuese acompañada por una oferta de colocación técnica en España, rodeada de todas las garantías de seriedad y permanencia,[Ø] y con buenas condiciones económicas/. **j**) /Como digo[,] creo preferible que mi regreso sea deseado por lo que vale,[Ø] y se separe de la publicación del libro/. **k**) /Creo que terminaré en septiembre,[Ø;/] y mi plan es pasar la Navidad junto a mi Madre. A lo sumo[,] quizá lo aplace hasta marzo del año que viene, si es que lo exige la Universidad/; no obstante ser inobjetable su presencia, cabría igualmente suprimir la coma tras /viene/. **l**) /Deseo quedar bien con ellos,[Ø] y conservar mi cátedra mientras no tenga algo firme en España/. **m**) /Seguramente volvería por medio año de licencia de la Universidad, y a no ser que se me arreglen las cosas en España, volvería acá después para medio año más/: /Universidad y, a no ser que se me arreglen las cosas en España, volvería/. **n**) /Además —y esto prueba hasta qué punto aquí desean que yo me quede—[,] decidieron sin que yo lo supiera darme «tenure», es decir[,] nombramiento permanente para el resto de mi vida; ésta es una situación que aquí tienen pocos profesores,[:/] ni siquiera la tienen algunos de los más prestigiosos/; cabe también, probablemente con ventaja, estrechar el cerco de /sin que yo lo supiera/ colocándolo entre comas incisorias.

51-52

a) /He hablado largo de sus problemas con Balbín[,] quien ha escrito a usted ya sobre su regreso, garantizándole (lo que ahora puede garantizarse) la estancia aquí mientras se prepara la cátedra conveniente y la oposición/. **b**) /Al presente[,] el Ministerio tiene para esto muchas facilidades que en nuestros tiempos no existían/. **c**) /En cuanto tenga unos centenares de páginas corregidos[,] los mandaré a Francke para que empiece la impresión/. **d**) /De todos modos[,] la obra es grande y valía la pena/. **e**) /Ahora quisiera pedirle que[,] si le es posible,

recomiende usted la solicitud de visado de pasaporte que presenté en el mes de julio/
f) /Tardan mucho en resolverla y[,] por algo que me dicen de Barcelona[,] temo que contesten negativamente aunque con buenas palabras;/ cabe igualmente poner coma (y tal vez resulte preferible a su ausencia) tras /negativamente/ dado que la forma *aunque* no introduce sintagma concesivo, sino más bien adversativo (*pero*). **g)** /Sería algo absurdo en mi caso[,] pero se puede temer todo/. **h)** /En principio pienso volver a Chicago,[Ø] y no dejar el nombramiento de *Associate Professor* que ahora tengo a perpetuidad;/ cabe también, haciéndola preceder de coma, convertir en frase explicativa a /que ahora tengo a perpetuidad/ si, por el contexto, se percibe como un hecho no suficientemente conocido o, simplemente, para recordarlo.

53-55

a) /Una vez aquí[,] podrá usted mismo hacerse cargo de las condiciones en que podría trabajar en Madrid y así podrá resolver lo que más le convenga/. **b)** /Y quizá sea ésta la voluntad de los que pueden más en el Ministerio de Instrucción Pública, tanto[,] si no más[,] que en los otros centros gubernativos/. **c)** /Desde que leí hace años la reseña de usted en *Cultura Española*[,] me había parecido muy sólido su juicio acerca del leonesismo del autor,[Ø;] y el estudio continuo que he estado haciendo del *Alexandre* en los últimos 10 años lo corroboraba;/ tanto aquí como en el ejemplo siguiente, habría resultado estilísticamente preferible el número letrado, a saber, /diez/. **d)** /Además de los que usted ya señaló[,] he dado ahora con 10 nuevos casos de artículo [...]/. **e)** /Además[,] leonesismos quizá menos inequívocos, como [...]/. **f)** /Todo asegurado por la rima, el metro, etc., en un espacio de unas 500 estrofas solamente,[Ø] y prescindiendo del todo de los casos que ya eran conocidos/. **g)** /: pero se trata de una *Soria* que Alejandro tenía que cruzar para ir del Asia Menor a Egipto,[;:/] luego es ‘Siria’, llamada *Soria* o *Suría* en las crónicas catalanas y francesas de la época/. **h)** /De los dos manuscritos, no hay duda de que el autor de *O* era más distraído y ligero,[Ø] y el de *P* más esmerado y consciente, pero se le sorprende a cada paso haciendo enmiendas métricas o encaminadas a evitar dialectalismos o arcaísmos que le chocaban o no comprendía: luego[,] en definitiva[,] es menos de fiar;/ dada la brevedad de /en definitiva/, cabría prescindir de la pareja de comas interpolada, pero seguramente el relieve dado por tal dualidad puntuaria incisoria resulte mejor solución; la ausencia de coma propuesta tras /ligero/ se comprende bien si entendemos en lo que sigue ‘pero se le sorprende a este/a este segundo/a este último’. **i)** /Si a usted le parecen interesantes[,] quizá publique estas cosas, aunque no sea más que como una reseña del libro de Alarcos/. **j)** /Espero terminar antes de que embarque en abril. Inútil decir que[,] si pudiera usted hacer ampliar el plazo concedido[,] lo agradecería mucho/. **k)** /Yo reservaría la contestación a sus débiles argumentos para cuando publicase la *Historia de la Lengua*[,] que ya tengo muy adelantada/.

56-57

a) /He estado vacilando varias semanas sobre si iba a molestarle otra vez «diciéndole lo que pasa. Pero ahora pienso que[,] si aquí no lo hago, no tendría más remedio que hacerlo en España/. b) /Por desgracia[,] el caso es que, por lo visto, el Ministerio ha comunicado la prórroga de mi visado al Cónsul por valija ordinaria/. c) /No la conceden antes porque la legislación solo [predomina la forma con acento] permite el visado primero para treinta días,[Ø] y me han informado de que la tendrá usted *seguramente* cuando esté aquí. No tenga[,] pues[,] el menor reparo en decidirse al viaje, pues todos estos informes los tengo por persona que me merece amplia confianza/; la cursiva que aparece es, cuando menos, del original impreso; desconozco si el texto primigenio, manuscrito, de RMP llevaba subrayado o comillas; entiendo que lo segundo si nos ceñimos al de la nota 2, pág. 263, de los responsables de la edición («Resulta significativo que, a pesar de la confianza de Pidal en sus contactos ministeriales, muestre la cautela de acotar “seguramente”»), pero, si tal hubiera sido, ¿no habría convenido dejar esas comillas, matiz específico distinto del de la cursiva, presuntamente originales? d) /Esperando pues verle muy pronto[,] le saluda con todo afecto [...]/: siguiendo la pauta de anterior interpolación, cabría intercomar a /pues/, pero, al no hacerlo, he admitido la posibilidad de su consideración como elemento de discurso protocolario, cercano a su inmovilidad, y me he conformado, además por razones rítmicas, con la sola interpolación de la coma hiperbática tras /pronto/.

58

a) /Agregaba el Sr. Alonso [=Dámaso Alonso] que en Barcelona la cátedra de *Lingüística Románica* no tiene titular, pues sólo la tiene acumulada Badia [en esa época, Badía; igual, por ejemplo, al final de la carta 69] Margarit a su cátedra de *Historia del Castellano*,[Ø/;] y decía además que[,] de llamarse estas cátedras a oposición[,] el Tribuna debería estar presidido por usted e integrado por 4 [cuatro] catedráticos, entre ellos él y Zamora Vicente, cuyo voto me consideraba asegurado, de suerte que el éxito de mi oposición sería seguro/; para el equivocado nombre de esa cátedra y la galopante «castellanización», no «hispanización originaria», de todo lo que se movía, véase atrás, 2, «Reposo gráfico», 56-60-e. b) /Habiendo dos cátedras[,] no creo que nadie se atreviera a negar mi derecho a tener una/. c) /Le diré además que, según todo indica, me convendría más la cátedra de Barcelona que la de Madrid,[;] y sin rodeos añado que aceptaría aquélla más a gusto/. d) /Sí lo haría[,] en cambio[,] por Barcelona, sin vacilar, pues acá me llaman la afición personal, la familia de mi mujer y la propia,[Ø/;] y también el sentimiento del deber/. e) /Estoy firmemente convencido de que no es sólo el bien de Cataluña, sino el de toda España, el que pide que haya buenos profesores en la Universidad de Barcelona y en las demás provincias,[Ø/;] y que no se dejen morir núcleos serios y valiosos de investigadores como el del *Instituto de E. C.*[en oportuna nota: *Institut d'Estudis Catalans*] y demás que aquí existen/. f) /La enseñanza universitaria deja libres cuatro o cinco meses al año: estaría muy dispuesto a pasar todo

este tiempo en Madrid,[Ø/;] y aun a trabajar en Barcelona el resto del año en los originales que se me enviaran por correo/. **g)** /Suponer que un erudito que ha hecho una obra de las proporciones de mi *Diccionario* pueda en el futuro desinteresarse de la Filología castellana,[Ø] quedaría fuera de lo razonable/: en la línea recta, por larga que sea, entre sujeto y predicado jamás debe ponerse coma; por lo demás, tradúzcase /Filología castellana/ a la expresión técnica, no vulgarmente geográfico-política, 'filología española'. **h)** /; pero no sé si me decidiría a dejar Chicago,[Ø/;] y[;] en todo caso[,] me mostraría entonces más exigente con las condiciones/: preferible, en la primera interpolación, la solución /Ø/, sin que pueda detenerme a explicarlo. **i)** /Espero que se logre; de lo contrario[,] tendría que salir de España antes del 4 de junio/. **j)** /Si me dan la prórroga[,] podré volver a Madrid cuando lo crea usted oportuno (lo más cómodo sería en septiembre)/.

59-60

a) /Que unos 10 [diez] días antes de que termine el mes envíe otra solicitud de otro mes al mismo Secretario de Seguridad,[Ø] y así después para otro mes/. **b)** /¡Delicias de la burocracia! Pero[,] en fin[,] no hay que quejarse, pues en Seguridad están [están] muy en servir dentro de lo que la legislación permite. Carranza[,] por su parte[,] no puede hacer más/; para la estructura *están muy en servir*, véase atrás 2, «Reposo gráfico», 56-59-g. **c)** /Escribo también al Sr. Balbín con la misma consulta,[Ø/;] y le pido que se ponga al habla con usted y que tenga la amabilidad de aconsejarme sobre el momento más oportuno/.

61

a) /Recibo su carta del 13 y comprendo perfectamente sus deseos y sus temores, pero[,] en el caso de unas oposiciones en que usted se presentase[,] no creo que hubiese riesgo con tal que el tribunal sea de gente técnica y de altura/. **b)** /Si la cosa hay que aplazarla hasta la primavera o el verano del 53[,] tiempo tenemos a disponer bien todo/.

63

a) /Creo innovación útil el imprimir las notas en tipos del mismo cuerpo que el texto, pues de otro modo habrían sido difícilmente legibles por la pequeñez,[Ø/;] y las notas contienen a veces material tan importante como el texto/. **b)** /; pero ya ha aceptado,[Ø] y ya nada entretendrá la impresión/. **c)** /Al mismo tiempo[,] he terminado de recopilar los índices alfabéticos de voces extranjeras,[Ø] y otros índices útiles: por ejemplo[,] mozarabismos, leonesismos, catalanismos, aragonesismos, portuguesismos, occidentalismos americanos, etc./. **d)** /; de artículos donde se hacen modificaciones o se dan explicaciones importantes a ciertas obras básicas de consulta: REW, FEW, ALF, AIS,[Ø] y los *Orígenes* y el *Manual* de usted/. **e)** /Usted tendrá la bondad de disculpar mi insistencia, pero es de suma importancia que[,] al regresar de Chicago[,] vaya yo con una idea clara de las posibilidades que se me presentan en España/. **f)** /Primero porque allí

habrán tenido noticias de mis gestiones,[Ø] y[.] quizá alarmados[.] quieran saber a qué atenerse/. **g)** /Ahora bien, no creo que el verano sea buen tiempo para oposiciones,[Ø/;] y tampoco es bueno hacerlas disponiendo de tan poco tiempo; así que estoy decidido a pedir una licencia especial desde fines del trimestre de invierno, o sea[.] desde el 20 de marzo/. **h)** /Pero yo me siento bastante seguro de obtenerla,[Ø] si tengo la seguridad de que es para algo *real*, para algo que vale la pena/. **i)** /Quisiera[.] pues[.] hacer un viaje a Madrid para ver de nuevo a usted, al Sr. Alonso y a algún colega más,[Ø/;] y[.] si es posible[.] visitar también al Subsecretario de I. P.,[Ø] o a otra persona que pueda decidir en mi caso/. **j)** /Tengo que embarcar en Francia entre el 20 y el 25 de septiembre,[Ø] y deseo pasar un día por Berna para ultimar los detalles de la impresión con el editor y entregarle personalmente el resto de mi original (ya tiene la mitad)/.

65

a) /Todo el verano he temido que ocurriera lo que ha ocurrido: que[.] cuando me dijera usted que puedo ir a Madrid[.] me encontrara con obligaciones ineludibles que lo impidieran/. **b)** /Por otra parte[.] he decidido tomar el avión para la vuelta a Chicago, y no el barco, lo cual me permite permanecer en España unos días más/. **c)** /Por lo general[.] va entre paréntesis tras la fecha (así en el artículo *alferecía* de los enviados como muestra)/. **d)** /: así[.] en el artículo *aljemifao* (de los enviados como muestra) se dice que la primera documentación es en 1588, pero inmediatamente se agrega «sólo figura en dos autores sevillanos.[.] Cipriano de Valera y Mateo Alemán (1604)», de donde resulta claro que la fecha de 1588 corresponde a Cipriano de Valera/; para la estructura *es en* en dicho contexto, véase atrás, 2, «Reposo gráfico», 61-65-f. **e)** /No sólo indico *siempre* el autor[.] sino además el pasaje, obra, revista, diccionario, etc.[.] donde figura la cita/.

66

a) /, había pedido un informe acerca de mi libro a cierto romanista anónimo que supongo sea Wartburg (así lo cree también Jaberg,[Ø/;] y el director de publicaciones de Francke no le desmintió),[.] y éste emitió un dictamen «muy favorable»[.] pero agregando que mi libro se podría acortar considerablemente/; cabe también defender la presencia de la coma tras /(desmintió)/ si antes hemos puesto otra, correlativa, tras /anónimo/. **b)** /El hecho es que mi libro no puede acortarse: no se puede materialmente,[.] y aun si se hubiese podido, esta sugestión llegaría demasiado tarde, pues acabo de pasarme un año revisando el texto definitivo, tarea que ya he terminado y que no puedo emprender de nuevo; si lo hiciera[.] sólo serviría para agregar nuevos argumentos y datos que he recogido últimamente,[Ø] y para retrasar nuevamente la publicación/; cabe también /: no se puede materialmente y, aun si se hubiese podido, esta sugestión llegaría demasiado tarde/. **c)** /Francke se inclina a aceptar mi negativa[.] pero todavía, para tranquilizar al Consejo de Administración, desearía tener un informe o carta favorable de usted/. **d)** /Wartburg o quien sea pierde de vista que las características de nuestros dos

diccionarios son muy diferentes: en el suyo^[,] las pruebas de la etimología consisten ante todo en masas muchas veces inmensas (y, en ciertos casos, de mediocre interés, si bien quizá útiles) de formas dialectales[;]; cabe igualmente, con determinado relieve, intercomar a /o quien sea/. **e)** /Por otra parte^[,] dice que amplifico mucho mi argumentación etimológica. En esto hay entre él y yo una discrepancia muy consciente/. **f)** /, pero es natural que en 1920 no se atreviera Wartburg a romper del todo con el procedimiento de Meyer-Lübke^[Ø] y entonces constituyó una tradición a la cual se muestra todavía ligado en sus últimos fascículos, aunque ha ido ampliando paulatinamente sus explicaciones en los tomos más recientes del FEW —pero hay todavía mucho sobreentendido, frases equívocas o no bastante claras, argumentos auxiliares callados^[Ø] y puntos básicos olvidados o sólo aludidos vagamente—; y el caso es que [...]/. **g)** /En algunos casos es verdad^[Ø;] y no habría dejado de hacerlo así si sólo me dirigiera a lingüistas consumados como usted o como él, pero no se da cuenta de que [...]/. **h)** /; si me callara frente a estas opiniones improbables, es seguro que los «críticos» las resucitarían^[,] y de ahí otra vez refutaciones inevitables, polémicas y balumba innecesaria[;]; cabría, aunque algo forzado, /las resucitarían y, de ahí, otra vez/. **j)** /Dice que en muchos casos no hacía falta citar la fuente^[,] y pone como ejemplo a Lamano «puesto que no hay otra fuente del dialecto salmantino que Lamano»/. **k)** /Y todavía en ciertos casos se trata (como en el ejemplo que pone de una comedia de Ruiz de Alarcón, creo *La Cueva de Salamanca*, que él abreviaría *Al Cu., Alarcón Cu.*^[Ø] o algo así) de textos que sólo cito dos o tres veces en los tres tomos de mi libro^[,] y^[,] si es así^[,] la pérdida de tiempo para el lector, obligado a buscar cada vez en una lista inmensa de siglas, no está compensada por lo exiguo del espacio ahorrado[;]; cabría también, con puntuación meramente prosódica (distinto ritmo, más suelto, /y si es así,/. **l)** /Por otra parte^[,] algunos de estos acercamientos los he hecho ya en mi texto definitivo, que Wartburg no tuvo a la vista/. **m)** /De lo contrario^[,] aceptaré otras ofertas de publicación que tengo/. **n)** /Le agradeceré mucho, querido Maestro, que se acuerde usted de mis proyectos de oposición^[Ø] y que siga insistiendo cerca del Director General[;]; para *insistir cerca de*, véase atrás 2, «Reposo gráfico», 66-70-*e*. **o)** /Con muchas gracias anticipadas^[,] queda de usted muy adicto discípulo [...]/.

67-70

a) /Le pido, pues, que^[,] si Alonso está ya ausente^[,] la transmita usted a la Editorial Gredos/. **b)** /En este caso también le pediría que me enviara aviso de la ausencia de Alonso^[Ø] y me indique dónde puedo escribirle[;]; para el mero señalamiento del plano descriptivo de *dónde/a dónde-adónde*, véase atrás, 2, «Reposo gráfico», 66-70-*d*. **c)** /Estaré^[,] pues^[,] en España desde abril a setiembre^[Ø;] y desde luego le visitaré[;]; con la primera de las dos opciones cabe, complementariamente, escribir /, desde luego,/. **d)** /Creo que ya están preparando la impresión^[Ø;] y sospecho que el consejo de usted, pedido por el Sr. Casares, no habrá sido ajeno a una decisión tan plausible/. **e)** /En previsión

de tener que pedir el auxilio de usted[,] escribí a Hill que me enviara unas páginas de muestra de su trabajo/. **f)** /Si le fuese a usted posible enviarme un ejemplar[,] sería aprovechado y hondamente agradecido/; para /hondamente agradecido/, véase atrás 2, «Reposo gráfico», 66-70-**h**. **g)** /Pero[,] en fin, se esmeran en la corrección del *Diccionario* de usted/. **h)** /Sea como quiera[,] me agrada conocerlo/. **i)** /Estoy tan agobiado de pruebas del *Romancero hispánico* (cuyo primer tomo ya está corregido y tirado)[,] que no sé si le di gracias por la nota final del *Congreso*, la cual guardo en recuerdo de aquellas buenas horas barcelonesas/. **j)** /¿Y Gredos? [¿]Se encarga al fin del *Diccionario*?/; de no estar ya iniciada la frase en la forma que vemos, habría cabido igualmente /Y Gredos ¿se encarga al fin del *Diccionario*?/ o /Y Gredos... ¿se encarga al fin del *Diccionario*?/.

71-72

a) /Por si se le olvidó[,] le incluyo el de *Destino*, que tengo duplicado/. **b)** /En espera de ver si me daban aquí varias colecciones de documentos que necesito para mis trabajos toponomásticos (y que de otro modo habría tenido que pedir a Madrid)[,] ha trascurrido casi un mes/; para *trascurrido/transcurrido*, véase atrás 1, «Formas disortográficas [...]», 71-75-**d**. **c)** /Mientras tanto[,] he firmado ya el contrato con Francke y Gredos,[Ø] y empezamos a componer/. **d)** /La semana pasada la policía me retiró el pasaporte[,] dejándome sin el que tenía/. **e)** /No diga usted nada de momento,[Ø/;] y espero no tener que molestarle/. **f)** /Querido Corominas: mi veraneo me tuvo hasta ahora apartado de toda correspondencia,[; ;i] por eso contesto tan tarde a su carta del 20 de junio!! **g)** /Tampoco sé si tiene usted la reimpresión del *Poema de Yúsuf*[,] que puedo enviarle si lo desea/.

73

a) /Desde que entré en la Universidad de Chicago hace ya 7 [siete] años y medio —como usted sabe[,] acaban de elevarme a *Full Professor* de Filología Románica—[,] he dado el curso de *Lecturas de español antiguo* uno o dos trimestres cada año,[Ø/;] y con este fin he empleado las *Old Spanish Readings* de J. D. M. Ford/. **b)** /Ya sabrá usted que aquí no les gusta servirse de antologías publicadas en el extranjero,[Ø/;] y además los alumnos realmente no pueden prescindir de un glosario castellano [¿español?] antiguo-inglés como el que acompaña el libro, a no ser que se trate de hombres de preparación muy adelantada (lo que casi nunca ocurre)/; cabría también /en el extranjero y, además, los alumnos/. **c)** /, pues mis alumnos se quejan de los defectos e insuficiencias de la obra, a veces grandes errores que notan ellos mismos, y yo me veo obligado a señalarles todavía otras ideas erróneas y otros materiales anticuados que contiene/; puede aceptarse tal cual entendiendo a /, a veces grandes errores que notan ellos mismos,/ como un inciso; cabe también: /que notan ellos mismos; y yo me veo obligado/. **d)** /Por lo demás[,] hablar de la necesidad de reemplazar el libro de Ford es ya un lugar común en este país,[Ø] que he oído

expresar a muchos profesores del ramo; cabe también /en este país, lugar común que he oído/. **e**) /Pues[,] como le expliqué en mi visita, la Universidad en este caso me rebaja el sueldo que tengo a los 2/3 (el aumento por el ascenso ha sido insignificante, casi del todo absorbido por el paso a un escalón superior en los impuestos)/. **f**) /Usted se ha mostrado siempre tan bondadoso conmigo[,] que me atrevo a pedirle, si la idea le parece acertada en sí, y no se lo impide el agobio de sus trabajos, que se lo sugiera usted en una carta breve (que puede ser muy bien en castellano [en español]) y les diga que podría hacerlo yo/; cabría también, con menor relieve para /y no se lo impide el agobio de sus trabajos/, suprimir la coma tras /sí/. **g**) /; el *Alexandre* va según la de Morel-Fatio, sin tener en cuenta *O*,[Ø] ni la edición de Willis/. **h**) /En otras dos obras[,] el texto tendría que sufrir también hondas modificaciones: en Juan Ruiz, del que reproduce sin cambios el texto de *S*, y habría que dar un texto crítico fundado en *S* y *G* (y *T*),[Ø] y en los trabajos de usted, de M. Rosa Lida, Cejador y Lecoy/. **i**) /; también en el *Auto de los Reyes Magos* habrá que tener en cuenta el trabajo que prepara Lapesa,[Ø] y que traerá cambios de bulto en el texto; en Berceo[,] en el trozo de la *Vida de Santo Domingo*[,] hay que introducir las enmiendas, evidentes casi todas, que propuso Fitzgerald[,] pero sin atreverse a injerirlas en su texto, hay que agregar otras más que me parecen seguras (por razones métricas en general),[Ø]; y[,] por otra parte[,] se impone dar uno o varios trozos de los *Milagros*, que Ford no se atrevió a dar por no haber entonces ninguna edición siquiera mediana (ahora se podría dar el texto de Solalinde mejorado con parte de las lecciones del manuscrito de Marden, o sea[,] aquellas que no se deban a modernización ni adaptación al dialecto de Castilla)/. **j**) /Quedan[,] pues[,] solamente 6 [seis] trozos donde en rigor se podría aprovechar el texto de Ford, pero quizá sería mejor [...]/; cabría, aceptando un determinado ritmo «anquilosado», dejar a /pues/ sin intercomar, pero resulta preferible no crear excepción en esa estructura ilativa. **k**) /, pues existen otros textos mucho más interesantes (o bien se podrían dejar los dos últimos, relativamente valiosos),[Ø] y quedarían sólo la *Danza de la Muerte* y los dos fragmentos de D. Juan Manuel/. **l**) /En una palabra, en todos los trozos el texto debería sufrir cambios; en los más, cambios totales o muy graves,[,] en los demás[,] cambios de detalle/. **m**) /; documentos aragoneses de los dados a conocer por Gili,[Ø] y[,] a ser posible[,] de los de Navarro Tomás (si quisiera facilitar alguno de su colección inédita, que[,] según creo[,] va a aparecer pronto); finalmente[,] documentos de las tres regiones entre los publicados por usted en sus *Orígenes*/. **n**) /Algo de libros de caballerías, género del todo ausente en Ford; algún representante arcaico, sea del *Zifar*,[Ø] o del *Caballero del Cisne* (edición Mazorriaga),[Ø] o de la parte más vieja del *Amadís* (si Gili y Place quisiesen adelantar algo de su edición),[Ø] o del cuento de *Otas* [...]/. **o**) /; esto con el objeto de ir familiarizando a los estudiantes con la existencia de problemas textuales,[Ø] y dar ocasión al profesor de empezar a mostrarles cómo se produce en estos casos, lo que queda por hacer, etc./ . **p**) /Me inclinaría a acentuar a la moderna, separar las palabras a la moderna,[Ø] y distinguir *v* de *u* y *j* de *i* (no cambiar

nada más en la grafía de los manuscritos, claro)/. **q** /; en *Fernán González* 81[.], «fuéranse los paganos esas oras tornados/sy non por quien non ayan perdón de sus pecados» no es «if it were [...]/. **r** /Etcétera: hay muchos más. Pero lo peor no son los errores que dice[.], sino lo muchísimo que no explica y es indispensable explicar,[Ø;] y la verbosidad con que, en cambio, trata de muchas cosas evidentes,[Ø] y de otras que trae a cuenta fuera de propósito/. **s** /Mucho de esto lo tengo ya anotado en mi ejemplar: mejores interpretaciones que se me ocurren a mí,[Ø] y mejores traducciones inglesas que proponen los alumnos mismos/. **t** /Si los editores se empeñan, se podrían conservar: me sería fácil poner al día las etimologías,[Ø] y borrar los errores del resumen gramatical, sin cambiar el plan general del mismo, pues esto ya daría mucho que hacer y no vale la pena (esto último habrá que estudiarlo con más calma, pues se detiene en muchos pormenores sin importancia,[Ø] y olvida puntos esenciales)/. **u** /Ahí tiene usted mi plan. Lo he detallado algo, no sólo para que vea usted cuánto mejoraría el libro, sino porque así ya lo tengo puesto por escrito,[Ø;] y será trabajo adelantado cuando ponga manos a la obra/. **v** /Quizá en definitiva sea mejor renunciar a convencer a Ginn de la necesidad de rehacer el libro,[Ø] y proponerlo a otro editor como una obra completamente nueva/. **x** /De todos modos, creo que se deberá empezar por proponerlo a Ginn (sea como quiera[.], el editor tiene que ser norteamericano,[Ø;] y todos extrañarían la propuesta si no supieran que Ginn no quiere hacerlo)/. **y** /Ya escribí a Malkiel y M. R. Lida sobre nuestra conversación telefónica,[Ø] y en particular sobre el trabajo que les manda usted para el homenaje a Morley/; cabe además poner de relieve, intercomándolo, a /en particular/.

74-75

a /Deseando tener éxito en el empeño[.], le saluda afectuosamente [...]/; para /Deseando tener/, véase atrás, 2, «Reposo gráfico», 71-75-**k**. **b** /Por ahora no he sabido nada de Ginn/: dado que lo anticipado es breve y, por otra parte, viene enseguida el verbo, puede quedar perfectamente así; no obstante, si queremos darle algo de relieve a ‘momento de control de la situación’, escribiremos /Por ahora,/. **c** /Sólo para refrescarle la memoria[.], le incluyo copia de un artículo mío sobre el *Onomasticon* que envié para [...]/. **d** /Perdone usted que[.], para ahorrar el tiempo de una buena copia[.], se los remita tal como los tengo, es decir[.], en francés e inglés/. **e** /Por desgracia[.], la composición del diccionario adelanta con una lentitud desesperante [...]/.

76-80

a /Más o menos al mismo tiempo que esta carta[.], espero reciba usted el primer tomo del diccionario/. **b** /La mayor parte del tiempo se gastó en el viaje de ida y vuelta, la corrección del diccionario, otros trabajos filológicos inaplazables,[Ø] y, sobre todo, en la búsqueda de auxiliares que continuaran la encuesta sobre el terreno durante mi ausencia/. **c** /Pese a todo ello[.], la cantidad de 420 ayuntamientos explorados exhaustivamente antes de la primavera pasada se ha convertido ya en 489 (y aun [¿aún?]) podría agregar en rigor otros 42, explorados por otros): ya

casi sólo falta otro tanto para completar los 1 060 ayuntamientos de las cuatro provincias catalanas,[Ø/;] y ya no estoy muy lejos de la tercera parte de todo el territorio lingüístico catalán (1 800 ayuntamientos). **d**) /Con el poco tiempo disponible[,] no he agotado este año la subvención que me concedió este año la *American Philosophical Society*; obsérvese la dualidad iterativa discontinua *este año/este año*, nada extraño, y comprensible, en un texto epistolar. **e**) /Y así tengo que volver a pedir su ayuda en la misma forma que el año pasado,[,] y con este objeto le acompaño el formulario acostumbrado; cabría también /el año pasado y, con este objeto, le acompaño/. **f**) /Inútil decir que los trabajos de extracto de textos y de documentos y de indagación etimológica,[Ø] siguen todo el año a buena marcha/. **g**) /; me parece preferible pasar primero al Rosellón,[Ø] y aplazar un par de años más la encuesta en el resto del territorio español, primero porque en el Rosellón no puedo contar con la ayuda de auxiliares y tendré que realizar toda la encuesta personalmente,[,] después[,] porque el Rosellón forma con el resto de Cataluña una unidad toponímica y lingüística más estrecha que Baleares, Valencia y Aragón,[Ø/;] y hay que prever siempre el caso de encontrarme con la imposibilidad de terminar la obra por razones ajenas a mi voluntad/. **h**) /No recuerdo como [como/cómo] lo hice la otra vez; si no está bien[,] devuélvamele usted/; puede observarse que, aunque parezca extraño, admito dos posibilidades gráficas acentuarias; la primera, la del original, equivale a ‘no recuerdo la forma en que/como lo hice’; la segunda, con tilde, se corresponde con ‘no recuerdo de qué modo/en qué forma lo hice’; la prosodia de la primera lectura no está al alcance de cualquiera: es menos mecánica, más refinada; en principio, parece solución más neta la segunda o acentuada. **i**) /Mientras tanto[,] le envía un saludo atento y afectuoso su adicto discípulo/. **j**) /Al llegar a Barcelona[,] veo que todavía no se han recibido ejemplares del diccionario/. **k**) /Mi querido Corominas, el correo, que tanto [...]/: preferible /Mi querido Corominas: el correo, que/; idéntico uso comístico en carta 81. **l**) /Yebra me dice que el cuarto tomo podrá aparecer para la primavera del 56,[Ø/;] y eso será muy satisfactorio, porque el diccionario este será de consulta continua/. **m**) /En fin, el libro hará época en la lingüística española,[Ø/;] y puede usted respirar hondo después de haber dado cima a su gran obra/. **n**) /Para ahorrarle trabajo[,] copio a continuación el informe que dio usted el año pasado, por si le parece bien repetirlo este año/. **o**) /Realmente creo que es lo mejor que se puede hacer/: dada la inmediata presencia del verbo, no es necesario poner coma hiperbática tras /Realmente/; si se pusiera, coma no objetable, ello significaría mayor carga o intensificación para dicho «adverbio de frase» y, por la cesura, simultáneamente para lo que sigue. **p**) /; este año cuento con pasar en España otros seis meses, recoger la de otros 100,[Ø/;] y espero que los jóvenes que me ayudan recojan bastantes más. Así, ya no faltarían más que unos 300 ayuntamientos para completar Cataluña (con la zona aragonesa de lengua catalana),[Ø] y otros 700 más en el resto del territorio lingüístico/.

82-83

a) /El esfuerzo que me ha costado dotar el libro de índices completos, útiles y bien hechos ha sido grande,[Ø/;] y aún más el de escribir las adiciones, donde he tratado de incluir la investigación de los 10 [diez] últimos años y una infinidad de datos suplementarios y muy concentrados/. **b)** /Sin embargo[,] no dejan de dar pena los reparos mezquinos, que han sido numerosos, y aun algunos ataques venenosos/. **c)** /Mi ilusión de que este libro pudiera volver a abrirme las puertas de la Universidad patria,[Ø] pasó hace tiempo/. **d)** /: para el dialecto actual y todavía más para el del pasado, que no sólo se vislumbra[,] sino que se ve muy claro, con extrañísimas evoluciones fonéticas [...]/. **e)** /El año que viene espero dejar terminada toda Cataluña (incluyendo la zona catalana de Aragón, ya completa ahora),[Ø] y empezar las demás regiones de lengua catalana/. **f)** /Su trabajo de lingüística italiana, publicado en la *Nueva Revista de Filología Hispánica*, ya lo tengo en la revista, de modo que[,] si no abundan las separatas[,] no me lo envíe, aunque siempre es agradable tenerlas, más si es con dedicatoria, y poderlas consultar aparte/.

86-88

a) /; me dice usted cosas que, por desgracia[,] ya sé,[Ø] y que[,] sin embargo[,] siguen pareciéndome casi increíbles/. **b)** /Últimamente vi en la Universidad de Chicago su libro *Reliquias de la Poesía Épica* [con mejor criterio, *Reliquias de la poesía épica* en las cartas 89 y 90] y en particular la nueva edición que contiene del «Poema de Fernán González»,[,] y en seguida me di cuenta de que esta edición elimina todas las anteriores/. **c)** /Querría que usted me dijese, según los datos que posea, cuales [cuáles] son los primeros ejemplos del uso de la *ll* inicial en Cataluña,[Ø] y cuando [cuándo] este uso se hace general/.

89

a) /Claro que esto valía para los catalanes[,] pero no para los forasteros que hablaban catalán/. **b)** /Pero entre los catalanes no era así[,] pues éstos en la Edad Media, por lo menos a fines de la misma, yo no dudo que[,] aun hablando latín o lenguas extranjeras[,] pronunciaban [...]/. **c)** /Sólo cuando la Iglesia catalana se fue haciendo menos catalana,[Ø] o[,] si se quiere[,] más internacional, a partir de fines del S. [s.] XV, empezaría a actuar sobre el clero catalán la presión para que no pronunciara [...]/. **d)** /En cuanto este tipo de palabras empezó a abundar, pero no antes, empezó a sentirse la necesidad de distinguir gráficamente la *ll*- de la *l*- inicial,[; /Ø] y así se introdujo la grafía *ll*-, que acaba por generalizarse en el curso de los siglos XVI y XVII/. **e)** /Por el contrario[,] hay muchos, aunque están abrumadoramente en minoría [...]/. **f)** /, predomina mucho la *l*-[,] pero la *ll*- ya no es del todo rara/. **g)** /Tengo muchos más datos de los siglos XIV-XV[,] pero ya no aportan nada nuevo frente a lo dicho/. **h)** / (por lo demás[,] lo publicó Carreras Candi [...])/ . **i)** /Es difícil decirlo, pero[,] aunque los testimonios citados proceden de casi todo el dominio catalán, es verosímil que [...]/. **j)** /: ahora bien[,] la disimilación en *r*- presupone más bien

una pronunciación con *l-* que con *ll-*,[Ø/;] y como la grafía con *r-* no se documenta en la Edad Media, quizá pueda deducirse de ahí que [...]/; ya el poner coma tras /y/ resultaría más bien forzado. **k**) / (por lo general[,] pronunciado *gordiola*)/. **l**) /, mientras que en Mallorca se dice *llivell* ('nivel'),[Ø] y esta disimilación supondría una palatización menos adelantada en el Continente que en Mallorca/. **m**) /De todos modos[,] en resumen se puede decir que la *ll-* debía ser ampliamente predominante en los siglos XIV y XV y quizá ya general/. **n**) /Ahora bien[,;:] la *-ll-* se debe a un falso análisis *relleu* (como si fuese RE+LEVIS),[;:] recuérdese que la *a* pretónica suena igual que *e* en el Conflent y demás hablas orientales/.

91-92

a) /, me entera Sanchis Guarnier de que prepara usted una *Historia de la Lengua Catalana*; será magnífica[,] como todo lo de usted/; en cambio, habría ido acomómicamente en estructuras del tipo /será tan buena como todo lo de usted/. **b**) /Los mapas dialectales que usted me manda,[Ø] me parecen muy interesantes/. **c**) /Esperando las tiradas aparte que me anuncia, le saluda[,] agradeciendo su carta, con todo afecto [...]/; con la solución propuesta, el núcleo es /le saluda con todo afecto/; la otra posibilidad, con distinto matiz, sería /, le saluda agradeciendo su carta con todo afecto/. **d**) /Mi querido Corominas,[:] de vuelta de un corto viaje París-Poitiers y «con el pie en el estribo» para Asturias[,] despacho mi correspondencia atrasada,[Ø/;] y mi primera carta es para usted, pues su trabajo toponímico [...]/. **e**) /Muy cordialmente le agradezco la dedicatoria de este estudio etimológico, que toca a la toponimia prerromana, y[,] deseándole avance en este campo científico, para bien de todos los que en él vemos un gran tema histórico, le saluda muy afectuosamente [...]/; habría cabido también no intercomar a /que toca a la toponimia prerromana/ y convertirlo en sintagma especificativo.

93

a) /La última vez hice el ensayo de dejar escrito, aunque en un episodio muy corto, un texto crítico provisional y[,] como al empezar este curso lamenté mucho no haberlo hecho las demás veces, ni siquiera la mayor parte del curso anterior, esta vez me he decidido y dejo escritas casi 800 estrofas, cerca de la mitad de la obra, comprendiendo enteras las series de D.^a Endrina y D.^a Garoza,[Ø] y otras partes/; también habría cabido /Garoza (y otras partes)/. **b**) /Claro está que es algo enteramente provisional (más bien lo que llaman aquí un *reading text* [*text*] que un ensayo a fondo de texto crítico), pero bien reflexionado y sistemático,[Ø/;] y aún con su poco de aparato crítico y anotación [...]/; para *reflexionar* como transitivo y algún otro aspecto, véase atrás 2, «Reposo gráfico», 93-a. **c**) /, pero puede que no sea tanto,[Ø] y[,] aun si fuese así[,] valdría la pena poder asegurarlo,[Ø/;] y sería útil, aunque más no fuese, para corroborar el descargo de enmiendas posibles y[,] al menos a primera vista[,] muy razonables/; cabría igualmente /que no sea tanto; y aun si fuese así, valdría/; para *aunque más no fuese*, remito a 2, «Reposo gráfico»,

93-*b. d*) /O bien la de Baist, que_[,] al parecer_[,] había hecho también lo mismo;/ cabría admitir, por razones rítmicas, prescindir de las comas para /al parecer/, pero hallo preferible la interpolación. *e*) /Ni que decir tiene que cualquier otro consejo o recomendación que quiera comunicarme a este respecto [...],[Ø] se lo agradeceré muchísimo/. *f*) /: ¿debo admitir que usted piensa en que el osquismo se propagó desde el mozárabe al hispanoárabe, y desde el Andalucía a todo el mundo musulmán hasta la India, y aun en la Alta Edad Media_[,] y lo que da usted a entender de que_[,] cuando se escribía /- en catalán medieval_[,] se pronunciaba /- y no [...] es también insostenible [?]/; para /Andalucía/, remito a 1, «Formas disortográficas [...]», 17-18-*f*).

94

a) /Siento que se perdiera mi carta, pero_[,] por suerte_[,] tenía el borrador y se lo hago copiar,[Ø] por si cree oportuno enterarse de los detalles y motivaciones;/ cabría también no intercomar a /por suerte/ y dejar la coma tras /copiar/. *b*) /, decido probar directamente a encargar un microfilm[e] de los manuscritos *G* y *T* de Juan Ruiz,[Ø] y_[,] por otra parte_[,] resumo a continuación lo que pedía [...]/. *c*) / (o_[,] en su defecto_[,] la de Baist)/.

SEXTA PARTE

COMPLEMENTOS FINALES**1. Identidad de texto protocolario**

En efecto: en la carta número 15 podemos leer: «Por si lo creyera usted realizable_[,] le incluyo una carta solicitud para el Presidente de la Diputación de cinco representativas de las regiones lingüísticas que más intervinieron en la colonización de América». De aquí arranca la nota 5, en la que se reproduce dicha carta-solicitud (atrás 5, «El texto de las cartas [...]», 14-15-*d*; 30 de agosto de 1940, desde Mendoza, dirigida en este caso al Presidente de la Diputación Provincial de León), texto que he cotejado con la fotocopia que yo poseo del enviado al mismo cargo en la Diputación Provincial de Navarra; cotejo que confirma plenamente la identidad absoluta en la aplicación del anunciado modelo escriturario. Hay solo un detalle que no cambia en absoluto la afirmación anterior y es la ausencia del par de comas en el ilativo *pues* en la fotocopia mencionada; pero lo que aparece en la reproducción impresa, /Le ruego, pues, se sirva disponer que [...] —o sea, el *pues* intercomado/entrecorado—, probablemente ha sido inobjetable decisión de los responsables de la edición, concordante en este punto con lo que yo he venido «corrigiendo» en idéntica situación en los dos epígrafes últimos (dedicados, como sabemos, a la compleja «entretenida» puntuación).

2. Presencia/ausencia de, al menos, dos cartas

Por el control que he venido haciendo del material epistolar en la venerable Fundación Ramón Menéndez Pidal, me ha llamado la atención que dos de las cartas impresas enviadas por Corominas al maestro no me han sido accesibles dentro del abundante y bien ordenado respectivo material epistolar. Se trata de las cartas números 1 («finales de junio de 1929»; extensa: págs. 71-79) y 54 (24 de diciembre de 1951; tampoco breve: págs. 255-257). Lo señalo pensando en futuros investigadores y, naturalmente, por si esta llamada de atención estimula, en quienes corresponda, la indagación pertinente hasta lograr la vuelta de estas dos unidades al ordenado e íntegro hogar archivístico. Última hora: fueron sacados del cauce epistolar y desembocaron en el de historia de la lengua...

3. Entre los dos Cotarelo anda el juego...

En la carta número 32 (de Menéndez Pidal a Corominas; 29 de julio de 1947; págs. 182-184) se lee: «Le pido también envíe a usted un tomito de trabajo académico hecho por D. Emilio Cotarelo, donde quizá encuentre usted la fecha de las *Ordenanzas y Aranceles* que le preocupan». Y la nota 7 comienza así: «Posiblemente se trata de un lapsus de Pidal y se refiera a Armando Cotarelo [el hijo] y su [...]». Simplemente por si resultara útil para aclarar definitivamente este asunto, daré dos fichas, a saber: Valentín AZCUNE, «Bibliografía de don Emilio Cotarelo», en *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica*, 26/2001, págs. 279-300, y Ventura LEBLIC GARCÍA, «Aranceles y ordenanzas dadas por la ciudad de Toledo a sus propios y montes en el año de 1500», en *Anales Toledanos*, 16/1983, págs. 151-162.

4. Texto de un informe de Menéndez Pidal sobre Corominas

En la carta número 42 (Menéndez Pidal, 21 de mayo de 1948; págs. 211-212) podemos leer, entre esas dos páginas, lo siguiente: «Hace algunos días recibí carta de la Institución Guggenheim pidiéndome les informara sobre el estado actual de su trabajo, con objeto de renovar la beca que dicha Institución le tiene concedida. Como incluían copia de la instancia formulada por usted, mi informe pudo ajustarse perfectamente a sus declaraciones, y no necesito decirle, claro está, que fue enteramente favorable. Con esto, y con el renovado contrato con la Universidad de Chicago, espero que su *Diccionario* siga avanzando». Y en la número 44 (Corominas, 28 de septiembre de 1948; págs. 215-219), pág. 217: «Obtuve la renovación de la beca Guggenheim, y le doy las gracias muy de veras por su apoyo. En vista de ello he pedido a la Universidad que me conceda licencia desde abril a setiembre próximos para dedicarlos por entero al diccionario» (en las líneas siguientes va expandiendo la información al respecto). Bien: la institución antes nombrada en forma abreviada

(o sea, *John Simon Guggenheim Memorial Foundation*, Nueva York), en nombre de su Secretary General Henry Allen Moe, con fecha de 17 de mayo de 1948, le da las gracias a Menéndez Pidal («With many Thanks», en forma manuscrita al final de un breve texto epistolar protocolario perfectamente distribuido tipográficamente en tres líneas): «I beg to acknowledge, with the thanks of the Foundation,|| the receipt of your confidential statement concerning || Professor Juan Corominas». Y ahora me voy a permitir reproducir el texto enviado por Menéndez Pidal («el original en Correspondencia Moe, Henry Allen», leo en el ángulo superior derecho de la hoja de la que acabo de citar, manuscrito por la llorada Irene Catalán Gutiérrez del Arroyo (1955-2013), que, con la colaboración de su hermana Sara, trabajó varios años en la ordenación de estos materiales; hay fotocopia en el sobre número 2, 1948-1952, de la correspondencia con Corominas). Se trata de un borrador manuscrito con tachaduras y correcciones inteligibles directamente casi todas ellas (y que, prácticamente seguro, fue el que, o manuscrito «en limpio» o mandado mecanografiar, envió a la Guggenheim); firma dicho escrito en cuanto «exDirector de la Real Ac. Esp.|| exDirector del Centro de Estudios Históricos». He aquí el texto anunciado, que cito a través de la fotocopia obtenida, como en otros casos, en la Fundación Ramón Menéndez Pidal (en la que, como ya señalé en la primera entrega, fui patrono-bibliotecario por invitación de Diego Catalán Menéndez-Pidal, desde marzo de 2004 hasta julio de 2010):

Don Juan Corominas, Profesor actualmente en la Universidad de Cuyo, República Argentina, me es conocido desde el comienzo de sus estudios; se distingue por su esmerado trabajo, su austero método científico, su incansable laboriosidad. Me consta su exclusiva dedicación a los trabajos lingüísticos y filológicos, nunca abandonados por él ni aun bajo las circunstancias más adversas y más desfavorables por las que ha atravesado su vida.

Supongo habrá enviado en solicitud de la beca sus muchos trabajos ya publicados.

Yo uno a la suya mi petición de la beca por la razón siguiente: el señor Corominas se ocupa actualmente en la redacción de un diccionario etimológico español que recoja todo lo hasta ahora investigado. Conozco la extensión de este trabajo y lo he aprobado y alentado. Está ya aprovechado el material bibliográfico que se encuentra en la República Argentina, pero falta consultar lo que allí no se halla, que es mucho, lo cual encontraría Corominas en las bibliotecas de los Estados Unidos. Además, el trabajo de la Universidad de Cuyo es excesivo y no le deja apenas tiempo para su obra. La concesión de la beca le permitiría acabar ese importante Diccionario y perfeccionar sus conocimientos lingüísticos.

5. La historia del diminutivo francés y el misterioso Coleman

a) En un volumen de tanta complejidad como el que ocupa nuestra atención, es natural que en el aparato crítico puedan quedar irresueltas algunas cuestiones (en este caso, lo relativo a determinados nombres de momento «localizables»). Son varias las situaciones «aporéticas», casi todas relacionadas con el entorno de Corominas en la universidad de Chicago. Al final de este último epígrafe me atreveré a sugerir una vía posible para, al menos, intentar salir del atolladero...

b) En la carta número 48 (de Corominas; 10 de septiembre de 1950; págs. 232-240), leemos (pág. 236): «[...] la [tesis] de Coleman sobre la Historia del diminutivo en francés [...]». De aquí arranca la nota 21: «No hemos podido localizarla». En la entrega anterior del presente trabajo, afirmaba yo (pág. 301): «Dado que en su lugar (pág. 236) no se identificó a /Coleman/, se entiende que solo aparezca registrado por tal apellido sin el nombre de pila (para la segunda entrega intentaré localizar los irresueltos datos bibliográficos de un trabajo de dicho autor). Algo parecido con Séller».

c) Pues bien: voy a enumerar los pasos dados por mi parte para intentar solventar el problema. Lo primero que hice fue consultar diversos medios bibliográficos internacionales sobradamente conocidos para, situándome en un lapso temporal amplio contextualmente oportuno (1950-1960), ver lo publicado por si aparecía algún trabajo con título idéntico o parecido al señalado por Corominas. Naturalmente, en el índice onomástico de las publicaciones aludidas aparecían diversos *Coleman*, pero, desconociendo el nombre de pila y siendo, además, sus respectivos estudios ajenos del todo al campo del diminutivo y, por supuesto, del diminutivo francés, tal ruta llegaba a su final.

d) El siguiente paso consistió en la consulta de tres importantes obras, a saber: Bengt HASSELROT, *Études sur la formation diminutive dans les langues romanes* (Acta Universitatis Upsaliensis, 11, Upsala, 1957); del mismo autor, *Étude sur la vitalité de la formation diminutive française au XX^e siècle* (Studia Romanica Upsaliensia, 8, Upsala, 1972); finalmente, Marcel WEBER, *Contributions a l'étude du diminutif en français moderne. Essai de systématisation* (tesis de la Universidad de Zúrich; publicada en dicha ciudad, 1963). Ni sombra de Coleman.

e) En diversos momentos, solicité, en la Biblioteca de Humanidades de mi universidad (Universidad Autónoma de Madrid), a personas varias de distintas secciones que intentasen entrar informáticamente en la Universidad de Chicago para comprobar si la tesis de Coleman había alcanzado su meta o, al menos, si había sido finalmente inscrita: no hubo suerte. Las personas a las que agradezco profundamente la gestión llevada a cabo, siempre con gran amabilidad, son, por orden alfabético, María Jesús Calderón, Teresa Domingo, Alberto Jiménez y Mabel Redondo.

f) Continuaba mi insistencia: ruego, en momentos diferenciados, al amigo, profesor de la Universidad de Málaga ya jubilado, Juan Crespo Hidalgo, también muy familiarizado con el mundo de la informática, y a la profesora María Teresa Pajares Giménez (que había sido alumna mía) intentasen, «a su manera»,

alguna operación informativa que nos llevase a la meta deseada. Tampoco los dioses del Olimpo se acordaron de nosotros.

g) Finalmente, le rogué a la profesora Pajares, primero, que llamase por teléfono a la Fundació Pere Corominas y luego, si las circunstancias así lo aconsejaban, enviase un correo electrónico para ver si aquí, donde se halla el legado de Joan Corominas/Juan Corominas pudiera obtenerse la información necesitada, pensando en la posibilidad de la existencia como material de archivo, dado que en las bibliografías no aparece nada al respecto, de una lista de las tesis dirigidas por el maestro (concluidas o no). Tras un amable intercambio de mensajes entre dichos interlocutores para encauzar el asunto (y con la sospecha lógica, por ambos frentes y visible en un primer correo de Josep Ferrer i Costa, de cuál acabaría siendo la respuesta), esta fue (26 de octubre de 2016) la esperada contestación del señor Ferrer, que se esforzó al máximo en resolver el asunto (la negrita de no inoportuno relieve es del original, que transcribo íntegro como recordatorio del agradecimiento que le debemos al mencionado responsable de esos materiales de archivo y por tratarse de un texto en un entorno científico): «Bon dia, || Tal como le dije, he consultado todos los índices de nombres de los 17 volúmenes publicados hasta ahora del Epistolari Joan Corominas, y, como me temía, no hay ninguna otra referencia a **Coleman** fuera de la que ya le comenté que aparece en el Epistolario *Joan Corominas&Ramón Menéndez Pidal*. Todo apunta [a] que el doctorando **Coleman** abandonó su tesis sobre la historia del diminutivo francés.|| Lamento no poder aportar más datos, ya que en nuestros archivos [inofensiva forma errática a partir del rótulo catalán que allí presumo existente] tampoco aparece el tal **Coleman**.|| Atentamente [...]».

h) ¿Qué hacer? Como —ya lo anuncié al principio— se dan varios casos de dificultades extremas para identificar a determinadas personas del entorno de Corominas en la universidad consabida y, por otra parte, tratándose de la correspondencia entre dos grandes hombres de las letras, de la filología, que se merecen todo nuestro esfuerzo (el mío, con las dos extensas entregas, no ha sido pequeño), creo que no podemos cejar en el empeño de atar los últimos cabos. En estos momentos de nuestra historia en que surgen proyectos de becas de investigación aquí y allá, ¿por qué no crear una para algún estudiante aprovechado que se desplace a la Universidad de Chicago para completar allí su formación y, además, con la tarea específica, una vez bien instruido al respecto (y leído atentamente nuestro epistolario por dicho becario), con la tarea específica, digo, de investigar todas las cuestiones pendientes en relación con la estancia de Corominas en dicho centro universitario? Seguramente, estamos todavía a tiempo de encontrar en dicha universidad, o en la ciudad, a profesores jubilados del entorno de nuestro etimólogo que puedan ayudar en la búsqueda de esos elementos informativos necesarios junto a lo que resulte de la consulta en los archivos de la facultad y departamento en los que se desarrolló el mucho más que laborioso maestro Juan Corominas/Juan Corominas. Estoy absolutamente convencido de que, con tesón y método, se logrará domeñar a la fiera de esos escurridizos datos..., sin descartar que una laboriosa estancia, no breve,

podiera dar lugar a todo un volumen con materiales relacionados con el Corominas «angloamericano» (chicagüense/chicagiense/chicaguino), lo cual, a su vez, pudiera atraer el interés (preferiblemente para algún filólogo argentino) por una obra de corte parecido sobre el Corominas hispanoamericano argentino (mendocino/mendocense).

APÉNDICE

ALGUNOS EPISTOLARIOS ÚLTIMOS RELACIONADOS CON NUESTRO CAMPO

Dado el notable lapso temporal transcurrido desde que entregué el original de esta segunda y última parte de mi trabajo, no resultará inoportuno, como estímulo/invitación para otros investigadores (particularmente los más jóvenes), mencionar aquí, a manera de placentera despedida, epistolarios, con proyección lingüístico-filológica (no los fundamentalmente solo literarios o de exclusivo fondo humano: Juan Ramón Jiménez/Zenobia Camprubí, etc.), que en este largo tiempo de espera he tenido la oportunidad de leer (y con no poco provecho). Son estos...

1) Martha Elena VENIER (Prólogo y edición), *Crónica parcial. Cartas de Alfonso Reyes y Amado Alonso (1927-1952)*, El Colegio de México, 2008. En el índice onomástico no aparece Corominas; sí, claro está, el nunca ausente Menéndez Pidal. Epistolario excelso, increíblemente sabio, hermoso, incomparable.

2) Emilia CORTÉS IBÁÑEZ ([Edición e introducción de]), *Cartas de Tomás Navarro Tomás a Juan Ramón Jiménez y Juan Guerrero (1917-1950)*, Instituto de Estudios Albacetenses «Don Juan Manuel» (Excma. Diputación de Albacete), serie IV, Cuadernos Albacetenses/18, Albacete, 2014. La extensa, pero oportuna, introducción, sin título genérico alguno, consta de los siguientes epígrafes (págs. 9-94): 1) «Los años españoles»; 2) «De España a América»; 3) «Los años norteamericanos»; 4) Conclusión; 5) «Referencias bibliográficas»; 6) «Archivos consultados». Ya el epígrafe número 7, «Cartas de Tomás Navarro Tomás a Juan Ramón Jiménez y Juan Guerrero, por orden cronológico», págs. 95-122+colofón. En lo que más directamente nos toca, la grandeza de Tomás Navarro Tomás, no solo maestro perenne.

3) «*Romance Philology* between Europe and the Americas: Yakov Malkiel, Selected Correspondence, 1940-1950», en *Romance Philology*, 69/2015 (Special Issue), págs. 11-360 para la sección de correspondencia; en lo que atañe a Corominas (10 cartas entre 1946 y 1951), págs. 206-217; para Menéndez Pidal (11 cartas entre 1946 y 1952), págs. 344-352. Enorme riqueza de estudiosos de imponderable altura.

4) Miranda Lida (Edición y prefacio), Francisco Rico (Prólogo), Francisco Rico («Cantigas de amigo» de María Rosa Lida al cuidado de), Juan Miguel Valero (Notas y comentarios), *María Rosa Lida & Yakov Malkiel. Amor y filología. Correspondencias (1943-1948)*, Acantilado, Barcelona, 2017; lo mismo Menéndez Pidal que Corominas se hallan presentes tanto en la muy amplia bibliografía como, con dos y tres remisiones, respectivamente, en el índice onomástico. ¡Cuánta lingüística y filología entre sus magistrales páginas!